叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 401]
[页 -]

[第401页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 12 .
沃尔 . - .

第12卷

[noʊ] . - .]
No . 346 .]
不 . - .]

第346号。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , DECEMBER 13 , 1828 [PRICE 2d .
周六 , 十二月 - , - [价格 2d .

1828 年 12 月 13 日，星期六 [价格 2 便士]

[oʊld] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
OLD COVENT GARDEN .
老的 科文特 花园 .

老科文特花园。

[ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə]['rendər]
The notoriety of Covent Garden is of too multifarious a description to render
这 恶名 的 科文特 花园 是 的 也 五花八门 一个 描述 到 使成为
[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
the above illustration uninteresting to either of our readers .
这 多于 插图 无聊 到 任何一个 的 我们的 读者 .

科文特花园的恶名昭彰之处数不胜数，以上插图足以引起我们两位读者的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] - [prɪnts] ,
It is copied from one of Hollar's prints ,
它 是 复制 从 一 的 - 印刷 ,

它是根据霍拉的一幅版画复制的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . ,

and	represents	the	Garden	about	the	time	of	Charles	II	.	,
和	代表	这	花园	关于	这	时间	的	查尔斯	二	.	,

描绘的是查理二世时期的花园。

[bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['eriə] [hæd; həd] [bɪn] [pə'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['əudəz] .

before	its	area	had	been	polluted	with	filth	and	vegetable	odours	.
前	它是	区域	有	到过	受污染的	和	污秽	和	蔬菜	气味	.

此前，这片区域曾被污秽和蔬菜气味污染。

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

The	spot	was	originally	the	garden	belonging	to	the	abbot	of	Westminster	,
这	点	曾是	起初	这	花园	属于	到	这	方丈	的	威斯敏斯特	,

这里原是威斯敏斯特修道院院长的花园。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['gɑ:rdn] ,

which	extended	to	St	.	Martin's	church	,	was	called	the	Convent	Garden	,
哪个	扩展	到	英石	.	马丁的	教会	,	曾是	称为	这	修道院	花园	,

一直延伸到圣马丁教堂的区域，被称为修道院花园。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [treɪst] [ɪn][rælf; reɪf] - [vju:] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['berɪŋ] [deɪt]

and	may	be	distinctly	traced	in	Ralph	Agar's	View	of	London	,	bearing	date
和	可能	是	明显地	追踪	在	拉尔夫	-	看法	的	伦敦	,	轴承	日期

[ə'baʊt] - .

about	1570	.
关于	-	.

在拉尔夫·阿加尔的《伦敦景》一书中可以清晰地看到，该书的创作日期约为 1570 年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['græntɪd] , ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [baɪ] ['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	granted	,	after	the	dissolution	,	by	Edward	VI	.	first	to	the
它	曾是	的确	,	后	这	溶解	,	经过	爱德华	六年级	.	第一的	到	这

[prə'tektər] ['sʌməsit, -set] ,

protector	Somerset	,
保护者	萨默塞特郡	,

解散议会后，爱德华六世首先将土地授予了摄政王萨默塞特。

[ɑ:n] [hu:z] [ə'teɪndər] , [ɪn] - , [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bedfərd] ['fæməli] .

on	whose	attainder	,	in	1582	,	it	passed	into	the	Bedford	family	.
在	谁	剥夺公民权	,	在	-	,	它	通过了	进入	这	贝德福德	家庭	.

1582 年，由于他被剥夺了公民权，这处房产传给了贝德福德家族。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , ['frænsɪs] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld]

About	the	year	1634	,	Francis	,	Earl	of	Bedford	,	began	to	clear	away	the	old
关于	这	年	-	,	弗朗西斯	,	伯爵	的	贝德福德	,	开始	到	清除	离开	这	老的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

大约在1634年，贝德福德伯爵弗朗西斯开始拆除旧建筑。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hænsəm] [skwer] .

and	to	form	the	present	handsome	square	.
和	到	形式	这	展示	英俊的	正方形	.

并形成了现在这个漂亮的正方形。

[ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][kən'faidid][tu:; tə]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['oʊnli][ðə; ði] [nɔ:rθ]

Its	execution	was	confided	to	Inigo	Jones	,	but	unfortunately	,	only	the	north
它是	执行	曾是	坦白	到	伊尼戈	琼斯	,	但	很遗憾	,	仅有的	这	北

,

,

,

执行这项任务的任务委托给了伊尼戈·琼斯，但不幸的是，只有北方地区执行了这项任务。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [fɔːr; fər] ,

and	part	of	the	east	side	,	was	completed	;	for	,
和	部分	的	这	东方	边	,	曾是	完全的	;	为了	,

东侧部分已经完工；因为，

[hæd; həd][ðə; ði][piˈɑːzə] [bɪn] [kənˈtɪnjuːd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	the	piazza	been	continued	on	the	other	this	would	have	been	one	of	the
有	这	广场	到过	持续	在	这	其他	这	会	有	到过	一	的	这

['nəublist] [kwɒd'ræŋglz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

noblest	quadrangles	in	the	metropolis	.
最高贵	四边形	在	这	都会	.

如果广场向另一侧延伸，这里将成为大都市中最宏伟的四合院之一。

['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mæs] [ʌv; əv] [hʌt] [ænd; ənd] [ʃedz] , [ðə; ði]

Previously	to	the	erection	of	the	present	mass	of	huts	and	sheds	,	the
之前	到	这	勃起	的	这	展示	大量的	的	小屋	和	棚屋	,	这

['eriə] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['grævld] ,

area	was	neatly	gravelled	,
区域	曾是	整齐地	砾石	,

在建造现在这片棚屋之前，这片区域曾整齐地铺满了碎石。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['daɪəl][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪld] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

had	a	handsome	dial	in	the	centre	,	and	was	railed	in	on	all	sides	,
有	一个	英俊的	拨号	在	这	中心	,	和	曾是	有轨电车	在	在	全部	侧面	,

中央有一个漂亮的表盘，四周都有栏杆。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

at	the	distance	of	sixty	feet	from	the	buildings	.
在	这	距离	的	六十	脚	从	这	建筑物	.

距离建筑物六十英尺。

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ʌv; əv] ['bedfərd] - [haʊs] ,

The	south	side	was	bounded	by	the	garden	wall	of	Bedford	-	House	,
这	南	边	曾是	有界	经过	这	花园	墙	的	贝德福德	-	房子	,

南侧以贝德福德府的花园围墙为界。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;

the	town	house	of	the	noble	family	of	that	name	;
这	镇	房子	的	这	高贵	家庭	的	那	姓名	;

该贵族家族的宅邸；

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [wɔːl]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [bʊθs] .

and	along	this	wall	only	were	the	market	booths	.
和	沿着	这	墙	仅有的	是	这	市场	展位	.

而只有这堵墙边设有市场摊位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæz; həz] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bedfərd] - [striːt] .

But	the	mansion	has	long	given	way	to	Little	Bedford	-	street	.
但	这	大厦	有	长的	给定	方式	到	小的	贝德福德	-	街道	.

但那座豪宅早已被小贝德福德街所取代。

[ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	most	striking	object	in	the	engraving	is	,	however	,	the	original	church	of
这	最多	引人注目	目的	在	这	雕刻	是	,	然而	,	这	原来的	教会	的

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

然而，版画中最引人注目的物体是圣保罗教堂的原貌。

[æz; əz] [bɪlt] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] :

as	built	by	Inigo	Jones	,	connected	with	which	is	the	following	anecdote	:
作为	建造	经过	伊尼戈	琼斯	,	连接	和	哪个	是	这	下列的	轶事	:

由伊尼戈·琼斯建造，与此相关的轶事如下：

— [wen] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bedfərd] [sent] [fɔ:r; fər] [dʒəʊnz] , [ɪn] - ,
— When the Earl of Bedford sent for Jones , in 1640 ,
— 什么时候 这 伯爵 的 贝德福德 发送 为了 琼斯 , 在 - ,

——1640年，贝德福德伯爵召见琼斯时，

[hi:; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ;
he told him he wanted a chapel for the parishioners of Covent Garden ;
他 讲述 他 他 通缉 一个 教堂 为了 这 教区居民 的 科文特 花园 ;

他告诉他，他想为科文特花园的教区居民建造一座小教堂；

[bʌt; bət] ['ædɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] .
but added , he would not go to any considerable expense .
但 额外 , 他 会 不是 去 到 任何 大量 费用 .

但他补充说，他不会花费任何巨额费用。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɑ:rn] .
" In short , " said he , " I would not have it much better than a barn .
" 在 短的 , " 说 他 , " 我 会 不是 有 它 很多 更好的 比 一个 谷仓 .

"总之，"他说，"我宁愿住的地方也比不上一个谷仓。"

" — " [wel] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊnz] , " [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [bɑ:rn] [ɪn]
" — " Well , then , " replied Jones , " you shall have the handsomest barn in
" — " 出色地 , 然后 , " 回复 琼斯 , " 你 将 有 这 最英俊的 谷仓 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

"那么，"琼斯回答说，"你将拥有英格兰最漂亮的谷仓。"

" [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪfli] ['peɪntɪd] [baɪ] ['edwərd] [pɪrs] ,
" The ceiling was very beautifully painted by Edward Pierce ,
" 这 天花板 曾是 非常 非常漂亮 绘 经过 爱德华 刺穿 ,

"天花板上的画作非常精美，出自爱德华·皮尔斯之手。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 402]
[页 -]

[第402页]

[sen] . [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˌvæn'daik] .
sen . a pupil of Vandyke .
sen . 一个 瞳孔 的 范戴克 .

范戴克的学生。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt]
In 1795 , the church was accidentally destroyed by fire , but it was rebuilt
在 - , 这 教会 曾是 偶然 损毁 经过 火 , 但 它 曾是 重建
[baɪ] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌdwɪk] ,
by Mr . Hardwick ,
经过 先生 . 哈德威克 ,

1795年，教堂意外毁于火灾，但后来由哈德威克先生重建。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
in imitation of the original design .
在 模仿 的 这 原来的 设计 .

模仿原设计。

[ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
In a note at page 236 of vol .
在 一个 笔记 在 页 - 的 卷 .

在第 236 页的注释中，

[eks] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [wi:; wi] ['ædvɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
x . **of** **the** **MIRROR** , **we** **adverted** **to** **the** **disgraceful** **state** **of** **Covent** **Garden**
x . 的 这 镜子 , 我们 广告 到 这 可耻 状态 的 科文特 花园
['mɑ:rkɪt] ,
Market ,
市场 ,

在《镜报》的x版中，我们提到了科文特花园市场令人不齿的现状。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['nu:s(ə)ns] .
which **of** **late** **years** **has** **been** **little** **better** **than** **a** **public** **nuisance** .
哪个 的 晚的 年 有 到过 小的 更好的 比 一个 民众 滋扰 .

近年来，它几乎成了扰民的祸害。

[ðə; ði] [bru:m] [ʌv; əv][rɪ'fɔ:rm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['prɔmisiz][tu:; tə] [klenz] [ðɪs] [ɔ:'dʒi:ən] ['eriə] ;
The **broom** **of** **reform** **at** **length** **promises** **to** **cleanse** **this** **Augean** **area** **;**
这 扫帚 的 改革 在 长度 承诺 到 洁净 这 奥吉亚斯 区域 ;

改革的扫帚终将涤荡这片奥吉亚斯之地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:rkɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] .
and **a** **new** **market** **is** **in** **the** **course** **of** **erection** .
和 一个 新的 市场 是 在 这 课程 的 勃起 .

一个新的市场正在形成之中。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət]['sʌməsit, -set]
The **design** , **it** **will** **be** **recollected** , **was** **in** **this** **year's** **Exhibition** **at** **Somerset**
这 设计 , 它 将要 是 回忆 , 曾是 在 这 年 展览 在 萨默塞特郡
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

据人们回忆，该设计曾在今年的萨默塞特宫展览上展出。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] ['nʌmbər] [wi:; wi] [meɪ] ['prɑ:bəbli] [gɪv] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
and **in** **an** **early** **Number** **we** **may** **probably** **give** **a** **view** **of** **the** **Elevation** .
和 在 一个 早期的 数字 我们 可能 大概 给 一个 看法 的 这 海拔 .

在早期的某个数字中，我们或许会给出立面图。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [æz; əz][ə; eɪ]['di:poʊ][fɔ:r; fər]['vedʒtəb(ə)l] [prə'du:s] [ɪz][ʌv; əv]
The **celebrity** **of** **Covent** **Garden** **as** **a** **depot** **for** **vegetable** **produce** **is** **of**
这 名人 的 科文特 花园 作为 一个 仓库 为了 蔬菜 生产 是 的
[kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] ;
considerable **antiquity** **;**
大量 古代 ;

科文特花园作为蔬菜农产品集散地的盛名由来已久；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ,
and **it** **is** **but** **reasonable** **that** **such** **an** **improvement** **should** **be** **made** **,**
和 它 是 但 合理的 那 这样的 一个 改进 应该 是 制成 ,

进行这样的改进是合情合理的。

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wɒnts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'groʊn][mə'trɑ:pəlɪs]
consistent **with** **the** **increased** **and** **increasing** **wants** **of** **this** **overgrown** **metropolis**
持续的 和 这 增加 和 增加 想要 的 这 长得太茂盛了 都会
,
,
,

与这座过度扩张的大都市日益增长的需求相一致，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:g'mentɪd] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pɔ:d] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz] .
and **the** **augmented** **supplies** **which** **are** **poured** **in** **from** **all** **quarters** .
和 这 增强 补给品 哪个 是 倾倒 在 从 全部 四分之一 .

以及来自四面八方的大量增援物资。

[wen] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	this	improvement	is	completed	,	it	may	lead	to	the	finishing	of	the
什么时候	这	改进	是	完全的	,	它	可能	带领	到	这	精加工	的	这

['kwɑːdræŋgl] .

quadrangle	.
四边形	.

这项改进完成后，四合院的建设可能就完成了。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ([ɪn][ɪk'stent] , [nɑːt][ɪn] ['fiːlɪŋ]) [ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəm'pækt][ɪn]

The	parish	(	in	extent	,	not	in	feeling	)	is	,	perhaps	,	one	of	the	most	compact	in
这	教区	(	在	程度	,	不是	在	感觉	)	是	,	也许	,	一	的	这	最多	袖珍的	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

这个教区（就面积而言，而非就感觉而言）或许是伦敦最紧凑的教区之一；

[bʌt; bət] [wen] [ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,

but	when	its	proximity	to	the	theatres	is	considered	,
但	什么时候	它是	邻近	到	这	剧院	是	经过考虑的	,

但考虑到它与剧院的距离，

['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

little	surprise	can	reasonably	be	felt	at	the	immorality	of	the	district	.
小的	惊喜	能	合理	是	毛毡	在	这	不道德	的	这	区	.

对于该地区的道德败坏，人们很难感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪld]

It	may	not	be	so	easy	a	matter	to	mend	the	public	morals	as	to	build
它	可能	不是	是	所以	简单的	一个	事情	到	修补	这	民众	德	作为	到	建造

[nuː] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ;

new	markets	;
新的	市场	;

修复公众道德可能不像建立新市场那么容易；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋks][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːr; ər] [tuː] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

but	the	links	of	popular	improvement	are	too	closely	connected	to	make	the
但	这	链接	的	受欢迎的	改进	是	也	密切	连接	到	制作	这

[keɪs] ['hoʊpləs] .

case	hopeless	.
案件	绝望	.

但是，民众进步的各个环节联系太紧密，不能因此就认为希望渺茫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn]

It	would	be	amusing	to	compare	this	emporium	of	fruits	and	vegetables	in
它	会	是	有趣	到	比较	这	商场	的	水果	和	蔬菜	在

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn][taɪmz] .

ancient	and	modern	times	.
古老的	和	现代的	时代	.

比较一下古代和现代的水果蔬菜市场会很有趣。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [ɪn] - , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

At	the	first	enclosure	of	Covent	Garden	,	in	1635	,	the	supply	must	have
在	这	第一的	外壳	的	科文特	花园	,	在	-	,	这	供应	必须	有

[bɪn] ['veri] ['skænti] .

been	very	scanty	.
到过	非常	稀少	.

1635 年科文特花园第一次被圈占时，土地供应一定非常匮乏。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [hju:m] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [wen] ['kæθrɪn] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['henri]
Upon **the** **authority** **of** **Hume** **,** **we** **learn** **that** **when** **Catherine** **,** **queen** **of** **Henry**
之上 这 权威 的 休谟 , 我们 学习 那 什么时候 凯瑟琳 , 女王 的 亨利
[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
VIII **.** **,**
八 . ,

根据休谟的说法，我们得知，当亨利八世的王后凯瑟琳.....

[wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv]['eni]['sæləʤ] , ['kærəts] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['edəb(ə)l] [ru:ts] ,
was **in** **want** **of** **any** **salads** **,** **carrots** **,** **or** **other** **edible** **roots** **,**
曾是 在 想 的 任何 沙拉 , 胡萝卜 , 或者 其他 食用 根 ,

当时需要沙拉菜、胡萝卜或其他可食用的根茎类蔬菜。

& [si:] . [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][send][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tu:; tə]['hɑ:ləndˌ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
& **c** **.** **she** **was** **obliged** **to** **send** **a** **special** **messenger** **to** **Holland** **for** **them**
& c . 她 曾是 有义务 到 发送 一个 特别的 信使 到 荷兰 为了 他们
.
:
.

等等。她不得不派一名特使去荷兰为他们送信。

[bʌt; bət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] - [kres] , [keɪl] , ['gu:sˌberi:z] , ['kʌrənts] , & [si:] . , [baɪ]
But **the** **mention** **of** **water** **-** **cresses** **,** **kales** **,** **gooseberries** **,** **currants** **,** **&** **c** **.** **,** **by**
但 这 提到 的 水 - 豆瓣菜 , 羽衣甘蓝 , 醋栗 , 醋栗 , & c . , 经过
[oʊld] ['raɪtɜ-z] ,
old **writers** **,**
老的 作家 ,

但古代作家曾提及西洋菜、羽衣甘蓝、醋栗、红醋栗等等，

[ə'pɪrz] [tu:; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]['pə:si][hɪ'stɔ:riən] .
appears **to** **invalidate** **the** **pursy** **historian** **.**
出现 到 无效 这 钱包 历史学家 .

这似乎否定了钱包历史学家的观点。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [mʌst; məst] , [ˌnevərðə'les] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns]
The **garden** **must** **,** **nevertheless** **,** **have** **presented** **a** **very** **different** **appearance**
这 花园 必须 , 尽管如此 , 有 呈现 一个 非常 不同的 外貌
[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .
to **that** **of** **our** **day** **.**
到 那 的 我们的 天 .

然而，当时的园林景象一定与我们今天所见的截然不同。

['oʊnli][let][ðə; ði] ['gʊrmɑ:nd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɔvənt]
Only **let** **the** **gourmand** **take** **a** **walk** **through** **the** **avenues** **of** **the** **present** **Covent**
仅有的 让 这 美食家 拿 一个 走 通过 这 途径 的 这 展示 科文特
['gɑ:rdn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [paɪn] ,
Garden **—** **from** **the** **imperial** **pine** **,**
花园 — 从 这 帝国 松树 ,

只让美食家漫步于如今的科文特花园的林荫大道——从帝王松树开始，

[tu:; tə][ðə; ði]['emərəld] [li:vz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['daiəmənds] — ['vʌlgoʊ] , [sə'vɔɪ] .
to **the** **emerald** **leaves** **sprinkled** **with** **powdered** **diamonds** **—** **vulgo** **,** **savoys** **.**
到 这 翠 树叶 撒上 和 粉末状 钻石 — 庸俗 , 萨伏伊 .

翠绿的叶子上撒满了钻石粉末——俗语，萨沃伊人。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [lɪst][ʌv; əv] [ɔ:'tʌmnəl] [fru:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] , [ɔ:r][kæpsɪ'kəmz] ,
Then **the** **luscious** **list** **of** **autumnal** **fruits** **,** **and** **the** **peppers** **,** **or** **capsicums** **,**
然后 这 甜美 列表 的 秋季 水果 , 和 这 辣椒 , 或者 辣椒 ,
[ænd; ənd] - ,
and **tomatas** **,**
和 - ,

然后是琳琅满目的秋季水果，还有辣椒（或甜椒）和西红柿。

[tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['epɪkjʊr] [ʌv; əv] [iːst] [ɔːr]['westərn] ['lʌndən] — [nɑːt]

to	tickle	the	appetite	of	the	veriest	epicure	of	east	or	western	London	—	not
到	痒痒	这	食欲	的	这	最真实的	美食家	的	东方	或者	西	伦敦	—	不是

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ,

to	mention	the	exotic	fragrance	of	oranges	,
到	提到	这	异域风情	香味	的	橙子	,

为了满足伦敦东西部最挑剔的美食家的味蕾——更不用说那异域风情的橙子香气了，

[wɪtʃ] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [fruːts]

which	come	in	just	opportunely	to	fill	up	the	chasm	in	the	supply	of	British	fruits
哪个	来	在	只是	巧	到	充满	向上	这	深渊	在	这	供应	的	英国	水果

.

:

.

这些水果恰逢其时地填补了英国水果供应的缺口。

['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['festəvəlz]

Ancient	Roman	Festivals
古老的	罗马	节日

古罗马节日

[dɪ'sembər] .

DECEMBER	.
十二月	.

十二月。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɑːps] ;

The	feasts	of	Opalia	were	celebrated	in	honour	of	the	goddess	Ops	;
这	盛宴	的	-	是	著名	在	荣誉	的	这	女神	行动	;

奥帕利亚节是为了纪念女神奥普斯而举行的节日;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][held][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

they	were	held	on	the	9th	of	December	.
他们	是	握住	在	这	9th	的	十二月	.

会议于12月9日举行。

['sætɜːrn][ænd; ənd][ɑːps][wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

Saturn	and	Ops	were	husband	and	wife	,
土星	和	行动	是	丈夫	和	妻子	,

Saturn和Ops是夫妻。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [fruːts] ;

and	to	them	we	owe	the	introduction	of	corn	and	fruits	;
和	到	他们	我们	欠	这	介绍	的	玉米	和	水果	;

玉米和水果的引进要归功于他们;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][nɑːt][held] [tɪl] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ænd; ənd][fruːt] [taɪm]

for	which	reason	the	feast	was	not	held	till	the	harvest	and	fruit	time
为了	哪个	原因	这	盛宴	曾是	不是	握住	直到	这	收成	和	水果	时间

[wɜːr; wər]['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

因此，宴会要等到收割和果实成熟之后才会举行。

[ðə; ði] [vaʊz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɑːdəs] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	vows	offered	to	this	goddess	were	made	sitting	on	the	ground	,
这	誓言	提供	到	这	女神	是	制成	坐着	在	这	地面	,

人们席地而坐，向这位女神许下誓言。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

to	show	that	she	was	Earth	,	the	mother	of	all	things	.
到	展示	那	她	曾是	地球	,	这	母亲	的	全部	事物	.

表明她是地球，万物之母。

[ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [wɜːr; wər]['festəvəlz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] 16th [ɔːr] 17th ,

The	Saturnalia	were	festivals	in	honour	of	Saturn	,	celebrated	the	16th	or	17th	,
这	农神节	是	节日	在	荣誉	的	土星	,	著名	这	16th	或者	17th	,

农神节是为纪念农神萨图恩而举行的节日，通常在农历16日或17日庆祝。

[ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

or	,	according	to	others	,	the	18th	of	December	.
或者	,	根据	到	其他的	,	这	18th	的	十二月	.

或者，另一些人则认为是12月18日。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][institjuːtid] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊm] ,

They	were	instituted	long	before	the	foundation	of	Rome	,
他们	是	已设立	长的	前	这	基础	的	罗马	,

它们设立的时间远早于罗马建城。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][i'kwɑːləti] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]

in	commemoration	of	the	freedom	and	equality	which	prevailed	on	earth	in	the
在	纪念	的	这	自由	和	平等	哪个	最终获胜	在	地球	在	这

['goʊldən] [reɪn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .

golden	reign	of	Saturn	.
金的	在位	的	土星	.

为纪念土星黄金时代地球上盛行的自由与平等。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [wɜːr; wər][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [roʊm] [ɪn]

Some	,	however	,	suppose	that	the	Saturnalia	were	first	observed	at	Rome	in
一些	,	然而	,	认为	那	这	农神节	是	第一的	观察到	在	罗马	在

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['tʌləs] [ˌhɑː'stɪliəs] ,

the	reign	of	Tullus	Hostilius	,
这	在位	的	图勒斯	敌对	,

然而，也有人认为，萨图尔纳利亚节最早是在罗马，于图卢斯·霍斯蒂利乌斯统治时期出现。

['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['sæbain] ; [waɪl] ['ʌðər] [sə'pɔːrt] ,

after	a	victory	obtained	over	the	Sabines	;	while	others	support	,
后	一个	胜利	获得	超过	这	萨宾人	;	尽管	其他的	支持	,

在战胜萨宾人之后；而其他人则支持，

[ðæt] ['dʒeɪnəs][fɜːrst][institjuːtid][ðem; ðəm][ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['sætɜːrn] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

that	Janus	first	instituted	them	in	gratitude	to	Saturn	,	from	whom	he
那	雅努斯	第一的	已设立	他们	在	感激	到	土星	,	从	谁	他

[hæd; həd] [lɜːrnt] ['ægrɪkʌltʃər] ;

had	learnt	agriculture	;
有	学会了	农业	;

据说雅努斯最初设立这些规矩是为了感谢萨图恩，因为他从萨图恩那里学会了农业；

['ʌðər] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [roʊm] - ,

others	suppose	that	they	were	first	celebrated	in	the	year	of	Rome	257	,
其他的	认为	那	他们	是	第一的	著名	在	这	年	的	罗马	-	,

另一些人则认为它们最早是在罗马公元257年庆祝的。

['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['lætənz][baɪ][ðə; ði]['dɪkteɪtər] , - .

after	a	victory	obtained	over	the	Latins	by	the	dictator	,	Posthumius	.
后	一个	胜利	获得	超过	这	拉丁语	经过	这	独裁者	,	-	.

在独裁者波斯图米乌斯战胜拉丁人之后。

[ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðə; ði]

The	Saturnalia	were	originally	celebrated	only	for	one	day	,	but	afterwards	the
这	农神节	是	起初	著名	仅有的	为了	一	天	,	但	然后	这

[sə'lemnəti] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [θriː] ,

solemnity	continued	for	three	,
严肃	持续	为了	三	,

农神节最初只庆祝一天，但后来庆祝活动持续了三天。

[fɔːr] , [faɪv] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] .

four	,	five	,	and	at	last	for	seven	days	.
四	,	五	,	和	在	最后的	为了	七	天	.

四天、五天，最后持续了七天。

[ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [pri'veild] .

The	celebration	was	remarkable	for	the	license	which	universally	prevailed	.
这	庆典	曾是	卓越	为了	这	执照	哪个	普遍地	最终获胜	.

这次庆祝活动最引人注目之处在于，所有参与者都获得了极大的自由。

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

The	slaves	were	permitted	to	ridicule	their	masters	,	and	to	speak	with
这	奴隶	是	允许	到	嘲笑	他们的	大师	,	和	到	说话	和

['friːdəm] [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

freedom	upon	any	subject	.
自由	之上	任何	主题	.

奴隶们被允许嘲笑他们的主人，并且可以自由地谈论任何话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ɔːl] [ˌænɪ'mɑːsəti]

It	was	usual	for	friends	to	make	presents	one	to	another	;	all	animosity
它	曾是	通常	为了	朋友们	到	制作	礼物	一	到	其他	;	全部	敌意

['siːst] ;

ceased	;
停止	;

朋友之间互赠礼物是常事；所有的敌意都消失了；

[noʊ] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] ; [skuːlz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [wɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'klerd] , [bʌt; bət]

no	criminals	were	executed	;	schools	were	shut	;	war	was	never	declared	,	but
不	罪犯	是	执行	;	学校	是	关闭	;	战争	曾是	绝不	声明	,	但

[ɔːl] [wʌz; wəz] [mɜːrθ] ,

all	was	mirth	,
全部	曾是	欢笑	,

没有罪犯被处决；学校关闭；从未宣战，但一切都充满欢乐。

['raɪət] , [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] .

riot	,	and	debauchery	.
暴动	,	和	放荡	.

骚乱和放荡。

[ɪn] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðə; ði] [priːsts] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌn'kʌvərd] ,

In	the	sacrifices	the	priests	made	their	offerings	with	their	heads	uncovered	,
在	这	牺牲	这	神父	制成	他们的	供品	和	他们的	头部	裸露	,

祭司在献祭时不戴头巾。

— [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] ['ʌðər] ['festəvəlz] .

—	a	custom	which	was	never	observed	at	other	festivals	.
一	一个	风俗	哪个	曾是	绝不	观察到	在	其他	节日	.

——这是其他节日从未有过的习俗。

[ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [held][ɑːn][ðə; ði] 2lst [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Divalia	was	a	feast	held	on	the	2lst	of	December	,	in	honour	of	the
这	迪瓦利亚	曾是	一个	盛宴	握住	在	这	2lst	的	十二月	,	在	荣誉	的	这

['gɑːdəs] [ˌæŋgə'roʊnə] ,

goddess	Angerona	,
女神	安格罗纳	,

迪瓦利亚节是每年12月21日举行的节日，是为了纪念女神安格罗娜而举行的。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ˌæŋgəroʊ'neɪliə] .

whence	it	is	also	called	Angeronalia	.
何处	它	是	还	称为	安格罗纳利亚	.

因此它也被称为安格罗纳利亚。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ðə; ði] [pɔn'tifisiːz] [pər'fɔːrmd] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

On	the	day	of	this	festival	the	pontifices	performed	sacrifices	in	the	temple
在	这	天	的	这	节日	这	教宗	执行	牺牲	在	这	寺庙

[ʌv; əv] - ,

of	Voluptia	,
的	-	,

在这个节日当天，祭司们在沃鲁普提亚神庙举行祭祀仪式。

[ɔːr][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] , [huː] , [sʌm; səm][seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

or	the	goddess	of	joy	and	pleasure	,	who	,	some	say	,	was	the	same
或者	这	女神	的	喜悦	和	乐趣	,	WHO	,	一些	说	,	曾是	这	相同的

[wɪð; wɪθ][ˌæŋgə'roʊnə] ,

with	Angerona	,
和	安格罗纳	,

或者说是欢乐女神，有人说她就是安格罗娜。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

and	supposed	to	drive	away	all	the	sorrow	and	chagrin	of	life	.
和	据称	到	驾驶	离开	全部	这	悲哀	和	懊恼	的	生活	.

据说可以驱散生活中所有的悲伤和懊恼。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][held][ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

The	feast	of	Laurentinalia	was	held	on	the	23rd	of	December	,
这	盛宴	的	-	曾是	握住	在	这	23rd	的	十二月	,

劳伦蒂纳利亚节于12月23日举行。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] ;

but	was	ordered	to	be	observed	twice	a	year	by	Augustus	;
但	曾是	订购	到	是	观察到	两次	一个	年	经过	奥古斯都	;

但奥古斯都下令每年举行两次；

[baɪ][sʌm; səm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪˌriːz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

by	some	supposed	to	be	in	honour	of	the	Lares	,	a	kind	of
经过	一些	据称	到	是	在	荣誉	的	这	拉雷斯	,	一个	种类	的

[də'mestɪk] ['dʒiːnɪˌaɪ] ,

domestic	genii	,
国内的	天才	,

有人认为这是为了纪念拉雷斯，一种家庭守护神。

[ɔːr] [di'vinitiz] , ['wəːʃip] [ɪn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði]

or	divinities	,	worshipped	in	houses	,	and	esteemed	the
或者	神祇	,	崇拜	在	房屋	,	和	尊敬的	这

或者神灵，在房屋中受到崇拜，并被尊崇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	403	]
[	页	-	]

['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['tʃɪmni] -
guardians **and** **protectors** **of** **families** **,** **supposed** **to** **reside** **in** **chimney** **-**
守护者 和 保护者 的 家庭 , 据称 到 居住 在 烟囱 -
['kɔːrnərz] .
corners **.**
角落 .

守护家庭的守护者，据说应该住在烟囱角落里。

['ʌðər] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [fiːst] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ækə] [lɑ'ɹɛn.ʃə] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]
Others **have** **attributed** **this** **feast** **in** **honour** **of** **Acca** **Laurentia** **,** **the** **nurse** **of**
其他的 有 归因于 这 盛宴 在 荣誉 的 合计 劳伦蒂亚 , 这 护士 的
['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] ,
Romulus **and** **Remus** **,**
罗穆卢斯 和 雷穆斯 ,

另一些人则认为这个节日是为了纪念罗穆卢斯和雷穆斯的乳母阿卡·劳伦蒂娅而设立的。

[ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv] ['fɔːstjʊləs] .
and **wife** **of** **Faustulus** **.**
和 妻子 的 福斯图卢斯 .

以及福斯图卢斯的妻子。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['keltɪk] [ˌetə'mɔlədʒiːz] .
CELTIC **ETYMOLOGIES** **.**
凯尔特人 词源学 .

凯尔特语词源。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[hai'bəːniə] . — ['aɪərlənd][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['lætn] ['raɪtɚz] , [hai'bəːniə] , [ɪvɚːniːə] — Ierne1 —
Hibernia **.** **—** **Ireland** **is** **called** **by** **the** **Latin** **writers** **,** **Hibernia** **,** **Ivernia** **—** **Ierne1** **—**
希伯尼亚 . — 爱尔兰 是 称为 经过 这 拉丁 作家 , 希伯尼亚 , 伊维尼亚 — Ierne1 —
[ænd; ənd]['v\\ːnə] — [neɪmz] ['difərɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [saʊnd] ,
and **Verna** **—** **names** **differing** **but** **little** **in** **sound** **,**
和 维尔纳 — 姓名 不同 但 小的 在 声音 ,

希伯尼亚。——拉丁作家称爱尔兰为希伯尼亚、伊韦尔尼亚、伊尔内和韦尔纳——这些名称虽有不同，但发音相近。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['mɪrli] [ˌlætənə'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɜːrdz]['aɪˌbiː'eɪtʃ]['eɪrɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][lænd]
and **all** **,** **merely** **Latinizations** **of** **the** **Irish** **words** **Ibh** **Eirin** **—** **that** **is** **,** **the** **Land**
和 全部 , 仅仅 拉丁化 的 这 爱尔兰 字 ibh 艾琳 — 那 是 , 这 土地
[ʌv; əv] - — [fɔːr; fər]['aɪˌbiː'eɪtʃ] ,
of **Erié** **—** **for** **Ibh** **,**
的 - — 为了 ibh ,

而所有这些，只不过是爱尔兰语单词 Ibh Eirin 的拉丁化形式——即 Erié 之地——对于 Ibh 而言，

[ɪn] ['aɪrɪʃ] , ['signifaiz] [ə; eɪ][lænd] , [ɔːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['eɪrɪn][ɪz][ðə; ði]['dʒenətɪv] [keɪs] [ʌv; əv]['ɛərə] ,
in **Irish** **,** **signifies** **a** **land** **,** **or** **country** **,** **and** **Eirin** **is** **the** **genitive** **case** **of** **Eire** **,**
在 爱尔兰 , 表示 一个 土地 , 或者 国家 , 和 艾琳 是 这 所有格 案件 的 爱尔兰 ,

在爱尔兰语中，Eirin 指的是土地或国家，而 Eire 是 Eire 的所有格形式。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [tʌŋ] — [frʌm; frəm]['aɪˌbiː'eɪtʃ]['eɪrɪn][ðə; ði]['roʊmənz]

the	name	of	Ireland	in	the	Irish	tongue	—	from	Ibh	Eirin	the	Romans
这	姓名	的	爱尔兰	在	这	爱尔兰	舌头	—	从	ibh	艾琳	这	罗马书

[fɔːrmd] [hai'bəːniə] ,

formed	Hibernia	,
形成	希伯尼亚	,

爱尔兰在爱尔兰语中的名字——源自 Ibh Eirin，罗马人将其拼写为 Hibernia。

& [siː] . [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] ['biːɪŋ] ['lætn] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɛərə] , [baɪ] ['ædɪŋ] [lænd] ,

&	c	.	the	termination	only	being	Latin	—	and	from	Eire	,	by	adding	land	,
&	c	.	这	终止	仅有的	存在	拉丁	—	和	从	爱尔兰	,	经过	添加	土地	,

[ðə; ði]['sæksnz] [fɔːrmd] [aɪrlənd] [ɔːr]['aɪərlənd] .

the	Saxons	formed	Eireland	or	Ireland	.
这	撒克逊人	形成	爱尔兰	或者	爱尔兰	.

等等。词尾只是拉丁语——从 Eire 加上土地，撒克逊人就形成了 Eireland 或 Ireland。

[ðɪs] ['ɛərə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [kwiːn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

This	Eire	was	a	very	ancient	queen	who	gave	her	name	to	the	country	,
这	爱尔兰	曾是	一个	非常	古老的	女王	WHO	给予	她	姓名	到	这	国家	,

这位爱尔兰女王是一位非常古老的女王，她以自己的名字命名了这个国家。

[æz; əz][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['meriləndˌ] ['æftər][ðə; ði]

as	in	modern	times	Virginia	was	called	after	Queen	Elizabeth	,	Maryland	after	the
作为	在	现代的	时代	弗吉尼亚州	曾是	称为	后	女王	伊丽莎白	,	马里兰州	后	这

[kwiːn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,

queen	of	Charles	I	.	,
女王	的	查尔斯	我	.	,

就像近代弗吉尼亚州以伊丽莎白女王的名字命名，马里兰州以查理一世的王后的名字命名一样。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

['tɔːri] . — [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , ['lɪtərəli] , [wʌn] ['hʌntɪd] — [ə; eɪ] [neɪm] [ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n]

Tory	.	—	A	robber	,	an	outlaw	,	literally	,	one	hunted	—	a	name	originally	given
保守党	.	—	一个	强盗	,	一个	取缔	,	字面上地	,	一	猎杀	—	一个	姓名	起初	给定

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['aɪrɪʃ] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ,

to	the	outlawed	Irish	chiefs	of	Ulster	,
到	这	被禁止的	爱尔兰	酋长们	的	阿尔斯特	,

托利党人——强盗、亡命之徒，字面意思是被追捕的人——最初是指阿尔斯特被放逐的爱尔兰酋长。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [huː] ['æftər][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] ,

in	the	reign	of	James	I	.	,	who	after	the	seizure	of	their	lands	,
在	这	在位	的	詹姆斯	我	.	,	WHO	后	这	发作	的	他们的	土地	,

在詹姆斯一世统治时期，他没收了他们的土地之后，

[hæd; həd][ə; eɪ][praɪs] [set][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri][laɪk]

had	a	price	set	upon	their	heads	,	and	were	hunted	by	the	soldiery	like
有	一个	价格	放	之上	他们的	头部	,	和	是	猎杀	经过	这	士兵	喜欢

[waɪld] [biːsts] ;

wild	beasts	;
荒野	野兽	;

他们被悬赏捉拿，像野兽一样被士兵追捕；

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tɔːris] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['piːp(ə)l] ,

hence	the	name	of	Tories	,	meaning	the	hunted	people	,
因此	这	姓名	的	保守党	,	意义	这	猎杀	人们	,

因此，托利党得名，意为"被追捕的人"。

[fɔːr; fər] - [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['signifaiz] [ə; eɪ] [pər'suːt] [ɔːr] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] - , ['hʌntɪd] .

for	Toriacht	in	Irish	signifies	a	pursuit	or	hunting	,	and	Torihe	,	hunted	.
为了	-	在	爱尔兰	表示	一个	追逐	或者	打猎	,	和	-	,	猎杀	.

在爱尔兰语中，Toriacht 的意思是追逐或狩猎，而 Torihe 的意思是被猎杀。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

In	the	reign	of	Charles	II	.
在	这	在位	的	查尔斯	二	.

在查理二世统治时期。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

it	began	to	be	used	to	designate	a	party	in	the	state	favourable	to
它	开始	到	是	用过的	到	指定	一个	派对	在	这	状态	有利	到

['æbsəluːt] ['mɑːnərki] ;

absolute	monarchy	;
绝对	君主制	;

它开始被用来指代国家中支持绝对君主制的政党；

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['tɔːris] " ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn] ['eksaɪl] ,

many	of	these	"	Tories	"	having	followed	the	fortunes	of	that	prince	in	exile	,
许多	的	这些	"	保守党	"	拥有	随后	这	财富	的	那	王子	在	流亡	,

这些"托利党人"中许多人一直追随那位流亡王子的命运，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ˌpɑːti'zænz] [wen] [riː'siːtid] [ɑːn]

returned	with	him	,	and	being	his	most	devoted	partisans	when	reseated	on
返回	和	他	,	和	存在	他的	最多	奉献	党派人士	什么时候	重新就座	在

[hɪz; ɪz] [θroʊn] .

his	throne	.
他的	王座	.

随他返回，并在他重新登基后成为他最忠诚的拥护者。

['ædmərəl] . — [ðɪs] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˌetə'mɑːlədʒɪst] ,

Admiral	.	—	This	word	,	which	appears	to	have	sadly	puzzled	the	etymologists	,
上将	.	—	这	单词	,	哪个	出现	到	有	令人遗憾的是	困惑	这	词源学家	,

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] ,

having	been	derived	from	the	Phoenician	,
拥有	到过	衍生的	从	这	腓尼基人	,

海军上将——这个词似乎令词源学家们感到困惑，因为它源自腓尼基语。

[ðə; ði] ['kɑːptɪk] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [bɪ'saɪdz] , [ɪz] [pjʊr] ['keltɪk] , [bʌt; bət]

the	Coptic	,	and	half	a	dozen	languages	besides	,	is	pure	Celtic	,	but
这	科普特	,	和	一半	一个	打	语言	除了	,	是	纯的	凯尔特人	,	但

['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] [tuː] ,

little	altered	too	,
小的	已修改	也	,

科普特语以及其他六种语言都是纯粹的凯尔特语，但变化也很小。

[ɪn] [ɪts] ['trænzɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

in	its	transit	from	one	language	to	another	.
在	它是	交通	从	一	语言	到	其他	.

在它从一种语言过渡到另一种语言的过程中。

['ɑːrd] , [haɪ] [ɔːr] [tʃiːf] , ['mjʊr] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [fɪr] , ([ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ˌeɪ 'ɑːr])

Ard	,	high	or	chief	,	Muir	,	the	sea	,	and	Fear	,	(	in	composition	pronounced	ar	)
阿尔德	,	高的	或者	首席	,	缪尔	,	这	海	,	和	害怕	,	(	在	作品	发音	ar	)

[ə; eɪ] [mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

Ard，高贵的或首领；Muir，大海；Fear（组合词中发音为 ar），男人。

[soʊ] [ðæt] - , [ɔːr]['ædmərəl] , ['signifaiz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['siːmən] .

so	that	Ardmurar	,	or	Admiral	,	signifies	literally	the	Chief	Seaman	.
所以	那	-	,	或者	上将	,	表示	字面上地	这	首席	水手	.

因此，Ardmurar，或称海军上将，字面意思是首席水手。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

There	is	nothing	of	torture	in	this	derivation	,
那里	是	没有什么	的	酷刑	在	这	推导	,

这种推导过程中没有任何酷刑成分。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['aɪrɪʃ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] ,

as	may	be	seen	by	referring	to	any	Irish	dictionary	,	and	it	is	a	curious	fact	,
作为	可能	是	已见	经过	指	到	任何	爱尔兰	字典	,	和	它	是	一个	好奇的	事实	,

查阅任何一本爱尔兰语词典即可发现，这是一个有趣的现象。

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][kɔːl][ðə; ði]['ædmərəl] " [ðə; ði] - .

that	the	Irish	seamen	in	the	navy	very	generally	call	the	Admiral	"	the	Ardmurar	.
那	这	爱尔兰	海员	在	这	海军	非常	一般来说	称呼	这	上将	"	这	-	.

爱尔兰海军水手通常称海军上将为"Ardmurar"。

" [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [ðʌs] — ['ɑːrd] - .

"	In	Irish	it	is	frequently	written	in	two	words	,	thus	—	Ard	muirfhear	.
"	在	爱尔兰	它	是	频繁地	书面	在	二	字	,	因此	—	阿尔德	-	.

"在爱尔兰语中，它通常用两个词来表示，即——Ard muirfhear。

[deɪ] . — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ɪz][soʊ] [kɔːld] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

Beltin	day	.	—	The	first	of	May	is	so	called	in	many	places	in	the	North	of	England	.
贝尔廷	天	.	—	这	第一的	的	可能	是	所以	称为	在	许多	地方	在	这	北	的	英格兰	.

贝尔廷日——在英格兰北部许多地方，五月一日被称为贝尔廷日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['drʊɪdɪzəm][tuː; tə] [laɪt] [lɑːrdʒ][fairz][ɑːn][ðə; ði][tɑːps] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,

It	was	a	custom	in	the	days	of	Druidism	to	light	large	fires	on	the	tops	of	hills	on	the	evening	of	the	first	of	May	,
它	曾是	一个	风俗	在	这	天	的	德鲁伊教	到	光	大的	火灾	在	这	最高额	的	丘陵	在	这	晚上	的	这	第一的	的	可能	,

在德鲁伊教时期，人们习惯在五月一日的傍晚在山顶点燃篝火。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][bel][ɔːr][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [hens] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ,

in	honour	of	Bel	or	the	Sun	,	and	hence	that	day	is	still	called	in	Irish	,
在	荣誉	的	贝尔	或者	这	太阳	,	和	因此	那	天	是	仍然	称为	在	爱尔兰	,

为了纪念贝尔（Bel）或太阳神，因此这一天在爱尔兰语中仍然被称为.....

[lɑː] - , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [bɛlz] ['faɪər] , [frʌm; frəm][lɑː] , [ə; eɪ] [deɪ] , [bel] ,

La	Bheltine	,	or	the	day	of	Bel's	fire	,	from	La	,	a	day	,	Bel	,
拉	-	,	或者	这	天	的	贝尔的	火	,	从	拉	,	一个	天	,	贝尔	,

La Bheltine，或贝尔之火之日，源自 La，意为"一天"，Bel，

[ðə; ði][gɑːd][bel] , [ænd; ənd]['tiːneɪ] , ['faɪər] .

the	god	Bel	,	and	teine	,	fire	.
这	上帝	贝尔	,	和	teine	,	火	.

神贝尔，以及火神teine。

[ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['præktɪst] [ɪn]['brɪt(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʊ'ɪdɪkəl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The 这 **same** 相同的 **ceremony** 仪式 **was** 曾是 **practised** 已实践 **in** 在 **Britain** 英国 **,** , **being** 存在 **a** 一个 **Druidical** 德鲁伊 **rite** 仪式 **,** , **and** 和 **the** 这
[neɪm] ([deɪ]) [rɪ'meɪnz] ,
name 姓名 **(** (**Beltin** 贝尔廷 **day** 天 **)**) **remains** 遗迹 **,** ,

英国也举行过同样的仪式，这是一种德鲁伊教的仪式，其名称（贝尔廷节）沿用至今。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [hæz; həz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [liːst] ,
although 虽然 **the** 这 **custom** 风俗 **from** 从 **which** 哪个 **it** 它 **originated** 起源于 **,** , **has** 有 **in** 在 **England** 英格兰 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** ,
[bɪn] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .
been 到过 **long** 长的 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

虽然这种习俗起源于英国，但至少在英国，它早已被人遗忘。

['gʌθri] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['græmər] , " [telz] [ˌjuː 'es] ,
Guthrie 格思里 **,** , **in** 在 **his** 他的 **"** " **Geographical** 地理 **Grammar** 语法 **,** , **"** " **tells** 讲述 **us** 我们 **,** ,

格思里在他的《地理语法》中告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **is** 是 **a** 一个 **compound** 化合物 **of** 的 **the** 这 **Saxon** 撒克逊 **,** , **the** 这 **French** 法语 **,** , **and** 和 **the** 这
['keltɪk] .
Celtic 凯尔特人 **.** .

英语是由撒克逊语、法语和凯尔特语混合而成的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['lætər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
As 作为 **far** 远的 **as** 作为 **this** 这 **latter** 后者 **is** 是 **concerned** 担心的 **,** ,

至于后者，

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
the 这 **assertion** 断言 **appears** 出现 **to** 到 **me** 我 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **made** 制成 **without** 没有 **due** 到期的 **consideration** 考虑 **;** ;

我认为这一断言缺乏充分的考虑；

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] [wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['keltɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
I 我 **do** 做 **not** 不是 **believe** 相信 **that** 那 **there** 那里 **are** 是 **twenty** 二十 **words** 字 **of** 的 **genuine** 真的 **Celtic** 凯尔特人 **in** 在 **the** 这 **English** 英语
['læŋgwɪdʒ] ;
language 语言 **;** ;

我不认为英语中有二十个真正的凯尔特语词汇；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aɪrɪʃ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
there 那里 **are** 是 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **few** 很少 **Irish** 爱尔兰 **words** 字 **,** , **which** 哪个 **have** 有 **become** 变得 **as** 作为 **it** 它
[wɜːr; wər] ,
were 是 **,** ,

的确，有一些爱尔兰语词汇已经变得非常流行，

['ɪŋglɪʃ] ['denɪzənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['spesɪmən] [ə'bʌv] ;
English 英语 **denizens** 居民 **,** , **and** 和 **of** 的 **these** 这些 **I** 我 **have** 有 **sent** 发送 **you** 你 **a** 一个 **specimen** 标本 **above** 多于 **;** ;

英国居民，我上面已经寄给你一个样本；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['twenti] , ['iːv(ə)n]
but I do not believe it possible to increase their number to twenty , even
但 我 做 不是 相信 它 可能的 到 增加 他们的 数字 到 二十 , 甚至
[ɪn] [brɔːd] [skɑːtʃ] ,
in broad Scotch ,
在 广阔 苏格兰威士忌 ,

但我认为，即使在苏格兰宽边地区，也不可能将他们的数量增加到二十个。

[ɪn] [wɪtʃ] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z]
in which dialect of the Saxon (from the neighbourhood of the Highlanders
在 哪个 方言 的 这 撒克逊 (从 这 邻里 的 这 高地人
[huː] [juːz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ])
who use the Irish language)
WHO 使用 这 爱尔兰 语言)

撒克逊语的哪种方言（来自使用爱尔兰语的高地人居住地附近）

[sʌm; səm] ['keltɪk] [wɜːrdz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ə'kɜːr] ; [ˌtuː'tuː][ðer; ðər][ɪz] ,
some Celtic words might be expected , but very few occur ; 2 there is ,
一些 凯尔特人 字 可能 是 预期的 , 但 非常 很少 发生 ; 2 那里 是 ,

可能会出现一些凯尔特语词汇，但数量很少；只有2个。

[haʊ'evər] , [wʌn] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] ,
however , one very curious exception to this rule , and for which , I confess ,
然而 , 一 非常 好奇的 例外 到 这 规则 , 和 为了 哪个 , 我 承认 ,

然而，这条规则有一个非常奇特的例外，对此，我承认：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , ([ðoʊ] [pər'hæps][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['ruːpərt][siː] . [ɪn][noʊ]
I am unable to account , (though perhaps your correspondent , Rupert C . in No
我 是 无法 到 帐户 , (尽管 也许 你的 通讯员 , 鲁珀特 C . 在 不
. - , [maɪt] ,)
. 342 , might ,)
. - , 可能 ,)

我无法解释（不过也许你们的来信人，第342号的鲁珀特·C，可以解释）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ɪn] [groʊzɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] , [ɔːr][kænt] ['læŋgwɪdʒ] ,
it is this — that in Grose's Dictionary of the Vulgar Tongue , or Cant Language ,
它 是 这 — 那 在 格罗斯 字典 的 这 庸俗 舌头 , 或者 不能 语言 ,

就是这个——在格罗斯的《俗语词典》或《黑话词典》中，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['fɪgjərətɪv] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] ,
if the words which are evidently figurative be thrown out ,
如果 这 字 哪个 是 显然 比喻 是 抛掷 出去 ,

如果去掉那些明显是比喻性的词语，

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər] [pjʊr] ['aɪrɪʃ] .
nearly the whole of what remain are pure Irish .
几乎 这 所有的 的 什么 保持 是 纯的 爱尔兰 .

剩下的几乎全是纯正的爱尔兰血统。

[eɪtʃ] . [es] .
H . S .
H . S .

高中

['tɜːrkɪʃ] ['kænən] .
TURKISH CANNON .
土耳其 大炮 .

土耳其大炮。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [juːz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['kænən] [ʌv; əv]['eni] ['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

The	Turks	use	the	largest	cannon	of	any	people	in	Europe	.
这	土耳其人	使用	这	最大	大炮	的	任何	人们	在	欧洲	.

土耳其人拥有欧洲所有民族中最大的火炮。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ,

In	our	ships	,	and	I	believe	in	our	batteries	,
在	我们的	船舶	,	和	我	相信	在	我们的	电池	,

在我们的舰船上，我相信在我们的电池中，

[wiː; wi]['seldəm] [juːz][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [gʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - ['paʊndər] .

we	seldom	use	a	heavier	gun	than	a	32	-	pounder	.
我们	很少	使用	一个	较重	枪	比	一个	-	-	重锤	.

我们很少使用比 32 磅重的枪。

[noʊ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['kæriz] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kælɪbər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [meɪk]

No	man	-	of	-	war	carries	a	gun	of	a	larger	calibre	;	but	the	Turks	make
不	男人	-	的	-	战争	携带	一个	枪	的	一个	更大的	口径	;	但	这	土耳其人	制作

[juːz][ʌv; əv] - - ['paʊndər] .

use	of	800	-	pounders	.
使用	的	-	-	磅	.

没有哪艘战舰配备口径更大的火炮；但土耳其人使用 800 磅炮。

[mæhəmd] [iː] . [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɪn] -

Mahommed	II	.	is	stated	to	have	used	at	the	siege	of	Constantinople	,	in	1453
穆罕默德	二	.	是	声明	到	有	用过的	在	这	围城	的	君士坦丁堡	,	在	-

,

,

,

据记载，穆罕默德二世在1453年君士坦丁堡围城战中使用过这种武器。

['kænən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['kælɪbər] , [ænd; ənd] [stoʊn] [ʃɑːt] .

cannon	of	an	immense	calibre	,	and	stone	shot	.
大炮	的	一个	巨大	口径	,	和	石头	射击	.

一门口径巨大的火炮，以及石弹。

[wen] [sɜːr][dʒeɪ] . ['dʌˌkwɜ˞ːθ] [pæst] [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɪn] - ,

When	Sir	J	.	Duckworth	passed	the	Dardanelles	to	attack	Constantinople	,	in	1807	,
什么时候	先生	J	.	达克沃斯	通过了	这	达达尼尔海峡	到	攻击	君士坦丁堡	,	在	-	,

1807年，当J·达克沃斯爵士渡过达达尼尔海峡进攻君士坦丁堡时，

[hɪz; ɪz] [fliːt] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃɑːt] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

his	fleet	was	dreadfully	shattered	by	the	immense	shot	thrown	from	the
他的	舰队	曾是	极其糟糕	破碎	经过	这	巨大	射击	抛掷	从	这

['bætəriz] .

batteries	.
电池	.

他的舰队被炮台发射的巨炮摧毁得支离破碎。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] ([ʌv; əv] - ['gʌnz]) [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sʌŋk] [baɪ]['oʊnli][wʌn] [ʃɑːt] ,

The	Royal	George	(	of	110	guns	)	was	nearly	sunk	by	only	one	shot	,
这	皇家	乔治	(	的	-	枪支	)	曾是	几乎	沉没	经过	仅有的	一	射击	,

皇家乔治号（拥有110门火炮）几乎只被一炮击沉。

[wɪtʃ] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [kʌt] - ['wɔːtər] ,

which	carried	away	her	cut	-	water	,
哪个	携带	离开	她	切	-	水	,

它带走了她的碎水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	404	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌt] [ðə; ðɪ] [meɪn] - [mæst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ['nɪrlɪ] [ɪn] [tuː] ;

and	another	cut	the	main	-	mast	of	the	Windsor	Castle	nearly	in	two	;
和	其他	切	这	主要的	-	桅杆	的	这	温莎	城堡	几乎	在	二	;

另一艘船几乎将温莎城堡号的主桅杆拦腰截断;

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [nɑːkt] [tuː] [pɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θʌndərər] ['ɪntuː] [wʌn] ;

a	shot	knocked	two	ports	of	the	Thunderer	into	one	;
一个	射击	敲门	二	端口	的	这	雷霆	进入	一	;

一发炮弹将"雷霆号"的两个炮口撞成了一个;

[ðə; ðɪ] [rɪ'pʌls] (-) [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wiːl] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [fɔːr] [men] [kɪld]

the	Repulse	(	74	)	had	her	wheel	shot	away	and	twenty	-	four	men	killed
这	击退	(	-	)	有	她	车轮	射击	离开	和	二十	-	四	男人	被杀

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] ,

and	wounded	by	a	single	shot	,
和	受伤	经过	一个	单身的	射击	,

"反击"号（74）的轮子被击飞，一发炮弹造成24名船员死伤。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [seɪvd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] .

nor	was	the	ship	saved	but	by	the	most	wonderful	exertions	.
也不	曾是	这	船	已保存	但	经过	这	最多	精彩的	努力	.

幸亏人们竭尽全力，这艘船才得救。

[ðə; ðɪ] ['hevɪst] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [strʌk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [weɪd] -

The	heaviest	shot	which	struck	our	ships	was	of	granite	,	and	weighed	800
这	最重	射击	哪个	击	我们的	船舶	曾是	的	花岗岩	,	和	称重	-

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

击中我们船只的最重炮弹是花岗岩做的，重达800磅。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

and	was	two	feet	two	inches	in	diameter	.
和	曾是	二	脚	二	英寸	在	直径	.

直径为两英尺两英寸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hjuːdʒ] [ʃɑːts] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tɑːz] ,

One	of	these	huge	shots	,	to	the	astonishment	of	our	tars	,
一	的	这些	巨大的	镜头	,	到	这	惊讶	的	我们的	焦油	,

其中一次巨大的射击，令我们的水手们惊叹不已:

[stoʊv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['lɑːˌbərd] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æktɪv] ;

stove	in	the	whole	larboard	bow	of	the	Active	;
火炉	在	这	所有的	左舷	弓	的	这	积极的	;

Active号左舷船首装有炉灶;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [krʌʃt] [ðɪs] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [roʊld] ['pɑːndərəslɪ]

and	having	thus	crushed	this	immense	mass	of	timber	,	the	shot	rolled	ponderously
和	拥有	因此	碎	这	巨大	大量的	的	木材	,	这	射击	滚动	沉重地

[æft] ,

aft	,
后部	,

就这样，炮弹击碎了这堆巨大的木材，然后沉重地向后滚动。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə'brest] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['hætʃweɪ] , [ðə; ðɪ] [kruː] ['stændɪŋ] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	brought	up	abreast	the	main	hatchway	,	the	crew	standing	aghast	at	the
和	带来	向上	并排	这	主要的	舱口	,	这	全体人员	常设	惊愕	在	这

['sɪŋgjələr] ['spektək(ə)l] .

singular	spectacle	.
单数	奇观	.

船被带到主舱口旁，船员们惊恐地看着这奇特的景象。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [kæst] [ɪn] [bræs] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ;
One of these guns was cast in brass in the reign of Amurath ;
一 的 这些 枪支 曾是 投掷 在 黄铜 在 这 在位 的 阿穆拉特 ;

其中一门大炮是在阿穆拉特统治时期用黄铜铸造的;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] , [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [skruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
it was composed of two parts , joined by a screw at the chamber ,
它 曾是 由 的 二 部分 , 加入 经过 一个 拧紧 在 这 房间 ,

它由两部分组成，通过腔室处的螺丝连接。

[ɪts] [briːtʃ] ['restɪŋ] [ə'genst] ['mæsi] [stoʊn] [wɜːrk] ;
its breach resting against massy stone work ;
它是 违反 休息 反对 大 石头 工作 ;

它的缺口抵靠着厚重的石砌结构;

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['faɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]
the difficulty of charging it would not allow of its being fired more than once
;
;
;

由于装弹困难，它只能发射一次;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [sed] , " [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['ɔːlmoʊst]
but , as a Pacha said , " that single discharge would destroy almost
[ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] .
the whole fleet of an enemy .

但正如一位帕查所说，“那一次射击就能摧毁敌人的几乎整个舰队。”

" [ðə; ði] ['bærən] [diː] ['trɑːt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝːks] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['faɪər] [ðɪs]
" The Baron de Trott , to the great terror of the Turks , resolved to fire this
[gʌn] .
gun .

“令土耳其人极为恐惧的是，特罗特男爵决定开火。”

[ðə; ði] [ʃɑːt] [weɪd] [wʌn] , - [paʊndz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] - [paʊndz] [ʌv; əv]
The shot weighed 1 , 100 pounds , and he loaded it with 330 pounds of
['paʊdər] :
powder :

这枚弹丸重1100磅，他装填了330磅火药:

[hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt]
he says , " I felt a shock like an earthquake , at the distance of eight
['hʌndrəd] ['fæðəmz] .
hundred fathoms .

他说：“我感觉到了像地震一样的震动，距离水面八百英寻。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔːl] [dɪ'vaɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [krɔːst]
I saw the ball divide into three pieces , and these fragments of a rock crossed
[ðə; ði] [streɪt] ,
the Strait ,

我看到那球裂成了三块，这些岩石碎片越过了海峡。

[ænd; ənd] ['riːbaʊndid] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
and **rebounded** **on** **the** **mountain** **.**
和 反弹 在 这 山 .

并在山上反弹。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
AN **ORIGINAL** **SCOTCH** **SONG** **FOR** **THE** **ANNIVERSARY** **OF** **ST** **.**
一个 原来的 苏格兰威士忌 歌曲 为了 这 周年纪念日 的 英石 .

一首原创苏格兰歌曲，献给圣.....周年纪念日

['ænˌdruːz] [deɪ] .
ANDREW'S **DAY** **.**
安德鲁的 天 .

安德鲁的一天。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[er] . — " [ðə; ði][keɪl] [broʊz] [oʊ] - - ['skɑːtlənd] .
Air **.** **—** **"** **The** **kail** **brose** **o** **'** **awld** **Scotland** **.**
空气 . — " 这 凯尔 布罗斯 o - - 苏格兰 .

空气。——"古老的苏格兰的凯尔·布罗斯。

" [jiː; ji] ['vɪntnər] [ə; eɪ] - [jʊr; jər] ingles3 ['mæk] [klɪr] ,
" **Ye** **vintners** **a** **'** **your** **ingles3** **mak** **clear** **,**
" 叶 酿酒师 一个 - 你的 ingles3 制作 清除 ,

"Ye vintners a' your ingles3 mak clear,

[æn; ən] [bruː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [pʌntʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [tʃɪr] ,
An **brew** **us** **some** **punch** **our** **hearts** **a** **'** **to** **cheer** **,**
一个 酿造 我们 一些 冲床 我们的 心 一个 - 到 欢呼 ,

给我们来点儿提神醒脑的饮料，让我们的心欢呼雀跃吧!

[ɑːn][noʊ'vembər][ðə; ði] - [lets] [miːt] - [jɪr]
On **November** **the** **thritie** **let's** **meet** **ilkie** **year**
在 十一月 这 - 我们来吧 见面 - 年

11月，让我们在一年中的第三个年头见面吧

[tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
To **drink** **to** **the** **memory** **o** **'** **Andrew** **,**
到 喝 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

为纪念安德鲁干杯，

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] .
To **Andrew** **the** **auld** **Scottish** **saint** **.**
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 .

献给古老的苏格兰圣人安德鲁。

[piːs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][hɑː] - [ɔːr][ðə; ði] -
Peace **was** **his** **word** **in** **the** **ha** **'** **or** **the** **fiel'4**
和平 曾是 他的 单词 在 这 哈 - 或者 这 -

和平是他在哈或菲尔4中的话语

[æn; ən][hɪz; ɪz] [kriːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːl]
An **his** **creed** **it** **was** **whalsome** **to** **those** **that** **were** **leal**
一个 他的 信条 它 曾是 - 到 那些 那 是 利尔

他的信条对那些忠诚的人来说是无比美好的。

[tuː; tə]['mæk] - [ðə; ði][roʊd] [streɪt]
To mak ' the road straight
到 制作 - 这 路 直的

使道路笔直

[oʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːl] ,
O ' he was the cheel ,
哦 - 他 曾是 这 奇尔 ,

哦，他是那只鹿，

[ˌes eɪ 'iː] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
Sae here's to the memory o ' Andrew ,
sae 这里是 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

谨以此文缅怀安德鲁。

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] .
To Andrew the auld Scottish saint .
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 .

献给古老的苏格兰圣人安德鲁。

[ɪn] [deɪz] [oʊ] - ['læŋ'saɪn] [æz; əz] [ɔːld] ['krɔniklz] [tel] ,
In days o ' langsyne as auld chronicles tell ,
在 天 o - 朗辛 作为 老 编年史 告诉 ,

在古老的编年史所记载的漫长岁月里，

[wen] [klænz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər]['dɜ꞉ːks][geɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pel] [mel] ,
When clans wi ' their dirks gaid to it pell mell ,
什么时候 氏族 wi - 他们的 匕首 盖德 到 它 佩尔 梅尔 ,

当各氏族手持匕首向它奔去时，一片混乱。

[oʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] - [ðæt] [ə; eɪ] - - [ɪk'spel] ,
O he was sad ' that a ' fewds cou'd expel ,
哦 他 曾是 伤心 - 那 一个 - - 可以 驱逐 ,

哦，他很伤心，因为一些小家伙可能会被驱逐。

[ˌes eɪ 'iː] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
Sae here's to the memory o ' Andrew ,
sae 这里是 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

谨以此文缅怀安德鲁。

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] .
To Andrew the auld Scottish saint .
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 .

献给古老的苏格兰圣人安德鲁。

[fɔːr; fər] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪ] [wen] - [led][ðə; ði][væn] ,
For since at the Spey when M'Duff led the van ,
为了 自从 在 这 斯佩 什么时候 - 引领 这 货车 ,

自从在斯佩河畔，麦克杜夫率领先锋队以来，

[hiː; hi] - [ðæt] [ðə; ði] charrians5 ['hiːd] [sleɪ] ['evri] [wʌn] ,
He vow'd that the charrians5 he'd slay every one ,
他 - 那 这 charrians5 他会 杀戮 每一个 一 ,

他发誓要将那些卡里安人全部杀光。

[bʌt; bət][baɪ] ['ænˌdruːz] - [hiː; hi] [sluː] [nɑː][ə; eɪ][mæn] ,
But by Andrew's doctren he slew na a man ,
但 经过 安德鲁的 - 他 一万 纳 一个 男人 ,

但按照安德鲁的教义，他没有杀任何人。

[ˌes eɪ 'iː] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
Sae here's to the memory o ' Andrew ,
sae 这里是 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

谨以此文缅怀安德鲁。

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] ,
To Andrew the auld Scottish saint ,
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 ,

致古老的苏格兰圣人安德鲁，

[wen] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [kʌldiːz] [ðə; ði] [truːθ] [dɪd][ɪk'spleɪn]
When he to the Culdees the truth did explain
什么时候 他 到 这 库尔迪斯 这 真相 做过 解释

当他向卡迪派教徒解释真相时，一切都真相大白了。

[ðeɪ] [ə; eɪ] - - [ðer; ðər] [bɪrd] , [æn; ən] - - [raɪt] [feɪn]
They a ' rubb'd their beard , an ' looket right fain
他们 一个 - - 他们的 胡须 , 一个 - - 正确的 欣然

他们揉了揉胡子，看起来很疲惫。

[æn; ən] - - [ðæt] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [ðeid] ['evər] [rɪ'teɪn] ,
An ' vow'd that his council they'd ever retain ,
一个 - - 那 他的 理事会 他们会 曾经 保持 ,

他发誓要永远保留他的建议，

[ˌes eɪ 'iː] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
Sae here's to the memory o ' Andrew ,
sae 这里是 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

谨以此文缅怀安德鲁。

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] .
To Andrew the auld Scottish saint .
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 .

献给古老的苏格兰圣人安德鲁。

[ɔːl'ðəj] - [æt; ət] - Patres6 [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] - ,
Altho ' at fam'd Patres6 he closed his e'e ,
虽然 - 在 - Patres6 他 关闭 他的 - ,

虽然在著名的 Patres6 上他闭上了眼睛，

[jet] ['regjələs] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][fɑːr]['uːreɪ][ðə; ði] [siː] ,
Yet Regulus , the monk , brought him far oure the sea ,
然而 雷古勒斯 , 这 僧 , 带来 他 远的 我们的 这 海 ,

然而，僧侣雷古勒斯却把他带到了遥远的海边。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hiː; hi] [sliːps] , [æn; ən] - [ðer; ðər][let][hɪm; ɪm][biː; bi] .
In St . Andrew's he sleeps , an ' there let him be .
在 英石 . 安德鲁的 他 睡觉 , 一个 - 那里 让 他 是 .

他长眠于圣安德鲁教堂，就让他安息在那里吧。

[ˌes eɪ 'iː] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [oʊ] - ['ændruː] ,
Sae here's to the memory o ' Andrew ,
sae 这里是 到 这 记忆 o - 安德鲁 ,

谨以此文缅怀安德鲁。

[tuː; tə] ['ændruː] [ðə; ði] [ɔːld] ['skɑːtɪʃ] [seɪnt] .
To Andrew the auld Scottish saint .
到 安德鲁 这 老 苏格兰 圣 .

献给古老的苏格兰圣人安德鲁。

[siː] .
C .
C .

C.

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] ['bæŋkrʌpt] .
ORIGIN OF THE WORD BANKRUPT .
起源 的 这 单词 破产 .

“破产”一词的由来。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lætn] ['bæŋkəs][ə; eɪ] [bentʃ] , [ɔːr] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
This word is formed from the ancient Latin bancus a bench , or table , and
这 单词 是 形成 从 这 古老的 拉丁 银行 一个 长椅 , 或者 桌子 , 和
- , ['broʊkən] .
ruptus , broken .
- , 破碎的 .

该词由古拉丁语 bancus（长凳或桌子）和 ruptus（破碎）组成。

[bæŋk][ə'rɪdʒənəli]['sɪgnɪfaɪd][ə; eɪ] [bentʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]['bæŋkərz][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['pleɪsɪz]
Bank originally signified a bench , which the first bankers had in the public places
银行 起初 表示 一个 长椅 , 哪个 这 第一的 银行家 有 在 这 民众 地方
,
,
,

“银行”一词最初指的是长凳，早期的银行家们在公共场所就摆放着这种长凳。

[ɪn]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , ['fɛrz] , & [siː] . [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] ['mʌni] , [roʊt] [ðer; ðər] [bɪlz]
in markets , fairs , & c . on which they told their money , wrote their bills
在 市场 , 集市 , & c . 在 哪个 他们 讲述 他们的 钱 , 写道 他们的 账单
[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , & . [siː] .
of exchange , & . c .
的 交换 , & . c .

在市场、集市等场所，他们用这些场所支付货币、书写汇票等等。

[hens] , [wen] [ə; eɪ]['bæŋkər] [feɪld] , [ðeɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz][bæŋk] ,
Hence , when a banker failed , they broke his bank ,
因此 , 什么时候 一个 银行家 失败的 , 他们 打破 他的 银行 ,

因此，当一位银行家破产时，他们就摧毁了他的银行。

[tuː; tə]['ædvərtaɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz][noʊ]
to advertise the public that the person to whom the bank belonged was no
到 广告 这 民众 那 这 人 到 谁 这 银行 属于 曾是 不
[lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
longer in a condition to continue his business .
更长 在 一个 状况 到 继续 他的 商业 .

向公众宣布，该银行的所有者已不再具备继续经营的条件。

[æz; əz] [ðɪs] ['præktɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['friːkwənt] [ɪn] ['ɪtəli] ,
As this practice was very frequent in Italy ,
作为 这 实践 曾是 非常 频繁 在 意大利 ,

由于这种做法在意大利非常普遍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði][tɜːrm] ['bæŋkrʌpt] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['bæŋkoʊ]['rɑːtoʊ] , ['broʊkən]
it is said the term bankrupt is derived from the Italian banco rotto , broken
它 是 说 这 学期 破产 是 衍生的 从 这 意大利语 银行 罗托 , 破碎的
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

据说“破产”一词源于意大利语“banco rotto”，意为“破损的长凳”。

[kaʊəl] ([ɪn][hɪz; ɪz] 4th ['ɪnstɪtuːt] -) ['ræðər] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Cowel (in his 4th Institute 227) rather chooses to deduce the word from the
考威尔 (在 他的 4th 研究所 -) 相当 选择 到 推断 这 单词 从 这
[frentʃ] ['bæŋk] ,
French banque ,
法语 银行 ,

考威尔（在其第四部研究所第227页）则选择从法语单词“banque”中推导出这个词。

['teɪbl] , [ænd; ənd] [ruːt] , [vɛ'stɪdʒiəm] , [treɪs] , [baɪ] ['metəfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn] [left][ɪn][ðə; ði]
table , **and** **route** , **vestigium** , **trace** , **by** **metaphor** **from** **the** **sign** **left** **in** **the**
桌子 , 和 路线 , 痕迹 , 痕迹 , 经过 隐喻 从 这 符号 左边 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

桌子、路线、遗迹、痕迹，借用地面上留下的标志这一比喻，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌns] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] [gɔːn] .
of **a** **table** **once** **fastened** **to** **it** **and** **now** **gone** .
的 一个 桌子 一次 系紧 到 它 和 现在 已消失 .

曾经固定在上面的一张桌子，现在已经不见了。

[ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi]['treɪsɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['bæŋkrʌpts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən]
On **this** **principle** **he** **traces** **the** **origin** **of** **bankrupts** **from** **the** **ancient** **Roman**
在 这 原则 他 痕迹 这 起源 的 破产者 从 这 古老的 罗马
- [ɔːr][ˌɑːrdʒən'tɛəriˌaɪ] ,
mensarii **or** **argentarii** ,
- 或者 银叶菊 ,

根据这一原则，他认为破产者的起源可以追溯到古罗马的mensarii或argentarii。

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [tə'bɜːrniː] [ɔːr] ['mɛnˌsi] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [huː] , [wen]
who **had** **their** **tabernae** **or** **mensae** **in** **certain** **public** **places** ; **and** **who** , **when**
WHO 有 他们的 塔伯纳 或者 面 在 肯定 民众 地方 ; 和 WHO , 什么时候
[ðeɪ] [fled] ,
they **fled** ,
他们 逃亡 ,

他们的酒馆或餐馆设在某些公共场所；当他们逃亡时，

[ɔːr] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌniˌ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
or **made** **off** **with** **the** **money** **that** **had** **been** **entrusted** **to** **them** ,
或者 制成 离开 和 这 钱 那 有 到过 受托 到 他们 ,

或者卷款潜逃，卷走了受托人的钱财。

[left]['oʊnli][ðə; ði][saɪn][ɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
left **only** **the** **sign** **or** **shadow** **of** **their** **former** **station** **behind** **them** .
左边 仅有的 这 符号 或者 阴影 的 他们的 以前的 车站 在后面 他们 .

他们身后只留下了原先车站的标志或影子。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . **T** . **W** .
P . T . W .

PTW

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] ['broʊkər] , & [siː] .
ORIGIN **OF** **THE** **WORD** **BROKER** , **&** **c** .
起源 的 这 单词 经纪人 , & c .

“经纪人”一词的起源等。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** . **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [kən'testɪd] ; [sʌm; səm] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
The **origin** **of** **this** **word** **is** **contested** ; **some** **derive** **it** **from** **the** **French**
这 起源 的 这 单词 是 有争议的 ; 一些 派生 它 从 这 法语
[brɔɪɜ˞] ,
broyer ,
兄弟 ,

这个词的起源有争议；有些人认为它源自法语单词 broyer，

" [tuː; tə][graɪnd] ; " ['ʌðər] [frʌm; frəm] - , [tuː; tə]['kæv(ə)l][ɔːr] ['rɪgəl] ; ['ʌðər] [dɪ'duːs] ['broʊkər]
" to grind ; " others from brocader , to cavil or riggle ; others deduce broker
" 到 研磨 ; " 其他的 从 - , 到 挑剔 或者 里格尔 ; 其他的 推断 经纪人
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['treɪdər]['broʊkən] ,
from a trader broken ,
从 一个 商 破碎的 ,

"研磨"; "其他人从锦缎中推断出挑剔或狡猾; 其他人从破碎的交易者中推断出经纪人,

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn]['brɑːk] , " [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
and that from the Saxon broc , " misfortune ,
和 那 从 这 撒克逊 西兰花 , " 不幸 ,

而这源自撒克逊语 broc, 意为"不幸"。

" [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['breɪkɪŋ] .
" which is often the true reason of a man's breaking .
" 哪个 是 经常 这 真的 原因 的 一个 男人的 打破 .

"这往往是男人崩溃的真正原因。"

[ɪn] [wɪtʃ] [vjuː] , [ə; eɪ]['broʊkər][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən]['treɪdər] , [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;
In which view , a broker is a broken trader , by misfortune ;
在 哪个 看法 , 一个 经纪人 是 一个 破碎的 商 , 经过 不幸 ;

在这种观点看来, 经纪人是因不幸而破产的交易员;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt]
and it is said that none but such were formerly admitted to that
和 它 是 说 那 没有任何 但 这样的 是 以前 承认 到 那

据说以前只有这样的人才被允许进入那个圈子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 405]
[页 -]

[第405页]

[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

就业。

[ðə; ði][dʒuːz] , [ɑːr'miːniːənz] ,
The Jews , Armenians ,
这 犹太人 , 亚美尼亚人 ,

犹太人、亚美尼亚人、

[ænd; ənd] ['bænɪən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['broʊkərz] [θruː'aʊt] [moʊst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lə'vænt]
and Banians are the chief brokers throughout most parts of the Levant
和 巴尼安斯 是 这 首席 经纪人 自始至终 最多 部分 的 这 黎凡特
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] .
and the Indies .
和 这 印第斯 .

巴尼安人是黎凡特和印度大部分地区的主要经纪人。

[ɪn] ['pəːʃə] , [ɔːl] [ə'ferz] [ɑːr; ər][træn'sæktid][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['broʊkərz] ,
In Persia , all affairs are transacted by a sort of brokers ,
在 波斯 , 全部 事务 是 已交易 经过 一个 种类 的 经纪人 ,

在波斯, 所有事务都由某种中间人处理。

[huːm] [ðeɪ] [kɔːl] " [dɛlɑl] " [aɪ] . [iː] . " [greɪt] ['tɔːkəz] .
whom they call " delal " i . e . " great talkers .
谁 他们 称呼 " 德拉尔 " 我 . e . " 伟大的 谈话者 .

他们称他们为"deal", 即"能说会道的人"。

" [ðer; ðər][fɔːrm][ʌv; əv]['kɑːntrækt][ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

"	Their	form	of	contract	in	buying	and	selling	is	remarkable	,	being	done	in	the
"	他们的	形式	的	合同	在	购买	和	销售	是	卓越	,	存在	完毕	在	这

[prə'faʊndɪst] ['saɪləns] ,

profoundest	silence	,
最深邃	沉默	,

“他们的买卖契约形式非常特别，全程都在极其安静的环境下进行。”

['oʊnli][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['fɪŋgərz] : — [ðə; ði] ['baɪər] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ɔːr]['gɜːrdl]

only	by	touching	each	other's	fingers	:	—	The	buyer	,	loosening	his	pamerin	,	or	girdle
仅有的	经过	接触	每个	其他的	手指	:	—	这	买方	,	松动	他的	帕梅林	,	或者	腰带

,

,
,

仅通过手指相触：——买家解开他的腰带，

[spredz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər][hændz]

spreads	it	on	his	knee	;	and	both	he	and	the	seller	,	having	their	hands
传播	它	在	他的	膝盖	;	和	两个都	他	和	这	卖方	,	拥有	他们的	双手

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

他把它摊在膝盖上；他和卖卖卖卖的人都把手放在下面，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [mɑːrk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , & [siː] . ,

by	the	intercourse	of	the	fingers	,	mark	the	price	of	pounds	,	shillings	,	&	c	.	,
经过	这	交往	的	这	手指	,	标记	这	价格	的	磅	,	先令	,	&	c	.	,

用手指比划，标出英镑、先令等的价格。

[di'mɑːndid] , ['ɔːfərd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [ɑːn] .

demanded	,	offered	,	and	at	length	agreed	on	.
要求	,	提供	,	和	在	长度	同意	在	.

经过要求、提议，最终达成一致。

[wen] [ðə; ði] ['selər] [teɪks] [ðə; ði] ['baɪɝz] [hoʊl] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

When	the	seller	takes	the	buyer's	whole	hand	,	it	denotes	a	thousand	,
什么时候	这	卖方	需要	这	买家的	所有的	手	,	它	表示	一个	千	,

卖方握住买方的整只手，表示一千元。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [skwiːziz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['pægəd] [ɔːr]

and	as	many	times	as	he	squeezes	it	,	as	many	thousand	pagods	or
和	作为	许多	时代	作为	他	挤压	它	,	作为	许多	千	宝塔	或者

-

roupees	,
-	,

他挤压的次数越多，得到的宝币或卢比就越多。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [di'mɑːndid] ; [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [teɪks] [ðə; ði][faɪv]

according	to	the	species	in	question	demanded	;	when	he	only	takes	the	five
根据	到	这	物种	在	问题	要求	;	什么时候	他	仅有的	需要	这	五

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

根据所涉物种的要求；当他只取下五根手指时，

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [faɪv] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] [wen] ['oʊnli][wʌn] , [wʌn] ['hʌndrəd] ; ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]

it	denotes	five	hundred	;	and	when	only	one	,	one	hundred	;	taking	only	half	a
它	表示	五	百	;	和	什么时候	仅有的	一	,	一	百	;	采取	仅有的	一半	一个

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

它表示五百；而当只有一个手指时，则表示一百；只取半根手指，

[tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt] , [di'nəuts] ['fɪfti] ; [ðə; ði][smɔːl][end][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

to	the	second	joint	,	denotes	fifty	;	the	small	end	of	the	finger	,	to	the	first
到	这	第二	联合的	,	表示	五十	;	这	小的	结尾	的	这	手指	,	到	这	第一的

[dʒɔɪnt] ,

joint	,
联合的	,

到第二个关节，表示五十；手指小端，到第一个关节，

[stændz][fɔːr; fər][ten] .

stands	for	ten	.
站立	为了	十	.

代表十。

[ðɪs] ['ledʒərdəmeɪn] , [ɔːr] ['skwiːzɪŋ] ['sɪstəm] , [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lætɪtuːd][ʌv; əv] ['lʌndən] .

This	legerdemain	,	or	squeezing	system	,	would	not	do	for	the	latitude	of	London	.
这	戏法	,	或者	挤压	系统	,	会	不是	做	为了	这	纬度	的	伦敦	.

这种障眼法或挤压手段，在伦敦这样的大都市是行不通的。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑːgrəfi]

SELECT	BIOGRAPHY
选择	传

选择传记

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] .

DR	.	GALL	.
博士	.	瘿	.

加尔博士

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld][hæz; həz] ['leɪtli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

The	loss	which	the	scientific	world	has	lately	sustained	by	the	death	of
这	损失	哪个	这	科学	世界	有	最近	持续	经过	这	死亡	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] ,

Dr	.	Gall	,
博士	.	瘿	,

科学界最近因加尔博士的逝世而遭受的损失，

[wɪl] [biː; bi] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [felt][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst]

will	be	longer	and	more	deeply	felt	than	any	which	it	has	experienced
将要	是	更长	和	更多的	深	毛毡	比	任何	哪个	它	有	经验丰富的

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

for	some	years	.
为了	一些	年	.

这将比过去几年经历的任何一次都更加持久、更加深刻。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ʌv; əv]

This	celebrated	philosopher	and	physician	was	born	in	the	year	1758	,	of
这	著名	哲学家	和	医生	曾是	出生	在	这	年	-	,	的

[rɪ'spektəbl] ['perənts] ,

respectable	parents	,
可敬	父母	,

这位著名的哲学家和医生出生于1758年，父母都是受人尊敬的人。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beɪdən] ,

at	a	small	village	in	the	duchy	of	Baden	,
在	一个	小的	村庄	在	这	公国	的	巴登	,

在巴登公国的一个小村庄里，

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

where	he	received	the	early	part	of	his	education	.
在哪里	他	已收到	这	早期的	部分	的	他的	教育	.

他早期教育是在那里完成的。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stræsbɝg] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] [hiː; hi]

He	afterwards	went	to	Brucksal	,	and	then	to	Strasburgh	,	in	which	city	he
他	然后	去	到	-	,	和	然后	到	斯特拉斯堡	,	在	哪个	城市	他

[kə'menst] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

commenced	his	medical	studies	,
开始	他的	医疗的	研究	,

之后他去了布鲁克萨尔，然后又去了斯特拉斯堡，并在那里开始了医学学习。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [prə'fesər] ['hɝːmən] .

and	became	a	pupil	of	the	celebrated	Professor	Hermann	.
和	成为	一个	瞳孔	的	这	著名	教授	赫尔曼	.

并成为著名教授赫尔曼的学生。

[frʌm; frəm] [stræsbɝg] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [vi'enə] , [wer] [hiː; hi] [kə'menst] ['præktɪs] ,

From	Strasburgh	he	removed	to	Vienna	,	where	he	commenced	practice	,
从	斯特拉斯堡	他	已移除	到	维也纳	,	在哪里	他	开始	实践	,

他从斯特拉斯堡迁居维也纳，并在那里开始行医。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][em] . [diː] . [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [haʊ'evər] ,

having	taken	the	degree	of	M	.	D	.	In	this	capital	,	however	,
拥有	已采取	这	程度	的	M	.	D	.	在	这	首都	,	然而	,

然而，在这座首都城市，他却获得了医学博士学位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [də'vɛləp] [hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

he	was	not	permitted	to	develope	his	new	system	of	the	functions	of
他	曾是	不是	允许	到	发展	他的	新的	系统	的	这	函数	的

[ðə; ði][breɪn] ;

the	brain	;
这	脑	;

他被禁止发展他关于大脑功能的新体系；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'dɪktid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	from	his	lectures	being	interdicted	,	and	the	illiberal	opposition	which
和	从	他的	讲座	存在	被禁止	,	和	这	非自由主义	反对	哪个

[hiː; hi] [hɪr] [met][wɪð; wɪθ] ,

he	here	met	with	,
他	这里	遇见	和	,

由于他的讲座遭到禁讲，以及他在这里遇到的不宽容的反对，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

as	well	as	in	other	parts	of	Austria	,	he	determined	to	visit	the	north	of
作为	出色地	作为	在	其他	部分	的	奥地利	,	他	决定	到	访问	这	北	的

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

除了游览奥地利其他地区外，他还决定去德国北部看看。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ,

Here	he	was	well	received	in	all	the	cities	through	which	he	passed	,
这里	他	曾是	出色地	已收到	在	全部	这	城市	通过	哪个	他	通过了	,

他所到之处，都受到了热烈欢迎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['prʌʃə] , ['swiːd(ə)n] , [ænd; ənd]['denmɑːrk] ,

as	well	as	in	Prussia	,	Sweden	,	and	Denmark	,
作为	出色地	作为	在	普鲁士	,	瑞典	,	和	丹麦	,

以及普鲁士、瑞典和丹麦，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm]

and	explained	the	doctrines	he	had	founded	on	his	observations	from
和	解释	这	教义	他	有	创立	在	他的	观察	从

['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] ['sɔvrinz] ,

nature	before	several	sovereigns	,
自然	前	一些	君主	,

他曾多次向君主阐述他根据对自然的观察而创立的理论。

[huː] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maːrks][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz][wɜːr; wər]

who	honoured	him	with	such	marks	of	approbation	and	respect	as	were
WHO	荣幸	他	和	这样的	标记	的	赞许	和	尊重	作为	是

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tælənts] .

due	to	his	talents	.
到期的	到	他的	天赋	.

他们给予了他应有的赞誉和尊重，这与他的才华相符。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi]['laɪkwaɪz] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

In	the	course	of	his	travels	he	likewise	visited	England	,	and	at	length	,
在	这	课程	的	他的	旅行	他	同样地	到访	英格兰	,	和	在	长度	,

在他的旅行途中，他也访问了英国，最终，

[ɪn] - , ['setld] [ɪn]['pærɪs] , [wer] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,

in	1807	,	settled	in	Paris	,	where	his	reputation	had	already	preceded	him	,
在	-	,	定居	在	巴黎	,	在哪里	他的	名声	有	已经	之前	他	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

1807年，他定居巴黎，此前他的名声早已远播。

[frʌm; frəm][ɪts] ['sentrəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [fitist] [pleɪs] [fɔːr; fər]

from	its	central	situation	,	he	considered	as	the	fittest	place	for
从	它是	中央	情况	,	他	经过考虑的	作为	这	最强	地方	为了

[di'semineitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

disseminating	his	system	.
传播	他的	系统	.

他认为，从其中心位置来看，这里是传播他的体系的最佳地点。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪn] - , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][breɪn] ,

In	this	city	,	in	1810	,	he	published	his	elaborate	work	on	the	brain	,
在	这	城市	,	在	-	,	他	已发布	他的	精心制作的	工作	在	这	脑	,

1810年，他在这座城市发表了他关于大脑的详尽著作。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [frendz] [ænd; ənd]

the	expenses	of	which	were	guaranteed	by	one	of	his	greatest	friends	and
这	开支	的	哪个	是	保证	经过	一	的	他的	最	朋友们	和

['peitrənz] ,

patrons	,
顾客	,

这些费用由他的一位挚友兼赞助人担保。

[prɪns] ['mɛtɝnɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɔːstriən] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] .

Prince	Metternich	,	at	that	time	Austrian	minister	at	the	court	of	France	.
王子	梅特涅	,	在	那	时间	奥地利	部长	在	这	法庭	的	法国	.

梅特涅亲王，当时是奥地利驻法国宫廷大臣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt][ðə; ði]['sɪstəm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] ,

It	was	natural	to	expect	that	the	system	of	Dr	.	Gall	,
它	曾是	自然的	到	预计	那	这	系统	的	博士	.	瘿	,

人们自然会预期加尔博士的系统……

[wɪtʃ] ['difəd] [soʊ]['waɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːŋ] [kən'fɜːrmd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

which	differed	so	widely	from	the	long	confirmed	habits	of	thinking	,
哪个	不同	所以	广泛	从	这	长的	确认的	习惯	的	思维	,

这与长期以来根深蒂固的思维习惯大相径庭，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'tend][wɪð; wɪθ][soʊ]['meni]['predʒudisiz] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	having	to	contend	with	so	many	prejudices	,	should	encounter	a	large
和	拥有	到	抗衡	和	所以	许多	偏见	,	应该	遇到	一个	大的

[hoʊst][ʌv; əv] ['ædvərˌseriz] ;

host	of	adversaries	;
主持人	的	对手	;

面对如此多的偏见，理应会遇到众多反对者；

[fɔːr; fər] [ɪf] [frə'nɑːlədʒi] [biː; bi] [truː] ,

for	if	phrenology	be	true	,
为了	如果	颅相学	是	真的	,

如果颅相学是正确的，

[ɔːl] ['ʌðər] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][mʌst; məst] ['kɑːnsɪkwentli]

all	other	systems	of	the	philosophy	of	the	human	mind	must	consequently
全部	其他	系统	的	这	哲学	的	这	人类	头脑	必须	最后

[biː; bi] [fɔːls] .

be	false	.
是	错误的	.

因此，其他所有关于人类心灵的哲学体系都必然是错误的。

[ðə; ði][breɪn] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [pɪrɪədz] ,

The	brain	,	which	,	from	the	earliest	periods	,
这	脑	,	哪个	,	从	这	最早	时期	,

大脑，从最早时期开始，

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ,

has	generally	been	considered	as	the	seat	of	our	mental	functions	,
有	一般来说	到过	经过考虑的	作为	这	座位	的	我们的	精神的	函数	,

人们普遍认为它是我们心理功能的中心，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] [rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] ['ɔrgənz] , [iːtʃ] ['ɔːrgən] ['hævɪŋ]

Dr	.	Gall	regards	as	a	congeries	of	organs	,	each	organ	having
博士	.	瘿	问候	作为	一个	集团	的	器官	,	每个	器官	拥有

[ə; eɪ] ['seprət] ['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][oʊn] .

a	separate	function	of	its	own	.
一个	分离	功能	的	它是	自己的	.

加尔博士将人体视为一个器官集合体，每个器官都有其自身的独立功能。

[ðɪs] ['sɪstəm] , [fɜːrst] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn]

This	system	,	first	promulgated	by	him	,	is	now	rapidly	advancing	in	the	estimation
这	系统	,	第一的	颁布	经过	他	,	是	现在	快速	前进	在	这	估算

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

这套体系最初由他提出，现在正迅速得到世界的认可；

[ænd; ənd][ɪts] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd]

and	its	doctrines	,	which	a	few	years	since	were	thought	too	extravagant	and
和	它是	教义	,	哪个	一个	很少	年	自从	是	想法	也	靡	和

[əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

absurd	for	investigation	,
荒诞	为了	调查	,

以及几年前还被认为过于离谱荒谬而不值得研究的那些理论，

[ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl][ænd; ənd]['kændɪd] ['mænər] .

are	now	discussed	in	a	more	liberal	and	candid	manner	.
是	现在	讨论	在	一个	更多的	自由主义	和	坦率	方式	.

现在人们以更加开放和坦诚的方式讨论这些问题。

[ðə; ði][test][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] ,

The	test	for	the	science	of	phrenology	,
这	测试	为了	这	科学	的	颅相学	,

颅相学科学的测试，

[ænd; ənd][ə; eɪ][test][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts][və'lɪdəti][ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi][traɪd] ,

and	a	test	by	which	its	validity	alone	can	be	tried	,
和	一个	测试	经过	哪个	它是	有效性	独自的	能	是	尝试	,

以及一种只能通过该检验来验证其有效性的方法。

[kən'sɪsts][ɪn][æn; ən][ɪn'dʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ;

consists	in	an	induction	of	facts	and	observations	;
由	在	一个	就职	的	事实	和	观察	;

由事实和观察结果归纳而成；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [moʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] - ['tʃælɪndʒ]

and	by	this	mode	it	is	that	the	disciples	of	Gall	and	Spurzheim	challenge
和	经过	这	模式	它	是	那	这	门徒	的	瘿	和	-	挑战

[ðer; ðər][æn'tægənɪsts] .

their	antagonists	.
他们的	反派	.

正是通过这种方式，加尔和斯普尔茨海姆的门徒们向他们的对手发起了挑战。

['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['æktɪv] [bə'nevələns] ,

After	a	life	of	the	most	indefatigable	industry	and	active	benevolence	,
后	一个	生活	的	这	最多	不懈	行业	和	积极的	仁	,

他一生勤奋不懈，积极行善，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [gɔːl] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Dr	.	Gall	breathed	his	last	at	his	country	house	at	Montrouge	,	a	short
博士	.	瘿	呼吸	他的	最后的	在	他的	国家	房子	在	蒙鲁日	,	一个	短的

['dɪstəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

distance	from	Paris	,
距离	从	巴黎	,

加尔博士在距离巴黎不远的蒙鲁日乡间别墅中去世。

[ɑːn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] 22nd , - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [wʌn] .

on	August	the	22nd	,	1828	,	at	the	age	of	seventy	-	one	.
在	八月	这	22nd	,	-	,	在	这	年龄	的	七十	-	一	.

1828 年 8 月 22 日，享年 71 岁。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tʊk] [pleɪs] ['fɔːrti] ['aʊərz]['æftər] [deθ] ,

The	examination	of	his	body	took	place	forty	hours	after	death	,
这	考试	的	他的	身体	采取	地方	四十	小时	后	死亡	,

他的遗体是在死后四十小时进行检查的。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] : — ['mesərz] .

in	the	presence	of	the	following	members	of	the	faculty	:	—	Messrs	.
在	这	在场	的	这	下列的	成员	的	这	学院	:	—	先生们	.

在以下教员在场的情况下：——先生们。

[fuːˈkɪər] , [dʒeɪ] . [kloʊˈkeɪ] , [dɔnsi] , [fɔːˈsɑːti] , - - - , - , - ,
Fouquier , J . Cloquet , Dauncey , Fossati , Cassimir - Broussais , Robouane , Sarlandière ,
富基耶 , J . 克洛凯 , 道恩西 , 沟纹蜗牛 , - - - , - , - ,
['fɑːbə] - - , [lɑːnd] , [kɑːˈsteloʊ] , ['gaʊbɝt, gaʊˈbɛrt] , [vɪmənt] , [dʒoʊˈbɜːrt] , [ænd; ənd] [məˈrɑːti] .
Fabre - Palaprat , Londe , Costello , Gaubert , Vimont , Jobert , and Marotti .
法布尔 - - , 隆德 , 科斯特洛 , 高贝尔 , 维蒙特 , 乔伯特 , 和 马罗蒂 .

Fouquier、J. Cloquet、Dauncey、Fossati、Cassimir-Broussais、Robouane、Sarlandière、Fabre-Palaprat、Londe、Costello、Gaubert、Vimont、Jobert 和 Marotti。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [əˈweɪ] ,
The exterior appearance of the body presented a considerable falling away ,
这 外部的 外貌 的 这 身体 呈现 一个 大量 坠落 离开 ,
[pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
particularly in the face .
特别 在 这 脸 .

身体外观明显走样，尤其是面部。

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [sɔːd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪˈkɔːʃn] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The skull was sawed off with the greatest precaution ; the substance of the
这 颅骨 曾是 锯 离开 和 这 最 预防 ; 这 物质 的 这
[breɪn] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] ,
brain was consistent ,
脑 曾是 持续的 ,

头骨被极其小心地锯开；脑组织成分一致。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrgən][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['regjələr] .
and this organ was firm and perfectly regular .
和 这 器官 曾是 公司 和 完美 常规的 .

这个器官坚实且形状规整。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [gɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['praɪvəsi]
The funeral of Dr . Gall , which was conducted with as much privacy
这 葬礼 的 博士 . 瘿 , 哪个 曾是 实施 和 作为 很多 隐私
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

加尔博士的葬礼尽可能地低调举行。

[tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
took place at Paris on the 27th of August .
采取 地方 在 巴黎 在 这 27th 的 八月 .

于8月27日在巴黎举行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] ,
He was interred in the burial - ground of Père la Chaise ,
他 曾是 埋葬 在 这 葬礼 - 地面 的 父亲 拉 躺椅 ,

他被安葬在拉雪兹神父公墓。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ˌmoʊˈliːɛr][ænd; ənd][lɑː] [fɔnˈteɪn] ,
between the tombs of Molière and La Fontaine ,
之间 这 陵墓 的 莫里哀 和 拉 方丹 ,

在莫里哀和拉封丹的墓碑之间，

['biːɪŋ] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
being attended to the grave by several members of the faculty .
存在 参加 到 这 严重 经过 一些 成员 的 这 学院 .

由几位教职员工送往墓地。

[θriː] , [ɔːr] - , [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
Three eloges , or oraisons funèbres , were delivered at the place of
三 颂歌 , 或者 祈祷 - , 是 发表 在 这 地方 的

在以下地点发表了三篇悼词：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 406]
[页 -]

[第406页]

[ɪnˈtɜːrmənt] [baɪ] [prəˈfesər] - , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [fɔːˈsɑːti] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɑːnd] .
interment **by** **Professor** **Broussais** **,** **Dr** **.** **Fossati** **,** **and** **Dr** **.** **Londe** **.**
安葬 经过 教授 - , 博士 . 沟纹蜗牛 , 和 博士 . 隆德 .

由布鲁赛斯教授、福萨蒂博士和隆德博士主持安葬仪式。

- [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [gɔːl] [pəˈzest] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
Broussais **informs** **us** **,** **that** **Dr** **.** **Gall** **possessed** **most** **of** **the** **social** **virtues** **,**
- 通知 我们 , 那 博士 . 癫 拥有 最多 的 这 社会的 美德 ,
[pərˈtɪkjələrli] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] — [ˈkwɑːlətiz] ,
particularly **beneficence** **and** **good** **-** **nature** **—** **qualities** **,**
特别 行善 和 好的 - 自然 — 品质 ,

布鲁赛告诉我们，加尔博士具备大多数社会美德，特别是仁慈和善良的品格。

[hiː; hi] [əbˈzəːvz] , [ˈpreʃəs] [ɪn] [ɔːl] [ræŋks] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
he **observes** **,** **precious** **in** **all** **ranks** **of** **society** **,** **and** **which** **ought** **to** **make**
他 观察 , 宝贵的 在 全部 排名 的 社会 , 和 哪个 应该 到 制作
[əˈmendz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ;
amends **for** **many** **defects** **;**
修改 为了 许多 缺陷 ;

他指出，这在社会各阶层都很有价值，应该可以弥补许多缺陷；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [gɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈpælieɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
but **for** **Gall** **,** **they** **had** **only** **to** **palliate** **a** **certain** **roughness** **of** **character**
但 为了 癫 , 他们 有 仅有的 到 缓解 一个 肯定 粗糙度 的 特点
,
,
,

但对加尔来说，他们只需要缓和他性格中某种粗鲁的一面即可。

[wɪtʃ] [maɪt] [wuːnd] [ðə; ði] [səˌseptəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈpɝːsənz] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
which **might** **wound** **the** **susceptibility** **of** **delicate** **persons** **,** **although** **the** **sick** **and**
哪个 可能 伤口 这 易感性 的 精美的 人 , 虽然 这 生病的 和
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈnevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ;
unfortunate **never** **had** **to** **complain** **;**
不幸 绝不 有 到 抱怨 ;

这可能会伤害体弱者的脆弱心灵，尽管生病和不幸的人从来不会抱怨；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɔːt] , [ɪn] [strɪkt] [ˈdʒʌstɪs] , [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈmerɪt] [ɪn]
and **,** **indeed** **,** **the** **doctor** **ought** **,** **in** **strict** **justice** **,** **to** **have** **more** **merit** **in**
和 , 的确 , 这 医生 应该 , 在 严格的 正义 , 到 有 更多的 优点 在
[ˈaʊər; ɑːr] [aɪˈdiːəz] ,
our **ideas** **,**
我们的 想法 ,

的确，严格来说，医生的意见应该更有道理。

[frʌm; frəm] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [lɔːst] [saɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈdiːs(ə)nsi] [ɔːr]
from **never** **having** **once** **lost** **sight** **,** **in** **his** **writings** **,** **of** **either** **decency** **or**
从 绝不 拥有 一次 丢失的 视线 , 在 他的 著作 , 的 任何一个 体面 或者
[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] ,
moderation **,**
适度 ,

因为他的作品中从未出现过失态的体面和节制，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ]
particularly **when** **it** **is** **remembered** **how** **severely** **he** **was** **attacked** **in** **propagating**
特别 什么时候 它 是 记得 如何 严重 他 曾是 遭到攻击 在 传播
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɑːktrɪn] .
his **favourite** **doctrine** **.**
他的 最喜欢的 教义 .

尤其考虑到他在传播自己最推崇的教义时所遭受的猛烈攻击。

[tiː] . [biː] .
T **.** **B** **.**
T . B .

结核病

[frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
FROM **CATULLUS** **.**
从 卡图卢斯 .

出自卡图卢斯。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[maɪ] ['lɪdiə] [sez] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ] [spiːk] [truː] ,
My **Lydia** **says** **,** **"** **believe** **me** **I** **speak** **true** **,**
我的 莉迪亚 说道 , " 相信 我 我 说话 真的 ,

我的莉迪亚说："相信我，我说的都是真的。"

[aɪ] [nɛə] [wɪl] ['mæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ;
I **ne'er** **will** **marry** **any** **one** **but** **you** **;**
我 从未 将要 结婚 任何 一 但 你 ;

我这辈子只会娶你；

[ɪf] [dʒoʊv][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **Jove** **himself** **should** **mention** **love** **to** **me** **,**
如果 朱庇特 他自己 应该 提到 爱 到 我 ,

如果朱庇特本人向我提及爱情，

[nɑːt]['iːv(ə)n][dʒoʊv] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] .
Not **even** **Jove** **would** **be** **preferred** **to** **thee** **.**
不是 甚至 朱庇特 会 是 首选 到 你 .

即使是宙斯也比不上你。

" [ʃiː; ʃi] [sez] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['wɪmɪn] [tel]
" **She** **says** **—** **but** **all** **that** **women** **tell**
" 她 说道 — 但 全部 那 女性 告诉

她说——但所有女人都在讲述

[ðer; ðər]['doʊtɪŋ]['lʌvəz] — [aɪ] , [ə'læs] ! [tuː] [wel]
Their **doting** **lovers** **—** **I** **,** **alas** **!** **too** **well**
他们的 溺爱 恋人 — 我 , 唉 ! 也 出色地

他们那些痴情的爱人——唉！我也是！

[noʊ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːr][wɪnd] ,
Know **,** **should** **be** **written** **on** **the** **waves** **or** **wind** **,**
知道 , 应该 是 书面 在 这 波浪 或者 风 ,

要知道，应该写在波浪或风中。

[soʊ]['lɪt(ə)l][duː][ðer; ðər][wɜːrdz] [ɪk'spres] [ðer; ðər][maɪnd] .
So **little** **do** **their** **words** **express** **their** **mind** **.**
所以 小的 做 他们的 字 表达 他们的 头脑 .

他们的言语很少能表达他们的想法。

[tiː] . [siː] .
T . **C** .
T . C .

TC

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]
THE **NOVELIST**
这 小说家

小说家

['dʒɜːrmən] [trə'dɪʃnz] .
GERMAN **TRADITIONS** **.**
德语 传统 .

德国传统。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər] [naɪt] ,
I **have** **a** **song** **of** **war** **for** **knight** **,**
我 有 一个 歌曲 的 战争 为了 骑士 ,

我有一首献给骑士的战歌，

[leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]['leɪdi] [braɪt] ,
Lay **of** **love** **for** **lady** **bright** **,**
莱 的 爱 为了 女士 明亮的 ,

献给明亮女士的爱情之歌

['feɪərɪ] [teɪl] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [er] ,
Faery **tale** **to** **lull** **the** **heir** **,**
仙女 故事 到 麻痹 这 继承人 ,

用童话故事哄睡继承人

['gɑːblɪn][grɪm][ðə; ði][meɪdz][tuː; tə] [sker] !
Goblin **grim** **the** **maids** **to** **scare** **!**
哥布林 严峻 这 女佣 到 吓 !

妖精用凶狠的表情吓唬女仆们!

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
SIR **WALTER** **SCOTT** **.**
先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

['dʒɜːrməni] !
Germany **!**
德国 !

德国!

[lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] !
land **of** **mystery** **and** **of** **mind** **!**
土地 的 神秘 和 的 头脑 !

神秘而又令人心旷神怡的土地!

[bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ænd; ənd] - ,
birth **-** **place** **of** **Schiller** **and** **Goëthe** **,**
出生 - 地方 的 席勒 和 - ,

席勒和歌德的出生地

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [i'məuʃənz] [dʌz] [nɑːt] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv]['roʊmæns][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðaɪ] [oʊn]
with **what** **emotions** **does** **not** **every** **lover** **of** **romance** **sit** **down** **to** **peruse** **thy** **own**
和 什么 情绪 做 不是 每一个 情人 的 浪漫 坐 向下 到 仔细阅读 你的 自己的
[pɪ'kjuːliər] ,
peculiar **,**
奇特 ,

每一个热爱浪漫故事的人，在翻阅自己独特的爱情小说时，都会怀着怎样的复杂情感呢?

['driːmi] [trə'dɪʃnz] !
dreamy traditions !
梦幻般的 传统 !

梦幻般的传统!

[ðaɪ] ['veri] [neɪm] ['kɔndʒəz] [ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['diːmənz] , [ænd; ənd][ɪmps] , [ænd; ənd] [elf] ,
Thy very name conjures up visions of demons , and imps , and elfs ,
你的 非常 姓名 召唤 向上 愿景 的 恶魔 , 和 小恶魔 , 和 精灵 ,

你的名字本身就会让人联想到恶魔、小妖精和精灵。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['feɪərɪ][lænd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verid] ['ledʒəndz][ʌv; əv] [dɪ'ɑːblәri] ,
and all the creations of faery land , with their varied legends of diablerie ,
和 全部 这 作品 的 仙女 土地 , 和 他们的 多种多样 传说 的 恶魔 ,

以及仙境中的所有造物，以及它们形形色色的恶魔传说，

['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr][ɪn]['diːteɪl] — [ænd; ənd]['roʊmæns] , [ɪn][hɪz; ɪz]
almost incredible in number and singular in detail — and romance , in his
几乎 极好的 在 数字 和 单数 在 细节 — 和 浪漫 , 在 他的
['gluːmi] [muːd] ,
gloomy mood ,
阴沉 情绪 ,

数量几乎令人难以置信，细节也独一无二——而且，在他阴郁的心情中，还充满了浪漫情调。

[siːmz] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [riəd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hoʊld] .
seems here to have reared his strong hold .
似乎 这里 到 有 饲养 他的 强的 抓住 .

他似乎在这里建立了自己的据点。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
At a time when a taste for the beauties of German literature
在 一个 时间 什么时候 一个 品尝 为了 这 美女 的 德语 文学
[ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] ,
is becoming general throughout this country ,
是 成为 一般的 自始至终 这 国家 ,

在德国文学之美逐渐在全国范围内流行起来的当下，

[wiː; wi] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl]
we conceive that a few specimens of her traditions may not be unacceptable
我们 构想 那 一个 很少 标本 的 她 传统 可能 不是 是 不可接受
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
to the reader .
到 这 读者 .

我们认为，她的一些传统习俗或许不会被读者所排斥。

[fjuː] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpjələr]['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
Few subjects are more interesting than the popular legends of a country ,
很少 主题 是 更多的 有趣的 比 这 受欢迎的 传说 的 一个 国家 ,

很少有话题比一个国家的民间传说更有趣。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] ['nɒvəlɪsts] [drɔː] ['sevrəl]
which are the source from whence many of our later novelists draw several
哪个 是 这 来源 从 何处 许多 的 我们的 之后 小说家 画 一些
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] :
of their writings :
的 他们的 著作 :

这些作品是许多后世小说家创作灵感的来源：

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd]

they	offer	a	field	for	reflection	to	the	contemplative	observer	of	man	;	and
他们	提供	一个	场地	为了	反射	到	这	沉思的	观察员	的	男人	;	和

[ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

those	of	Germany	,
那些	的	德国	,

它们为沉思的人类观察者提供了一个反思的领域；而德国人，

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [əb'sɜːrdəti][ɪn][ðer; ðər]['diːteɪlz] ,

although	some	are	disfigured	with	a	little	too	much	absurdity	in	their	details	,
虽然	一些	是	毁容	和	一个	小的	也	很多	荒谬	在	他们的	细节	,

尽管有些作品在细节上过于荒诞，显得面目全非，

[ɑːr; ər] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

are	confessedly	a	mine	of	wealth	to	the	lover	of	research	in	such	matters	.
是	坦白地说	一个	矿	的	财富	到	这	情人	的	研究	在	这样的	事情	.

对于热爱此类研究的人来说，它们无疑是一座宝库。

[hɪr] ['ʃɪlər] [fɜːrst] [druː] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

Here	Schiller	first	drew	the	sources	of	his	inspiration	;
这里	席勒	第一的	画	这	来源	的	他的	灵感	;

席勒最初就是在这里汲取灵感的；

[hɪr] - [fɜːrst] [ɪ'lektrɪfaɪd] [mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] — [wɜːrks] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər]

here	Goëthe	first	electrified	mankind	with	his	writings	—	works	which	will	render
这里	-	第一的	带电	人类	和	他的	著作	—	作品	哪个	将要	使成为

[bəuθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

both	immortal	;
两个都	不朽	;

在这里，歌德用他的作品震撼了人类——这些作品将使他们两人永垂不朽；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][maɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [ber] [mʌtʃ] ['wɜːrkɪŋ] .

it	is	,	indeed	,	a	mine	which	has	been	and	will	bear	much	working	.
它	是	,	的确	,	一个	矿	哪个	有	到过	和	将要	熊	很多	在职的	.

这的确是一座过去和将来都需要大量开采的矿山。

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [bəuθ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪt][ˌaɪ 'tiː]

We	have	chosen	the	following	tradition	,	both	on	account	of	the	merit	it
我们	有	选定	这	下列的	传统	,	两个都	在	帐户	的	这	优点	它

[pə'zesiz] ,

possesses	,
拥有	,

我们选择以下传统，既是因为它具有诸多优点，也是因为它本身具有诸多优点。

[ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ˌɑːr aɪ 'piː]

and	its	being	the	unquestionable	origin	of	Washington	Irving's	inimitable	Rip
和	它是	存在	这	毋庸置疑	起源	的	华盛顿	欧文的	无比	撕裂

[vɑːn]['wɪŋk(ə)l] .

Von	Winkle	.
冯	温克尔	.

毫无疑问，这就是华盛顿·欧文笔下独一无二的里普·冯·温克尔的起源。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['straɪkɪŋli] ['ɑːbviəs] .

Indeed	,	the	similarity	of	the	story	is	strikingly	obvious	.
的确	,	这	相似	的	这	故事	是	引人注目	明显的	.

的确，故事的相似之处显而易见。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['ledʒəndz][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

We	believe	there	are	several	legends	on	this	subject	,	which	,	with	the	present
我们	相信	那里	是	一些	传说	在	这	主题	,	哪个	,	和	这	展示

,

,

,

我们认为关于这个主题有好几个传说，而现在，

['prɑ:bəbli] [ɔ:l] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] ['fredrɪk] [ˌbɑ:bə'rɔsə] ,

probably	all	refer	to	the	Emperor	Frederic	Barbarossa	,
大概	全部	参考	到	这	皇帝	弗雷德里克	巴巴罗萨	,

可能都指的是腓特烈·巴巴罗萨皇帝。

[hu:z] [əd'ventʃəz] [fɔ:rm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .

whose	adventures	form	the	source	of	many	a	story	among	the	Germans	.
谁	冒险	形式	这	来源	的	许多	一个	故事	之中	这	德国人	.

他的冒险经历成为德国人津津乐道的许多故事的来源。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][wʌns]

The	original	tale	is	nearly	as	follows	:	—	It	seems	the	emperor	was	once
这	原来的	故事	是	几乎	作为	跟随	:	—	它	似乎	这	皇帝	曾是	一次

[kəm'peld] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] ,

compelled	to	conceal	himself	,
被迫	到	隐藏	他自己	,

原故事大致如下：——据说皇帝曾被迫隐姓埋名，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - ['maʊntnz] ; [ðer; ðər][hi:; hi]

with	a	party	of	his	followers	,	amongst	the	Kyffhaüsen	mountains	;	there	he
和	一个	派对	的	他的	追随者	,	在	这	-	山脉	;	那里	他

[stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

still	lives	,
仍然	生活	,

他与一群追随者居住在基夫豪森山脉中；他至今仍住在那里。

[bʌt; bət][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

but	is	under	the	influence	of	magic	.
但	是	在下面	这	影响	的	魔法	.

但却受到魔法的影响。

[hi:; hi][sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][stoʊn] ['teɪbl] ,

He	sits	with	his	adherents	on	a	seat	before	a	stone	table	,
他	坐着	和	他的	信徒	在	一个	座位	前	一个	石头	桌子	,

他与信徒们坐在石桌前的长椅上，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['slʌmbər] ; [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz]

leaning	his	head	upon	his	hands	,	seeming	to	slumber	;	but	apparently	his
倾斜	他的	头	之上	他的	双手	,	似乎	到	睡眠	;	但	显然	他的

[sli:p] [ɪz] ['veri] ['restləs] ,

sleep	is	very	restless	,
睡觉	是	非常	不安	,

他双手托着头，看似睡着了；但显然他的睡眠非常不安稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:dz] , [ænd; ənd] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'weɪk] ,

and	his	head	nods	,	and	seems	as	if	he	were	going	to	awake	,
和	他的	头	点头	,	和	似乎	作为	如果	他	是	去	到	醒	,

他点了点头，似乎要醒来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [hæz; həz] [groʊn] [θru:] [ðə; ði] ['teɪbl] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	his	red	beard	has	grown	through	the	table	down	to	his	feet	.
和	他的	红色的	胡须	有	生长	通过	这	桌子	向下	到	他的	脚	.

他的红色胡须已经长过了桌子，一直垂到脚边。

[hiː; hi] [teɪks] ['prɪti] [lɔːŋ] [næps] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ə; eɪ]

He	takes	pretty	long	naps	,	not	more	than	a	hundred	years	in	length	at	a
他	需要	漂亮的	长的	午睡	,	不是	更多的	比	一个	百	年	在	长度	在	一个

[stretʃ] :

stretch	:
拉紧	:

他睡午觉的时间相当长，一次最多能睡上一百年：

[wen] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪbld] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

when	his	slumber	is	interrupted	,	he	is	fabled	to	be	very	fond	of	music	;
什么时候	他的	睡眠	是	中断	,	他	是	传说中的	到	是	非常	喜爱	的	音乐	;

据说，当他的睡眠被打断时，他会非常喜欢音乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] ,

and	it	is	said	that	there	was	a	party	of	musicians	,
和	它	是	说	那	那里	曾是	一个	派对	的	音乐家	,

据说当时有一群音乐家在场，

[huː] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['regjələr] [ˌserə'neɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'triːt] ,

who	once	gave	him	a	regular	serenade	in	his	subterranean	retreat	,
WHO	一次	给予	他	一个	常规的	小夜曲	在	他的	地下	撤退	,

曾经有人定期在他的地下隐居处为他演奏小夜曲，

['daʊtləs] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

doubtless	expecting	some	wonderful	token	of	his	generosity	in	return	;
毫无疑问	期待	一些	精彩的	令牌	的	他的	慷慨	在	返回	;

无疑期待着得到他慷慨大方的某种美好回报；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [griːn] [baʊz] ,

but	they	received	nothing	for	their	pains	but	a	number	of	green	boughs	,
但	他们	已收到	没有什么	为了	他们的	疼痛	但	一个	数字	的	绿色的	树枝	,

但他们的辛勤付出却一无所获，只得到了一些绿色的树枝。

[wɪtʃ] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

which	so	disgusted	them	,	that	they	all	threw	them	away	on	their	return	to
哪个	所以	厌恶	他们	,	那	他们	全部	扔	他们	离开	在	他们的	返回	到

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他们对此感到极其厌恶，以至于返回地球后都把它们扔掉了。

[seɪv] [wʌn] , [huː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

save	one	,	who	,	however	,	had	no	suspicion	of	its	worth	,	for	on	showing	it
节省	一	,	WHO	,	然而	,	有	不	怀疑	的	它是	值得	,	为了	在	显示	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

只有一个人例外，但他却丝毫没有意识到它的价值，因为当他把东西拿给妻子看时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [iːtʃ] [liːf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['goʊldən][kɔɪn] .

to	his	great	astonishment	,	each	leaf	became	a	golden	coin	.
到	他的	伟大的	惊讶	,	每个	叶子	成为	一个	金的	硬币	.

令他大吃一惊的是，每一片叶子都变成了一枚金币。

[æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [əb'zəːvz] , [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['slʌmbəz] ['kænɑːt] ,

An	author	before	us	observes	,	that	this	tale	of	the	emperor's	slumbers	cannot	,
一个	作者	前	我们	观察	,	那	这	故事	的	这	皇帝的	睡眠	不能	,

一位在我们之前的作者指出，这个关于皇帝沉睡的故事不能，

[pər'hæps] , [bi:; bi] [di:md] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
perhaps , be deemed original , and is probably a popular version of the
也许 , 是 被认为 原来的 , 和 是 大概 一个 受欢迎的 版本 的 这
['sev(ə)n] ['sli:pɚz] ,
Seven Sleepers ,
七 睡眠者 ,

或许会被认为是原创作品，而且很可能是《七个沉睡者》的一个流行版本。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
" not a little disfigured by the peculiar superstition of the country .
" 不是 一个 小的 毁容 经过 这 奇特 迷信 的 这 国家 .

"深受该国特殊迷信的影响，容貌略有扭曲。"

" [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [ri'ma:ks] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
" The same writer remarks , with justice , that it is surprising how few are the
" 这 相同的 作家 评论 , 和 正义 , 那 它 是 奇怪 如何 很少 是 这
['sɔ:rsɪz] ,
sources ,
来源 ,

"同一位作者也恰当地指出，令人惊讶的是，资料来源竟然如此之少。"

[ænd; ənd] [haʊ] ['skænti][ðə; ði]['perənt] [stɑ:k] , [frʌm; frəm] [wens] [ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən]
and how scanty the parent stock , from whence all the varieties of European
和 如何 稀少 这 父母 库存 , 从 何处 全部 这 品种 的 欧洲的
['ledʒənd][ɑ:r; ər] [dɪ'raɪvd] .
legend are derived .
传奇 是 衍生的 .

而所有欧洲传说的起源——母本——又是多么稀少啊。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] ['ledʒənderi] ['stɔ:riz] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
the foundation of a great part of these legendary stories seems to have
这 基础 的 一个 伟大的 部分 的 这些 传奇 故事 似乎 到 有
[bɪn] [ðə; ði] ['hi:ðn] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,
been the heathen mythology of the different countries ,
到过 这 异教徒 神话 的 这 不同的 国家 ,

这些传奇故事的大部分似乎都源于不同国家的异教神话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn]
and the various tales of superstition being handed down from one
和 这 各种各样的 故事 的 迷信 存在 递交 向下 从 一
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [hæv; həv]['grædʒuəli]
generation to another , have gradually
一代 到 其他 , 有 逐步地

而代代相传的各种迷信故事，也逐渐变得.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 407]
[页 -]

[第407页]

[ə'su:md] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðeɪ] [naʊ] [ber] ; [frʌm; frəm] [wens] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [moʊst][ʌv; əv]
assumed the shape they now bear ; from whence may be traced most of
假定 这 形状 他们 现在 熊 ; 从 何处 可能 是 追踪 最多 的
['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] [ˌsju:pə'stiʃənz] .
our popular superstitions .
我们的 受欢迎的 迷信 .

它们呈现出现在的样子；我们大多数流行的迷信都可以追溯到这一点。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊthɜ:rd] .
THE LEGEND OF THE GOATHERD .
这 传奇 的 这 牧羊人 .

牧羊人的传说。

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
When I behold a football to and fro ,
什么时候 我 看哪 一个 足球 到 和 弗 ,

当我看到一个足球在场上来回奔跑时，

['ɝ:dʒd][baɪ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] ['i:kwəli] ,
Urged by a throng of players equally ,
敦促 经过 一个 人群 的 玩家 同样地 ,

在众多球员的共同敦促下，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] , [ri'zembld] [ɪn] [ðæt] [ʃoʊ] ,
Methinks I see , resembled in that show ,
我觉得 我 看 , 类似 在 那 展示 ,

我觉得我看到了，就像那个节目里那样，

[ðɪs] [raʊnd] [ɜ:rθ] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][skaɪ] .
This round earth poised in the vacant sky .
这 圆形的 地球 准备 在 这 空缺 天空 .

这颗圆圆的地球静静地悬在空旷的天空中。

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi] [lɜ:rn] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɔ:(r)] ,
And all we learn whereas the game is o'er ,
和 全部 我们 学习 然而 这 游戏 是 超过 ,

而我们所学到的一切，都是在游戏结束后发生的。

[ðæt] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
That life is but a dream , and nothing more .
那 生活 是 但 一个 梦 , 和 没有什么 更多的 .

人生不过是一场梦，仅此而已。

['æmədis] - .
AMADIS JANRYN .
阿马迪斯 - .

阿玛迪斯·詹林。

" [noʊst] [ðaʊ] [ˌem 'i:][nɑ:t] ? " — — — — — — — —
" Know'st thou me not ? " — — — — — — — —
" 知道 你 我 不是 ? " — — — — — — — —

你难道不认识我吗?

" [oʊ] , [jes] , ([aɪ][kraɪd] ,) [ðaʊ] [ɑ:rt] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , yes , (I cried ,) thou art indeed the same .
" 哦 , 是的 , (我 哭 ,) 你 艺术 的确 这 相同的 .

“哦，是的，（我哭着说，）你确实就是这样。”

" [goʊθ] .
" GOETHE .
" 歌德 .

歌德。

[æt; ət][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [dwelt] ['pi:tər] [klaus] , [ðə; ði]['goʊthɜ:rd] .
At the peaceful village of Sittendorf dwelt Peter Klaus , the goatherd .
在 这 和平 村庄 的 - 居住 彼得 克劳斯 , 这 牧羊人 .

在宁静的锡滕多夫村，住着牧羊人彼得·克劳斯。

[hiː; hi] ['deɪli] [tendid] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['nevər]
He **daily** **tended** **his** **flocks** **to** **pasture** **in** **the** **Kyffhäusen** **mountains** **,** **and** **never**
他 日常的 倾向于 他的 羊群 到 牧场 在 这 - 山脉 , 和 绝不
[feɪld] ,
failed **,**
失败的 ,

他每天都把羊群赶到基夫豪森山脉的牧场放牧，从未间断。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [tuː; tə] ['mʌstər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
as **evening** **approached** **,** **to** **muster** **them** **in** **a** **little** **mead** **,** **surrounded** **by** **a**
作为 晚上 接近 , 到 鼓起 他们 在 一个 小的 蜂蜜酒 , 包围 经过 一个
[stoʊn] [wɔːl] ,
stone **wall** **,**
石头 墙 ,

傍晚时分，将它们聚集到一小片草地上，草地四周环绕着石墙。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]
preparatory **to** **driving** **them** **home** **;** **for** **some** **time** **,** **however** **,** **he** **had**
预备 到 驾驶 他们 家 ; 为了 一些 时间 , 然而 , 他 有
[əb'zɜːrvd] ,
observed **,**
观察到 ,

准备开车送他们回家；然而，他已经观察到一段时间了，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrd] ['regjələrli] ['dɪsə'pɪrd] [suːn] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
that **one** **of** **the** **finest** **of** **his** **herd** **regularly** **disappeared** **soon** **after** **coming** **to**
那 一 的 这 最好的 的 他的 一群 经常 消失 很快 后 未来 到
[ðɪs] [nʊk] ,
this **nook** **,**
这 角落 ,

他牛群中最优秀的一头牛，每次来到这个角落后不久就会消失。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [tɪl] [leɪt] .
and **did** **not** **join** **her** **companions** **till** **late** **.**
和 做过 不是 加入 她 同伴 直到 晚的 .

直到很晚才与同伴们会合。

[wʌn] [naɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] ,
One **night** **,** **watching** **her** **attentively** **,**
一 夜晚 , 观看 她 认真地 ,

一天晚上，他专注地看着她，

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɔːr]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
he **remarked** **that** **she** **slipped** **through** **a** **hole** **or** **opening** **in** **the** **wall** **,**
他 评论 那 她 滑倒了 通过 一个 洞 或者 开幕 在 这 墙 ,

他说她是从墙上的一个洞或开口溜进去的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [krept] ['æftər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
on **which** **he** **cautiously** **crept** **after** **the** **animal** **,** **and** **found** **she** **was** **in** **a**
在 哪个 他 谨慎地 悄悄地爬 后 这 动物 , 和 成立 她 曾是 在 一个
[keɪv] ,
cave **,**
洞穴 ,

于是他小心翼翼地跟在动物后面，发现它在一处山洞里。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gliːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] [ðæt] [fel] [daʊn] ['sɪŋgli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
busily **engaged** **in** **gleaning** **the** **grains** **of** **corn** **that** **fell** **down** **singly** **from** **the** **roof** **.**
忙碌地 已订婚的 在 拾穗 这 谷物 的 玉米 那 跌倒 向下 单独 从 这 屋顶 .

他们忙着捡拾从屋顶上掉落的零星玉米粒。

['piːtər][dɪd][nɑːt] [lʊk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][kɔːrn][ðæt] [naʊ] [sə'luːtid][hɪm; ɪm] [meɪd]

Peter	**did**	**not**	**look**	**long**	**before**	**the**	**shower**	**of**	**corn**	**that**	**now**	**saluted**	**him**	**made**
彼得	做过	不是	看	长的	前	这	淋浴	的	玉米	那	现在	敬礼	他	制成

[hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

him	**shake**	**his**	**ears**	**,**
他	摇	他的	耳朵	,

彼得还没来得及多看一眼，迎面飘落的玉米粒就让他摇了摇耳朵。

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ]['sɪŋgjələr]

and	**inflamed**	**his**	**curiosity**	**the**	**more**	**to**	**discover**	**the**	**cause**	**of**	**so**	**singular**
和	发炎的	他的	好奇心	这	更多的	到	发现	这	原因	的	所以	单数

[æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] .

an	**occurrence**	**in**	**that**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**place**	**.**
一个	发生	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

这更加激起了他的好奇心，他想找出在这个偏僻地方发生如此奇特事件的原因。

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ə'pærəntli]

However	**,**	**at**	**last**	**he**	**heard**	**the**	**neigh**	**and**	**stamping**	**of**	**horses**	**,**	**apparently**
然而	,	在	最后的	他	听到	这	嘶	和	冲压	的	马匹	,	显然

[proʊ'siːd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

proceed	**from**	**above**	**;**
继续	从	多于	;

然而，最后他听到了马的嘶鸣声和跺脚声，显然是从上面传来的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['meɪndʒərz][ðæt][ðə; ði][oʊts][hæd; həd]['fɔːlən] .

and	**it**	**was**	**doubtless**	**from**	**their**	**mangers**	**that**	**the**	**oats**	**had**	**fallen**	**.**
和	它	曾是	毫无疑问	从	他们的	经理们	那	这	燕麦	有	倒下	.

毫无疑问，这些燕麦是从它们的马槽里掉下来的。

[waɪl] ['stændɪŋ] , [stɪl] [ræpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

While	**standing**	**,**	**still**	**wrapped**	**in**	**amazement**	**at**	**the**	**singularity**	**of**	**the**	**adventure**	**,**
尽管	常设	,	仍然	包装	在	惊愕	在	这	奇点	的	这	冒险	,

站着，仍然沉浸在这次独特冒险带来的惊奇之中，

['piːtɜ-z] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

Peter's	**surprise**	**was**	**not**	**diminished**	**on**	**observing**	**a**	**boy**	**,**	**who**	**,**	**without**	**saying**	**a**
彼得的	惊喜	曾是	不是	减少	在	观察	一个	男生	,	WHO	,	没有	说	一个

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

彼得的惊讶之情丝毫未减，他看到一个男孩一言不发，

['saɪləntli] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

silently	**beckoned**	**him**	**to**	**follow**	**.**
默默	招手	他	到	跟随	.

她无声地示意他跟上。

['piːtər] [mə'kænɪkli] [əu'beid] [ðə; ði]['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [steps] ,

Peter	**mechanically**	**obeyed**	**the**	**gestures**	**of**	**the**	**lad**	**,**	**and**	**ascended**	**some**	**steps**	**,**
彼得	机械地	服从	这	手势	的	这	小伙子	,	和	上升	一些	步骤	,

彼得机械地听从了男孩的指示，走上了几级台阶。

[wɪtʃ] [led]['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːld] [kɔːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pleɪs] ,

which	**led**	**over**	**a**	**walled**	**court**	**into**	**a**	**hollow**	**place**	**,**
哪个	引领	超过	一个	有围墙的	法庭	进入	一个	空洞的	地方	,

它通往一个有围墙的庭院，进入一个凹陷处，

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] ['lɔːfti] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['foʊliɪdʒ]
completely **surrounded** **on** **all** **sides** **by** **lofty** **rocks** **,** **and** **crowned** **by** **the** **rich** **foliage**
完全地 包围 在 全部 侧面 经过 高远 岩石 , 和 加冕 经过 这 富有的 叶子
[ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,
of **shrubs** **,**
的 灌木 ,

四周完全被高耸的岩石环绕，顶部覆盖着茂密的灌木丛。

[θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['twaɪlaɪt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [smuːð] , [wel] - [trɪmd] [lɔːn] , [ðæt]
through **which** **an** **imperfect** **twilight** **displayed** **a** **smooth** **,** **well** **-** **trimmed** **lawn** **,** **that**
通过 哪个 一个 不完善 暮 显示 一个 光滑的 , 出色地 - 修剪过的 草地 , 那
[fɔːrmd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] .
formed **the** **ground** **he** **stood** **upon** **.**
形成 这 地面 他 站立 之上 .

透过朦胧的暮色，可以看到一片平整、修剪整齐的草坪，他正站在这片草坪上。

[hɪr] [wɜːr; wər] [twelv] [naɪts] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,
Here **were** **twelve** **knights** **,** **who** **,** **without** **so** **much** **as** **uttering** **a** **syllable** **,**
这里 是 十二 骑士 , WHO , 没有 所以 很多 作为 发出声音 一个 音节 ,

这里有十二位骑士，他们甚至连一个字都没说，

[wɜːr; wər] ['veri] ['greɪvli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][naɪn] - [pɪnz] ; [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][wʌz; wəz]['piːtər]
were **very** **gravely** **playing** **at** **nine** **-** **pins** **;** **and** **as** **silently** **was** **Peter**
是 非常 严重地 玩耍 在 九 - 别针 ; 和 作为 默默 曾是 彼得
[ɪn'dʌktid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ,
inducted **into** **the** **office** **of** **assistant** **,**
入选 进入 这 办公室 的 助手 ,

他们一本正经地打着九柱戏；彼得也默默地被任命为助理。

['neɪmli] , [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [naɪn] - [pɪnz] .
namely **,** **in** **setting** **up** **these** **nine** **-** **pins** **.**
即 , 在 环境 向上 这些 九 - 别针 .

具体来说，就是设置这九个引脚。

['piːtɜ-z] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
Peter's **courage** **was** **none** **of** **the** **strongest** **during** **all** **this** **time** **,**
彼得的 勇气 曾是 没有任何 的 这 最强 期间 全部 这 时间 ,

在这段时间里，彼得的勇气始终不够坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smoʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ;
and **his** **knees** **smote** **each** **other** **most** **devoutly** **as** **he** **commenced** **his** **duties** **;**
和 他的 膝盖 猛击 每个 其他 最多 虔诚地 作为 他 开始 他的 职责 ;

他开始履行职责时，双膝虔诚地互相击打；

[waɪl] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [naɪts] ,
while **he** **occasionally** **ventured** **to** **steal** **a** **glance** **at** **the** **venerable** **knights** **,**
尽管 他 偶尔 冒险 到 偷 一个 瞥一眼 在 这 可敬 骑士 ,

他偶尔会偷偷瞥一眼那些德高望重的骑士们，

[huːz] [lɔːŋ] [biədz] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [slæʃt] ['dʌblət] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɔː] .
whose **long** **beards** **and** **antique** **slashed** **doublets** **filled** **him** **with** **profound** **awe** **.**
谁 长的 胡须 和 古董 削减 双联体 已填 他 和 深刻的 敬畏 .

他们的长胡须和古董开衩紧身衣让他心生敬畏。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,
His **fears** **,** **however** **,** **began** **to** **be** **on** **the** **wane** **,**
他的 恐惧 , 然而 , 开始 到 是 在 这 衰落 ,

然而，他的恐惧开始逐渐消退。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] .
as **he** **became** **more** **accustomed** **to** **his** **new** **employment** **.**
作为 他 成为 更多的 习惯 到 他的 新的 就业 .

随着他逐渐适应新的工作。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [naɪts] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði]
he went so far as to gaze on one of the noble knights straight in the
他 去 所以 远的 作为 到 目光 在 一 的 这 高贵 骑士 直的 在 这
[feɪs] — [neɪ] ,
face — nay ,
脸 — 不 ,

他甚至直视其中一位高贵骑士的脸——不，

['i:v(ə)n] [æt; ət] [læst] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
even at last ventured to sip out of a bowl of wine that stood near him ,
甚至 在 最后的 冒险 到 啜饮 出去 的 一个 碗 的 葡萄酒 那 站立 靠近 他 ,

他甚至最后鼓起勇气，抿了一口放在身旁的酒碗里的酒。

[wɪtʃ] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] [ə'raʊnd] .
which diffused a most delicious odour around .
哪个 扩散 一个 最多 可口的 气味 大约 .

周围弥漫着一股令人愉悦的香味。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [sɪp] [soʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋgər] [pʊl] ;
He found this sip so invigorating , that he soon took a somewhat longer pull ;
他 成立 这 啜饮 所以 令人精神振奋 , 那 他 很快 采取 一个 有些 更长 拉 ;

他觉得这一口酒令人精神振奋，于是很快又喝了一大口；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['pi:tər] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] - ,
and in a short time Peter had quite forgotten that such things as Sittendorf ,
和 在 一个 短的 时间 彼得 有 相当 被遗忘的 那 这样的 事物 作为 - ,

没过多久，彼得就完全忘记了像锡滕多夫这样的事情。

[waɪf] , [ɔ:r] [goʊts] [hæd; həd] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [li:st] ['wɪri] ,
Wife , or Goats had ever existed ; and on finding himself the least weary ,
妻子 , 或者 山羊 有 曾经 存在 ; 和 在 寻找 他自己 这 至少 厌倦 ,

妻子，或者山羊，曾经存在过；而当他发现自己最不疲惫时，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['gɑ:blət] .
he had only to apply to the never - failing goblet .
他 有 仅有的 到 申请 到 这 绝不 - 失败 高脚杯 .

他只需要向那只永不枯竭的酒杯祈求。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .
At last he fell fast asleep .
在 最后的 他 跌倒 快速地 睡着了 .

最后他沉沉睡去。

[ɑ:n] ['weɪkɪŋ] ,
On waking ,
在 醒来 ,

醒来后，

['pi:tər] [faʊnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə]
Peter found he was in the same little enclosure where he was wont to
彼得 成立 他 曾是 在 这 相同的 小的 外壳 在哪里 他 曾是 惯于 到
[kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['flɑ:ks] .
count his flocks .
数数 他的 羊群 .

彼得发现自己身处他常去清点羊群的那个小围栏里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [wel] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [dɔːg][nɔːr][goʊts]

He	shook	himself	well	,	and	rubbed	his	eyes	;	but	neither	dog	nor	goats
他	摇晃	他自己	出色地	,	和	摩擦	他的	眼睛	;	但	两者都不	狗	也不	山羊

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

were	to	be	seen	;
是	到	是	已见	;

他抖了抖身子，揉了揉眼睛；但既没看到狗，也没看到山羊；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	was	astonished	in	no	slight	degree	to	observe	that	he	was
和	他	曾是	惊讶	在	不	轻微	程度	到	观察	那	他	曾是

['nɪrli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [græs] ,

nearly	surrounded	with	high	grass	,
几乎	包围	和	高的	草	,

他惊讶地发现自己几乎被高高的草丛包围了。

[ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkt] , ['groʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

and	trees	,	and	shrubs	,	which	he	never	before	remarked	,	growing	about	that
和	树木	,	和	灌木	,	哪个	他	绝不	前	评论	,	生长	关于	那

[spɑːt] .

spot	.
点	.

还有树木和灌木，这是他以前从未注意到的，长在那片地方。

[lɔːst] [ɪn][pər'pleksəti] ,

Lost	in	perplexity	,
丢失的	在	困惑	,

陷入困惑之中，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hɔːnts] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntid] [wɪð; wɪθ]

he	followed	his	way	to	all	the	different	haunts	he	had	frequented	with
他	随后	他的	方式	到	全部	这	不同的	闹鬼的地方	他	有	经常光顾	和

[hɪz; ɪz] [həːdz] ,

his	herds	,
他的	畜群	,

他沿着原路返回，来到了他以前带着牛群经常出没的各个地方。

[bʌt; bət][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ;

but	no	traces	of	them	were	to	be	discovered	;
但	不	痕迹	的	他们	是	到	是	发现	;

但是却没有发现他们的任何踪迹；

[æt; ət][læst][hiː; hi]['heɪstɪli][bent][hɪz; ɪz][steps][tuː; tə] - , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

at	last	he	hastily	bent	his	steps	to	Sittendorf	,	which	lay	beneath	.
在	最后的	他	草草	弯曲	他的	步骤	到	-	,	哪个	躺	下面	.

最后，他匆匆赶往位于下方的锡滕多夫。

[ðə; ði]['pɜːsənz] [huːm] [hiː; hi][met][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ɔːl][st'reɪndʒəz][tuː; tə]

The	persons	whom	he	met	on	his	way	to	the	village	were	all	strangers	to
这	人	谁	他	遇见	在	他的	方式	到	这	村庄	是	全部	陌生人	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他在去村庄的路上遇到的都是陌生人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrəntli] [drest] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

they	were	differently	dressed	,	and	did	not	precisely	speak	the	language	of	his
他们	是	不同	穿着	,	和	做过	不是	恰恰	说话	这	语言	的	他的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

他们的穿着打扮与他不同，而且他们说的语言也与他认识的人不太一样；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz][goʊts] , [ɔːl][stɛərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .

and	on	inquiring	after	his	goats	,	all	stared	and	touched	their	chins	.
和	在	查询	后	他的	山羊	,	全部	凝视	和	感动	他们的	下巴	.

当他询问他的山羊时，所有人都盯着他，摸着下巴。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [məˈkænɪkli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

At	last	he	mechanically	did	the	same	,
在	最后的	他	机械地	做过	这	相同的	,

最后他机械地照做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][səˈpraɪz] [wen] [hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][æt; ət]

but	what	was	his	surprise	when	he	found	his	beard	lengthened	at
但	什么	曾是	他的	惊喜	什么时候	他	成立	他的	胡须	加长	在

[liːst] [ə; eɪ] [fʊt] ;

least	a	foot	;
至少	一个	脚	;

但令他惊讶的是，他发现自己的胡子至少长了一英尺；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl]

on	which	he	began	to	conclude	that	he	and	those	around	him	were	all
在	哪个	他	开始	到	结束	那	他	和	那些	大约	他	是	全部

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ɔːr] [ɪnˈtʃæntmənt] .

under	the	influence	of	magic	or	enchantment	.
在下面	这	影响	的	魔法	或者	魅力	.

于是他开始得出结论：他和周围的人都受到了魔法或巫术的影响。

[jet] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] - — [ðə; ði]

Yet	the	mountain	he	had	descended	was	certainly	the	Kyffhäusen	—	the
然而	这	山	他	有	下降	曾是	当然	这	-	—	这

['kɔtidʒz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [enk'ləʊʒəz] ,

cottages	,	too	,	with	their	gardens	and	enclosures	,
小屋	,	也	,	和	他们的	花园	和	外壳	,

然而，他下山的那座山肯定是基夫豪森山——山上的小屋，以及它们的花园和围墙，也都是如此。

[wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt] [fəˈmɪliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [bɔɪz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə]

were	all	quite	familiar	to	him	—	and	he	heard	some	boys	reply	to
是	全部	相当	熟悉的	到	他	—	和	他	听到	一些	男孩们	回复	到

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ,

the	passing	questions	of	a	traveller	,
这	通过	问题	的	一个	游客	,

这些人他都很熟悉——他还听到几个男孩回答了一位旅行者的提问，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

that	it	was	Sittendorf	.
那	它	曾是	-	.

那是锡滕多夫。

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [naʊ] [ɪnˈkriːst] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd]

His	doubt	and	perplexity	now	increased	every	moment	,	and	he	quickened
他的	怀疑	和	困惑	现在	增加	每一个	片刻	,	和	他	加速

[hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] ;

his	steps	towards	his	own	dwelling	;
他的	步骤	向	他的	自己的	住宅	;

他的疑虑和困惑与日俱增，他加快脚步向自己的住所走去；

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] ;

he	hardly	knew	it	,	it	was	so	much	decayed	;
他	几乎	知道	它	,	它	曾是	所以	很多	腐烂的	;

他几乎不知道它的存在，因为它已经腐朽不堪；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [bɔɪ] ,

and	before	the	door	lay	a	strange	goatherd's	boy	,
和	前	这	门	躺	一个	奇怪的	-	男生	,

门前躺着一个陌生的牧羊男孩，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ə'pærəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ðæt] [sna:rld] [wen] [hi:; hi]

with	a	dog	apparently	at	the	last	extreme	of	age	,	that	snarled	when	he
和	一个	狗	显然	在	这	最后的	极端	的	年龄	,	那	纠缠	什么时候	他

[spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

那条狗显然已经到了垂暮之年，当他跟它说话时，那条狗还冲它咆哮。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ]

He	entered	the	house	through	an	opening	,	which	had	formerly	been	closed	by
他	进入	这	房子	通过	一个	开幕	,	哪个	有	以前	到过	关闭	经过

[ə; eɪ] [dɔ:r] .

a	door	.
一个	门	.

他从一个原本被门封闭的开口进入了房子。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [weɪst] [ænd; ənd] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] ; [hi:; hi] ['stægərd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st]

All	was	waste	and	void	within	;	he	staggered	out	as	if	he	had	lost
全部	曾是	浪费	和	空白	之内	;	他	交错	出去	作为	如果	他	有	丢失的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

他内心一片空虚，仿佛失去了知觉，踉跄着走了出来。

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hɜ:rd] — [nʌn]

calling	on	his	wife	and	children	by	their	names	;	but	no	one	heard	—	none
呼叫	在	他的	妻子	和	孩子们	经过	他们的	姓名	;	但	不	一	听到	—	没有任何

['ænsər] .

answered	.
回答	.

他呼唤妻子和孩子的名字；但没有人听见——没有人回应。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Before	long	,	a	crowd	of	women
前	长的	,	一个	人群	的	女性

不久，一群妇女

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	408	]
[	页	-	]

[第408页]

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɔ:ri]

and	children	had	collected	around	the	strange	old	man	,	with	the	long	hoary
和	孩子们	有	集	大约	这	奇怪的	老的	男人	,	和	这	长的	苍老

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

孩子们围在那个留着长长的灰白胡须的奇怪老人身边。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [in'kwaiəd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['æftər] .

and	all	inquired	what	it	was	he	was	seeking	after	.
和	全部	询问	什么	它	曾是	他	曾是	寻求	后	.

所有人都问他究竟在寻找什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

This	was	almost	too	much	;	to	be	thus	questioned	before	his	own	door	was
这	曾是	几乎	也	很多	;	到	是	因此	被质问	前	他的	自己的	门	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][streɪndʒ] ,

more	than	strange	,
更多的	比	奇怪的	,

这简直太过分了；在家门口被这样盘问，实在令人匪夷所思。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][æsk]['æftər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv]

and	he	felt	ashamed	to	ask	after	his	wife	and	children	,	or	even	of
和	他	毛毡	羞愧	到	问	后	他的	妻子	和	孩子们	,	或者	甚至	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他不好意思问起妻子和孩子的情况，甚至不好意思问起自己的情况；

[bʌt; bət][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪrɪsts] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜ:rd]

but	to	get	rid	of	his	querists	he	mentioned	the	first	name	that	occurred
但	到	得到	摆脱	的	他的	提问者	他	提及	这	第一的	姓名	那	发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但为了打发询问者，他随口说出了一个他能想到的第一个名字。

" [kɜ:rt] ['stɛfən] ?

"	Kurt	Steffen	?
"	库尔特	斯特芬	?

"库尔特·斯特芬？"

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ə'raʊnd][ɪn]['saɪləns] , [tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [sed] ,

"	The	people	looked	around	in	silence	,	till	at	length	an	old	woman	said	,
"	这	人们	看起来	大约	在	沉默	,	直到	在	长度	一个	老的	女士	说	,

人们沉默地环顾四周，直到最后一位老妇人开口说道：

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ði:z] [twelv] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ju:l] [nɑ:t][goʊ]

"	He	has	been	in	the	churchyard	these	twelve	years	past	,	and	you'll	not	go
"	他	有	到过	在	这	墓地	这些	十二	年	过去的	,	和	你会	不是	去

['ðɪðər] [tu:; tə] - [deɪ] . " — " ['vɛltən]

thither	to	-	day	.	"	—	"	Velten
那里	到	-	天	.	"	—	"	维尔滕

"他过去十二年一直葬在教堂墓地里，今天你休想去那里。"——维尔滕

['maɪɚ] ? " — " ['hev(ə)n] [rest][hɪz; ɪz][soʊl] !

Meier	?	"	—	"	Heaven	rest	his	soul	!
迈尔	?	"	—	"	天堂	休息	他的	灵魂	!

迈尔？"——"愿他安息！

" [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

"	replied	an	ancient	dame	,	leaning	on	a	crutch	.
"	回复	一个	古老的	贵妇人	,	倾斜	在	一个	拐杖	.

"一位拄着拐杖的老妇人回答道。"

" ['hev(ə)n] [rest][hɪz; ɪz][soʊl] !

"	Heaven	rest	his	soul	!
"	天堂	休息	他的	灵魂	!

愿他安息于天堂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !

he	has	lain	in	the	house	he	will	never	leave	these	fifteen	years	!
他	有	莱恩	在	这	房子	他	将要	绝不	离开	这些	十五	年	!

十五年来，他一直躺在这栋他永远不会离开的房子里！

" [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['spiːkər] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] ,

"	The	goatherd	shuddered	to	recognise	in	the	last	speaker	his	next	neighbour	,
"	这	牧羊人	颤抖	到	认出	在	这	最后的	扬声器	他的	下一个	邻居	,

牧羊人惊恐地发现，最后一位说话者竟然是他的邻居。

[huː] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ;

who	seemed	all	at	once	to	have	grown	old	;
WHO	似乎	全部	在	一次	到	有	生长	老的	;

仿佛一下子就老了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .

but	he	had	lost	all	desire	to	inquire	further	.
但	他	有	丢失的	全部	欲望	到	查询	更远	.

但他已经完全失去了进一步探究的兴趣。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['wʊmən] [prest] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['geɪpərz] , [wɪð; wɪθ]

Suddenly	a	smart	young	woman	pressed	through	the	surrounding	gapers	,	with
突然	一个	聪明的	年轻的	女士	按下	通过	这	周围	目瞪口呆者	,	和

[æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

an	infant	in	her	arms	,
一个	婴儿	在	她	武器	,

突然，一位聪明伶俐的年轻女子抱着一个婴儿，从周围张望的人群中挤了出来。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][gɜːrl][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] — [ɔːl] [θriː] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

and	leading	a	girl	about	fourteen	years	old	—	all	three	the	exact	image	of
和	领导	一个	女孩	关于	十四	年	老的	—	全部	三	这	精确的	图像	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

并牵着一个十四岁左右的女孩——这三个人都长得和他的妻子一模一样。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sər'praɪz][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][in'kwaɪəd][hɜːr; hər] [neɪm] .

With	greater	surprise	than	ever	he	inquired	her	name	.
和	更大的	惊喜	比	曾经	他	询问	她	姓名	.

他比以往任何时候都更加惊讶，于是询问了她的名字。

" [mə'riːə] ! " — " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? " — " ['piːtər] [klaus] !

"	Maria	!	"	—	"	And	your	father's	name	?	"	—	"	Peter	Klaus	!
"	玛丽亚	!	"	—	"	和	你的	父亲的	姓名	?	"	—	"	彼得	克劳斯	!

“玛丽亚！”——“你父亲叫什么名字？”——“彼得·克劳斯！”

['hev(ə)n] [rest][hɪz; ɪz][soʊl] !

Heaven	rest	his	soul	!
天堂	休息	他的	灵魂	!

愿他安息！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [goʊts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

It	is	now	twenty	years	since	his	goats	returned	without	him	,
它	是	现在	二十	年	自从	他的	山羊	返回	没有	他	,

他的羊群自他离开后已经二十年了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] -

and	we	sought	for	him	in	vain	day	and	night	in	the	Kyffhäusen
和	我们	寻求	为了	他	在	徒劳	天	和	夜晚	在	这	-

['maʊntnz] — [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['hɑ:rdli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

mountains	—	I	was	then	hardly	seven	years	old	.
山脉	—	我	曾是	然后	几乎	七	年	老的	.

我们日夜在基夫豪森山脉徒劳地寻找他——那时我才七岁。

" ['aʊər; ɑ:r]['goʊthɜ:rd][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

"	Our	goatherd	could	no	longer	contain	himself	.
"	我们的	牧羊人	可以	不	更长	包含	他自己	.

“我们的牧羊人再也按捺不住了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['pi:tər] [klaus] !

"	I	am	Peter	Klaus	!
"	我	是	彼得	克劳斯	!

我是彼得·克劳斯！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['pi:tər] [klaus] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] !

"	he	roared	,	"	I	am	Peter	Klaus	,	and	no	one	else	!
"	他	咆哮	,	"	我	是	彼得	克劳斯	,	和	不	一	别的	!

他咆哮道：“我就是彼得·克劳斯，没有别人！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑ:rmz] .

"	and	he	caught	the	child	from	his	daughter's	arms	.
"	和	他	捕捉	这	孩子	从	他的	女儿的	武器	.

他从女儿怀里接过了孩子。

['evri] [wʌn] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [vɔɪs] ,

Every	one	,	for	an	instant	,	stood	as	if	petrified	,	till	at	length	one	voice	,
每一个	一	,	为了	一个	立即的	,	站立	作为	如果	石化	,	直到	在	长度	一	嗓音	,

所有人都愣住了，仿佛被石化了一般，直到最后响起一个声音：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['pi:tər] [klaus] !

and	another	,	and	then	another	,	exclaimed	,	"	Yes	,	this	is	,	indeed	,	Peter	Klaus	!
和	其他	,	和	然后	其他	,	惊呼	,	"	是的	,	这	是	,	的确	,	彼得	克劳斯	!

又一个人，接着又一个人，惊呼道：“是的，这的确是彼得·克劳斯！”

['welkəm] , ['neɪbər] !

welcome	,	neighbour	!
欢迎	,	邻居	!

欢迎邻居！

['welkəm] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] !

welcome	,	after	twenty	years	!
欢迎	,	后	二十	年	!

欢迎，时隔二十年！

" ['vivjən] .

"	VYVYAN	.
"	维维安	.

“VYVYAN。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

SPIRIT	OF	DISCOVERY
精神	的	发现

发现精神

[ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

ZOOLOGICAL	GARDENS	.
动物学	花园	.

动物园。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][læst]['vɪzɪt] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ,

Since	**our**	**last**	**visit**	**,**	**many**	**of**	**the**	**tenants**	**have**	**begun**	**to**	**hybernate**	**,**
自从	我们的	最后的	访问	,	许多	的	这	租户	有	开始	到	冬眠	,

自我们上次来访以来，许多租户都开始冬眠了。

[ænd; ənd] ['teɪstfl] [ɪ'rekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɪntər]['kwɔːrtərz][ɪn][ɔːl][pɑːrts]

and	**tasteful**	**erections**	**have**	**been**	**made**	**for**	**their**	**winter**	**quarters**	**in**	**all**	**parts**
和	有品味的	勃起	有	到过	制成	为了	他们的	冬天	四分之一	在	全部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

of	**the**	**gardens**	**.**
的	这	花园	.

花园各处都建有雅致的冬季住所。

['sevrəl] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrkjələr]['eɪvieri][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][ɪz]

Several	**others**	**are**	**in**	**progress**	**,**	**and**	**a**	**semi**	**-**	**circular**	**aviary**	**for**	**British**	**birds**	**is**
一些	其他的	是	在	进步	,	和	一个	半	-	圆	鸟舍	为了	英国	鸟类	是

[ɔːl'redi] [bɪlt] .

already	**built**	**.**
已经	建造	.

其他几个项目正在建设中，一个用于饲养英国鸟类的半圆形鸟舍已经建成。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz][fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fjuː] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv] [leɪt] .

The	**season**	**is**	**far**	**advanced**	**,**	**and**	**there**	**have**	**been**	**but**	**few**	**arrivals**	**of**	**late**	**.**
这	季节	是	远的	先进的	,	和	那里	有	到过	但	很少	到达	的	晚的	.

季节已过半，近来几乎没有新来的人。

[ðə; ði]['iːmjuːz] - [graʊndz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] ['aɪərn] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

The	**emus**	**'**	**grounds**	**have**	**been**	**enclosed**	**with**	**elegant**	**iron**	**-**	**work**	**,**	**and**	**several**
这	鸸鹋	-	理由	有	到过	内	和	优雅的	铁	-	工作	,	和	一些

[riˈmuːvəlz] [ɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

removals	**or**	**changes**	**have**	**taken**	**place**	**.**
搬家	或者	变化	有	已采取	地方	.

鸸鹋的场地用精美的铁艺围了起来，并且进行了一些搬迁或改造。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

Some	**of**	**the**	**animals**	**are**	**much**	**affected**	**by**	**the**	**cold**	**weather**	**.**
一些	的	这	动物	是	很多	做作的	经过	这	寒冷的	天气	.

有些动物非常容易受到寒冷天气的影响。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hæv; həv][left][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːn][poʊlz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ɪn'kloʊzd]

Thus	**,**	**the**	**monkeys**	**have**	**left**	**their**	**houses**	**on**	**poles**	**,**	**and**	**retired**	**to**	**enclosed**
因此	,	这	猴子	有	左边	他们的	房屋	在	杆子	,	和	退休	到	内

['keɪdʒɪz] ,

cages	**,**
笼子	,

因此，猴子们离开了杆子上的家，搬进了封闭的笼子里。

[wer] [ðeɪ] ['nes(ə)l][ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θ'riːz] [ænd; ənd] [fɔːz] ,

where	**they**	**nestle**	**in**	**groups**	**of**	**threes**	**and**	**fours**	**,**
在哪里	他们	雀巢	在	团体	的	三	和	四	,

它们三五成群、四五成群地栖息在那里，

[ænd; ənd][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər] [hɪr] ,

and	**amuse**	**themselves**	**by**	**teazing**	**the**	**least**	**of**	**their**	**company**	**;**	**for**	**here**	**,**
和	娱乐	他们自己	经过	戏弄	这	至少	的	他们的	公司	;	为了	这里	,

[æz; əz] ['elsˌwer] ,

as	**elsewhere**	**,**
作为	别处	,

他们以戏弄同伴中最不起眼的人为乐；因为在这里，就像在其他地方一样，

[ðə; ði] ['wiːkəst] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

the	weakest	goes	to	the	wall	.
这	最弱	去	到	这	墙	.

最弱者退墙。

[θriː] [faɪn] [wʊlvz] , ['priːviəsli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [den] , [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ] ,

Three	fine	wolves	,	previously	shut	up	in	a	small	den	,	now	enjoy	a	large	cage	,
三	美好的	狼	,	之前	关闭	向上	在	一个	小的	丹	,	现在	享受	一个	大的	笼	,

三只原本被关在狭小洞穴里的优秀狼，现在享受着宽敞的笼子。

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [in'vigəreitid][baɪ][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['siːz(ə)n] .

where	they	appear	much	invigorated	by	the	bracing	season	.
在哪里	他们	出现	很多	精神焕发	经过	这	支撑	季节	.

看来，经过这个清爽的季节，他们精神焕发了很多。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][laɪz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

Here	and	there	a	little	animal	lies	curled	up	in	the	corner	of	his	cage	,
这里	和	那里	一个	小的	动物	谎言	卷曲	向上	在	这	角落	的	他的	笼	,

笼子角落里蜷缩着几只小动物，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [tɔːpiditi] .

in	a	state	of	torpidity	.
在	一个	状态	的	麻木	.

处于昏昏欲睡的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [mə'kɔz] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][æn; ən][ɪn] - [dɔːr] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðer; ðər][roʊbz]

Among	the	birds	,	the	macaws	were	holding	an	in	-	door	council	in	their	robes
之中	这	鸟类	,	这	金刚鹦鹉	是	保持	一个	在	-	门	理事会	在	他们的	长袍

[ʌv; əv] [steɪt] ;

of	state	;
的	状态	;

在鸟群之中，金刚鹦鹉们身着盛装，正在室内举行会议；

[waɪlst] [wʌn] [faɪn] ['feloʊ] , [ɪn] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [pɜːrtʃt] [hɪm'self]

whilst	one	fine	fellow	,	in	blue	coat	and	yellow	waistcoat	,	perched	himself
而	一	美好的	同伴	,	在	蓝色的	外套	和	黄色的	马甲	,	栖息	他自己

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['eɪvieri] ,

outside	the	aviary	,
外部	这	鸟舍	,

这时，一位身穿蓝色外套和黄色背心的英俊男士栖息在鸟舍外。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz] , [pruːvd] [ðæt] [faɪn] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['weðər] - [pruːf] .

and	by	his	cries	,	proved	that	fine	colours	were	not	weather	-	proof	.
和	经过	他的	哭泣	,	已证实	那	美好的	颜色	是	不是	天气	-	证明	.

他的哭喊声证明了美丽的色彩并不能经受住风吹雨打。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrk] [wʌz; wəz] " ['tempərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

The	snowy	plumage	of	the	storks	was	"	tempered	to	the	wind	;
这	下雪的	羽毛	的	这	鹳	曾是	"	淬火	到	这	风	;

鹳鸟雪白的羽毛"经受住了风的洗礼"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'boʊd] — [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	but	they	reminded	us	of	their	original	abode	—	the	wilderness	.
"	但	他们	提醒	我们	的	他们的	原来的	住所	—	这	荒野	.

但它们让我们想起了它们最初的家园——荒野。

[ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkjələr]['eɪvieri][sæt][ɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] , ['lʊkɪŋ]

The	eagles	and	vultures	in	the	circular	aviary	sat	on	their	perches	,	looking
这	老鹰	和	秃鹫	在	这	圆	鸟舍	卫星	在	他们的	栖木	,	寻找

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] ,

melancholy	and	disconsolate	,
忧郁	和	沮丧的	,

圆形鸟舍里的鹰和秃鹫栖息在枝头，神情忧郁沮丧。

[bʌt; bət] [wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][koʊld] .

but	well	protected	from	cold	.
但	出色地	受保护	从	寒冷的	.

但能很好地抵御寒冷。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:z] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [nu:] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑ:rk][hæz; həz]

The	kangaroos	have	removed	into	their	new	house	,	and	their	park	has
这	袋鼠	有	已移除	进入	他们的	新的	房子	,	和	他们的	公园	有

[bɪn] ['ri:leɪd] ,

been	relaid	,
到过	重新	,

袋鼠们已经搬进了新家，它们的公园也重新铺设了地面。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [lʊk] [ʌn'setld] .

although	they	still	look	unsettled	.
虽然	他们	仍然	看	不安的	.

虽然他们看起来仍然不安。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bi:vər] - [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv]['mɪmɪk] ['rɑ:ks] .

A	very	pretty	beaver	-	house	has	been	built	of	mimic	rocks	.
一个	非常	漂亮的	海狸	-	房子	有	到过	建造	的	模仿	岩石	.

人们用仿岩石建造了一个非常漂亮的海狸窝。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ɔ:r] [nu:] ['feɪsɪz] , [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['mæstɪfs]

Among	the	introductions	,	or	new	faces	,	we	noticed	a	pair	of	fine	mastiffs
之中	这	介绍	,	或者	新的	面孔	,	我们	注意到	一个	一对	的	美好的	獒犬

[frʌm; frəm]['kju:bə] ,

from	Cuba	,
从	古巴	,

在介绍的新面孔中，我们注意到一对来自古巴的漂亮獒犬。

[ænd; ənd] [tu:] [ti'bet] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz] .

and	two	Thibet	watch	-	dogs	.
和	二	西藏	手表	-	狗	.

还有两只西藏看门狗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [wɪð; wɪθ] [bliəd] [aɪz] ,

One	of	the	latter	stood	shivering	in	the	cold	,	with	bleared	eyes	,
一	的	这	后者	站立	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	,	和	模糊	眼睛	,

其中一人站在寒风中瑟瑟发抖，双眼布满血丝。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌbəli] ['poʊstˌmæstərz] [bɔɪ] .

and	crying	"	like	a	lubberly	postmaster's	boy	.
和	哭泣	"	喜欢	一个	笨拙地	邮政局长的	男生	.

哭得像个笨手笨脚的邮局小子。

" [ðə; ði] [θri:] [berz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtərz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

"	The	three	bears	exhibited	as	much	good	-	breeding	as	the	visiters	encouraged	,
"	这	三	熊	展出	作为	很多	好的	-	选育	作为	这	访客	鼓励	,

“这三只熊表现出了游客们所鼓励的良好行为规范，

— ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][klaɪm]

—	climbing	to	the	top	of	the	pole	when	there	was	any	thing	to	climb
—	攀登	到	这	顶部	的	这	极	什么时候	那里	曾是	任何	事物	到	爬

['æftər] ,

after	,
后	,

—爬到杆顶，前提是杆子上还有东西可以爬。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædmərəlti] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .

and	an	Admiralty	expedition	could	do	no	more	.
和	一个	海军部	远征	可以	做	不	更多的	.

海军部的探险队也无能为力了。

['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] .

Poisoning	**of**	**Vegetables**	**.**
中毒	的	蔬菜	.

蔬菜中毒。

['sevrəl] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ]

Several	**very**	**curious**	**experiments**	**on**	**the**	**poisoning**
一些	非常	好奇的	实验	在	这	中毒

[ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [baɪ][em] . [mɑːr'sɛt] ,

of	**vegetables**	**,**	**have**	**recently**	**been**	**made**	**by**	**M**	**.**	**Marcet**	**,**
的	蔬菜	,	有	最近	到过	制成	经过	M	.	市场	,

M. Marcet 最近进行了几项关于蔬菜中毒的非常奇特的实验，

[ʌv; əv][dʒə'niːvə] . — [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]['ɑːrsnɪk] ,

of	**Geneva**	**.**	**—**	**His**	**experiments**	**on**	**arsenic**	**,**
的	日内瓦	.	—	他的	实验	在	砷	,

日内瓦——他对砷的实验，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [wɜːr; wər] [ðʌs]

which	**is**	**well**	**known**	**to**	**every**	**one**	**as**	**a**	**deadly**	**poison**	**to**	**animals**	**,**	**were**	**thus**
哪个	是	出色地	已知	到	每一个	一	作为	一个	致命	毒	到	动物	,	是	因此

[kən'dʌktɪd] .

conducted	**.**
实施	.

众所周知，这种毒药对动物来说是致命的，就这样进行了投放。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [biːn] [plænts] , [iːtʃ] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] [liːvz] ,

A	**vessel**	**containing**	**two**	**or**	**three**	**bean**	**plants**	**,**	**each**	**of**	**five**	**or**	**six**	**leaves**	**,**
一个	血管	包含	二	或者	三	豆	植物	,	每个	的	五	或者	六	树叶	,

一个容器里装着两三株豆苗，每株豆苗有五六片叶子。

[wʌz; wəz] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [kən'teɪnɪŋ] [twelv] [greɪnz] [ʌv; əv]['ɑːksaɪd]

was	**watered**	**with**	**two**	**ounces**	**of**	**water**	**,**	**containing**	**twelve**	**grains**	**of**	**oxide**
曾是	浇水	和	二	盎司	的	水	,	包含	十二	谷物	的	氧化物

[ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ɪn][sə'luːʃ(ə)n] .

of	**arsenic**	**in**	**solution**	**.**
的	砷	在	解决方案	.

用两盎司水浇灌，水中含有十二格令的氧化砷溶液。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][frʌm; frəm] ['twenti] - [fɔːr] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] , [ðə; ði][plænts][hæd; həd]

At	**the**	**end**	**of**	**from**	**twenty**	**-**	**four**	**to**	**thirty**	**-**	**six**	**hours**	**,**	**the**	**plants**	**had**
在	这	结尾	的	从	二十	-	四	到	三十	-	六	小时	,	这	植物	有

['feɪdɪd] ,

faded	**,**
褪色	,

二十四到三十六小时后，植物枯萎了。

[ðə; ði] [liːvz] [druːpt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn] ['jeloʊ] ; [ðə; ði] [ruːts]

the	**leaves**	**drooped**	**,**	**and**	**had**	**even**	**begun**	**to**	**turn**	**yellow**	**;**	**the**	**roots**
这	树叶	下垂	,	和	有	甚至	开始	到	转动	黄色的	;	这	根

[rɪ'meɪnd] [freʃ] ,

remained	**fresh**	**,**
剩余	新鲜的	,

叶子耷拉着，甚至开始泛黄；但根部仍然鲜活。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

and	**appeared**	**to**	**be**	**living**	**.**
和	出现	到	是	活的	.

看起来像是活着的。

[ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ðɪ][plænts]['æftər] [twelv] [ɔ:r] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊərz] , [baɪ] [ə'bʌndənt] ['wɔ:tərɪŋ] ,
Attempts **to** **restore** **the** **plants** **after** **twelve** **or** **eighteen** **hours** **,** **by** **abundant** **watering** **,**
尝试 到 恢复 这 植物 后 十二 或者 十八 小时 , 经过 丰富 浇水 ,
[feɪld] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] .
failed **to** **recover** **them** **.**
失败的 到 恢复 他们 .

十二小时或十八小时后，人们尝试通过大量浇水来挽救这些植物，但未能使它们恢复生机。

[ðə; ðɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] [plænt] [geɪv] , [ə'pɑ:n] ['kemɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The **leaves** **and** **stem** **of** **the** **dead** **plant** **gave** **,** **upon** **chemical** **examination** **,**
这 树叶 和 干 的 这 死的 植物 给予 , 之上 化学 考试 ,
['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] .
traces **of** **arsenic** **.**
痕迹 的 砷 .

经化学检验，枯死植物的叶子和茎中含有微量砷。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] - [tri:] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [wʌz; wəz] ['gæðərd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
A **branch** **of** **a** **rose** **-** **tree** **,** **including** **a** **flower** **,** **was** **gathered** **just** **as** **the**
一个 分支 的 一个 玫瑰 - 树 , 包括 一个 花 , 曾是 聚集 只是 作为 这
[roʊz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bloʊ] ;
rose **began** **to** **blow** **;**
玫瑰 开始 到 吹 ;

玫瑰花刚开始绽放时，人们摘下了一根玫瑰树枝，上面还带着一朵花；

[ðə; ðɪ] [stem] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,
the **stem** **was** **put** **into** **a** **vessel** **,**
这 干 曾是 放 进入 一个 血管 ,

将茎秆放入容器中，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪks] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:ksaɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] [ɪn] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
containing **a** **solution** **of** **six** **grains** **of** **oxide** **of** **arsenic** **in** **an** **ounce** **of**
包含 一个 解决方案 的 六 谷物 的 氧化物 的 砷 在 一个 盎司 的
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

含有六粒氧化砷溶于一盎司水中的溶液。

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd]
The **flower** **and**
这 花 和

花朵和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **409** **]**
[页 -]

[第409页]

[li:vz] [su:n] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,
leaves **soon** **showed** **symptoms** **of** **disease** **,**
树叶 很快 显示 症状 的 疾病 ,

叶片很快出现了病症，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bræntʃ] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] ,
and **on** **the** **fifth** **day** **the** **whole** **branch** **was** **withered** **and** **dead** **,**
和 在 这 第五 天 这 所有的 分支 曾是 干枯 和 死的 ,

到了第五天，整根树枝就枯萎死了。

[ðoʊ] ['oʊnli] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] .
though **only** **one** **-** **fifth** **of** **a** **grain** **of** **arsenic** **had** **been** **absorbed** **.**
尽管 仅有的 一 - 第五 的 一个 粮食 的 砷 有 到过 吸收 .

虽然只吸收了五分之一格令的砷。

['sɪmələr] [stemz] , [pleɪst] [ɪn] [pjʊr] ['wɔːtər] , [hæd; həd] , ['æftər] [faɪv] [deɪz] , [ðə; ði] ['roʊziz] ['fʊli] [ɪk'spændɪd]

Similar	stems	,	placed	in	pure	water	,	had	,	after	five	days	,	the	roses	fully	expanded
相似的	茎	,	放置	在	纯的	水	,	有	,	后	五	天	,	这	玫瑰	完全	扩展

,

,

,

类似的枝条，放在纯净水中，五天后玫瑰花就完全盛开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] .

and	the	leaves	fresh	and	green	.
和	这	树叶	新鲜的	和	绿色的	.

叶子鲜嫩翠绿。

[ɑːn] [dʒuːn] 1st ,

On	June	1st	,
在	六月	1st	,

6月1日，

[ə; eɪ] [slɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	slit	of	one	inch	and	a	half	in	length	was	made	in	the	stem	of	a
一个	缝隙	的	一	英寸	和	一个	一半	在	长度	曾是	制成	在	这	干	的	一个

['laɪlək] [triː] ,

lilac	tree	,
紫丁香	树	,

在丁香树的树干上切开一道一英寸半长的缝隙，

[ðə; ði] [bræntʃ] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

the	branch	being	about	an	inch	in	diameter	.
这	分支	存在	关于	一个	英寸	在	直径	.

树枝直径约一英寸。

[ðə; ði] [slɪt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪθ] .

The	slit	extended	to	the	pith	.
这	缝隙	扩展	到	这	髓	.

裂缝一直延伸到髓心。

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [greɪnz] [ʌv; əv] ['mɔɪsnd] ['ɑːrsnɪk] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz]

Fifteen	or	twenty	grains	of	moistened	arsenic	were	introduced	,	the	cut	was
十五	或者	二十	谷物	的	湿润	砷	是	介绍	,	这	切	曾是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

将十五到二十粒浸湿的砷放入伤口，然后缝合伤口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stem] [ri'teind] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['oʊʒər] [taɪz] .

and	the	stem	retained	in	its	original	position	by	osier	ties	.
和	这	干	保留	在	它是	原来的	位置	经过	柳条	领带	.

茎秆用柳条捆扎固定于原位。

[ɑːn] [ðə; ði] 8th , [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] ; [ɑːn] [ðə; ði] 28th ,

On	the	8th	,	the	leaves	began	to	roll	up	at	the	extremity	;	on	the	28th	,
在	这	8th	,	这	树叶	开始	到	卷	向上	在	这	末端	;	在	这	28th	,

8日，树叶末端开始卷曲；28日，

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

the	branches	were	dry	,	and	,	in	the	second	week	of	July	,
这	分支	是	干燥	,	和	,	在	这	第二	星期	的	七月	,

树枝干枯了，到了七月的第二周，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stem] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [ded] .

the	whole	of	the	stem	was	dry	,	and	the	tree	itself	dead	.
这	所有的	的	这	干	曾是	干燥	,	和	这	树	本身	死的	.

树干完全干枯，整棵树也死了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ə; eɪ] [tri:] ,
In **about** **fifteen** **days** **after** **the** **first** **,** **a** **tree** **,**
在 关于 十五 天 后 这 第一的 , 一个 树 ,

大约在第一棵树出现后的十五天，

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['fɔ:rmər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
which **joined** **the** **former** **a** **little** **above** **the** **earth** **,** **shared** **the** **same** **fate** **,**
哪个 加入 这 以前的 一个 小的 多于 这 地球 , 共享 这 相同的 命运 ,

它与之前那部分在地球上方略微偏转的位置汇合，遭遇了同样的命运。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn]
in **consequence** **of** **its** **connexion** **with** **that** **into** **which** **the** **poison** **had** **been**
在 结果 的 它是 连接 和 那 进入 哪个 这 毒 有 到过
[ˌɪntrə'du:st] .
introduced **.**
介绍 .

由于它与被注入毒物的物体有关联。

['ʌðər] [tri:z] ['sɪmələrli] [kʌt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɔɪznd] , ['sʌfərd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]
Other **trees** **similarly** **cut** **,** **but** **without** **having** **been** **poisoned** **,** **suffered** **no** **kind** **of**
其他 树木 相似地 切 , 但 没有 拥有 到过 中毒 , 遭受 不 种类 的
['ɪndʒəri] .
injury **.**
受伤 .

其他一些被砍伐但没有被下毒的树木，没有受到任何伤害。

[em] . - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n]['vedʒtəb(ə)l] ['pɔizənz] [ɑ:r; ər]
M **.** **Marcet's** **experiments** **upon** **vegetable** **poisons** **are**
M . - 实验 之上 蔬菜 毒药 是
[noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] ,
no **less** **interesting** **,** **and** **still** **more** **wonderful** **,**
不 较少的 有趣的 , 和 仍然 更多的 精彩的 ,

马尔塞先生对植物毒素的实验同样引人入胜，甚至更加精彩绝伦。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ɪn][plænts] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
as **indicating** **a** **degree** **of** **irritability** **in** **plants** **somewhat** **similar** **to** **that** **which**
作为 表明 一个 程度 的 易怒 在 植物 有些 相似的 到 那 哪个
[dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ɪn] ['ænɪmlz] .
depends **on** **the** **nervous** **system** **in** **animals** **.**
取决于 在 这 紧张的 系统 在 动物 .

这表明植物具有某种程度的易激惹性，这与动物神经系统所表现出的易激惹性有些相似。

['æftər] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [bi:n] [plænts][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [steɪt] [fɔ:r; fər]
After **having** **ascertained** **that** **the** **bean** **plants** **could** **exist** **in** **a** **healthy** **state** **for**
后 拥有 已确定 那 这 豆 植物 可以 存在 在 一个 健康 状态 为了
[faɪv][ɔ:r][sɪks] [deɪz] ,
five **or** **six** **days** **,**
五 或者 六 天 ,

在确认豆苗能够健康存活五六天后，

[ɪf] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ,
if **immersed** **in** **the** **same** **quantity** **of** **spring** **water** **,**
如果 沉浸式 在 这 相同的 数量 的 春天 水 ,

如果浸入等量的泉水中，

[hi:; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [greɪnz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
he **tried** **them** **with** **five** **or** **six** **grains** **of** **opium** **dissolved** **in** **an** **ounce** **of**
他 尝试 他们 和 五 或者 六 谷物 的 鸦片 溶解 在 一个 盎司 的
['wɔ:tər] ,
water **,**
水 ,

他尝试将五六格令鸦片溶解在一盎司水中。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [hæd; həd] [drɑ:pt] ,

the	consequence	of	which	was	,	that	in	the	evening	the	leaves	had	dropped	,
这	结果	的	哪个	曾是	,	那	在	这	晚上	这	树叶	有	掉落	,

结果就是，到了晚上，树叶都落光了。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst][deɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kʌvəri] .

and	,	by	the	middle	of	next	day	,	they	were	dead	beyond	recovery	.
和	,	经过	这	中间	的	下一个	天	,	他们	是	死的	超过	恢复	.

到了第二天中午，他们已经完全死亡，无法挽救。

['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)l] ['pɔizənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:r'kɑ:tɪk] [klæs] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] .

Other	vegetable	poisons	of	the	narcotic	class	produced	a	similar	effect	.
其他	蔬菜	毒药	的	这	麻醉剂	班级	生产	一个	相似的	影响	.

其他具有麻醉作用的植物毒素也会产生类似的效果。

['hemlɑ:k] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sɪks] [greɪnz] [ʌv; əv][draɪ] ['paʊdərd] ['fɑ:ksglʌv] , [ɪn][æn; ən]

Hemlock	was	equally	fatal	,	and	six	grains	of	dry	powdered	foxglove	,	in	an
铁杉	曾是	同样地	致命的	,	和	六	谷物	的	干燥	粉末状	毛地黄	,	在	一个

[aʊns] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

ounce	of	water	,
盎司	的	水	,

毒芹同样致命，六粒干毛地黄粉末溶于一盎司水中，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] , [baɪ] ['rɪŋklɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][fju:]

began	to	operate	,	by	wrinkling	some	of	the	leaves	of	the	bean	in	a	few
开始	到	操作	,	经过	皱纹	一些	的	这	树叶	的	这	豆	在	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

它开始运作，片刻之后，豆荚的一些叶子就皱了起来。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [kɪld] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

which	it	completely	killed	in	twenty	-	four	hours	.
哪个	它	完全地	被杀	在	二十	-	四	小时	.

它在24小时内将所有人彻底杀死。

[ɑ:k'sælɪk]['æsɪd][ɔ:r][sɔ:lt][ʌv; əv] ['sɔ:rəl] , [ðoʊ] [faʊnd] [ɪn] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɔ:rəl] ,

Oxalic	acid	or	salt	of	sorrel	,	though	found	in	common	and	wood	sorrel	,
草酸	酸	或者	盐	的	酢浆草	,	尽管	成立	在	常见的	和	木头	酢浆草	,

草酸或酢浆草盐，虽然存在于普通酢浆草和木酢浆草中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [plænts] , [pru:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪt(ə)l] ['pɔɪzn] [tu:; tə] ['ʌðər] .

and	a	great	many	plants	,	proved	a	very	fatal	poison	to	others	.
和	一个	伟大的	许多	植物	,	已证实	一个	非常	致命的	毒	到	其他的	.

还有很多植物，对另一些植物来说却是致命的毒药。

[ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn] , [kɪld] [ə; eɪ][roʊz] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪn]

The	absorption	of	one	-	tenth	of	a	grain	,	killed	a	rose	branch	and	flower	in
这	吸收	的	一	-	第十	的	一个	粮食	,	被杀	一个	玫瑰	分支	和	花	在

['fɔ:rti] — [eɪt] ['aʊərz] . —

forty	—	eight	hours	.	—
四十	—	八	小时	.	—

吸收十分之一粒谷物的量，就能在48小时内杀死一株玫瑰的枝条和花朵。

[k'wɔ:] .

Quar	.
夸尔	.

季度。

['dʒu:r] . [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

Jour	.	of	Agriculture	.
一天	.	的	农业	.

农业杂志。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]
NOTES OF A READER
笔记 的 一个 读者

读者来信

['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .
KNOWING PEOPLE .
会心 人们 .

认识人。

[haʊ] ['hæpɪli] [duː] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [pɪk] [ʌp] [nuːz]
How happily do these few lines characterize a certain set of people who pick up news
如何 快乐地 做 这些 很少 线条 描述 一个 肯定 放 的 人们 WHO 挑选 向上 消息
[frʌm; frəm] " [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,
from " good authority ,
从 " 好的 权威 ,

这几句话多么令人欣喜地描述了某些从"可靠权威"那里获取消息的人，

" [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['oʊvər] [strɔːŋ] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]
" and settle the fate of the nation over strong potations of brandy and
" 和 定居 这 命运 的 这 国家 超过 强的 饮料 的 白兰地 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

"然后，在几杯烈性白兰地兑水的酒中，决定国家的命运。"

[ɔːr] ['kælvərts] ['potər] , [fə'getiŋ] [ðæt] " ['piːp(ə)l] [huː] [drɪŋk] [bɪr] , [θɪŋk] [bɪr] .
or Calvert's porter , forgetting that " people who drink beer , think beer .
或者 卡尔弗特的 搬运工 , 遗忘 那 " 人们 WHO 喝 啤酒 , 思考 啤酒 .

或者卡尔弗特的波特啤酒，忘记了"喝啤酒的人，想的都是啤酒"。

" [səˈpoʊz] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ə'floʊt] : — " [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] ,
" Suppose a question of great public interest afloat : — " Reports are abroad ,
" 认为 一个 问题 的 伟大的 民众 兴趣 漂浮 : — " 报告 是 国外 ,

假设有一个备受公众关注的问题浮出水面：——"有报道称，

[prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [pɪtʃ] [ʌv; əv][əb'sɜːrdəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːdi] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
precisely of the proper pitch of absurdity , for the greedy swallowing of the
恰恰 的 这 恰当的 沥青 的 荒谬 , 为了 这 贪婪的 吞咽 的 这
[greɪt] [greɪ] - ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] ['pʌblɪk] ,
great grey - goggle - eyed public ,
伟大的 灰色的 - 护目镜 - 眼睛 民众 ,

恰到好处的荒谬，正是为了迎合贪婪的、眼神呆滞的大众。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən][laɪk][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] ,
who may be seen standing with her mouth wide open like a crocodile ,
WHO 可能 是 已见 常设 和 她 嘴 宽的 打开 喜欢 一个 鳄鱼 ,

人们可能会看到她像鳄鱼一样张着大嘴站着，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔsiz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ɑːn]
with her hands in her breeches - pockets , at the crosses of cities on
和 她 双手 在 她 马裤 - 口袋 , 在 这 十字架 的 城市 在
['mɑːrkɪt] - [deɪz] ,
market - days ,
市场 - 天 ,

她双手插在裤子口袋里，在集市日的城市十字路口，

['glʌtənəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wət'evər] ['ru:mər] [flɪŋz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [mɔ:] — [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'wer]
gluttonously **devouring** **whatever** **rumour** **flings** **into** **her** **maw** **—** **nor** **in** **the** **least** **aware**
贪婪地 吞噬 任何 谣言 投掷 进入 她 嘴 — 也不 在 这 至少 意识到的
[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['i:tɪŋ] [wɪnd] .
that **she** **is** **all** **the** **time** **eating** **wind** **.**
那 她 是 全部 这 时间 吃 风 .

她贪婪地吞噬着一切抛入她口中的谣言——却丝毫没有意识到自己其实一直在吞食空气。

['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['smɔ:lɪʃ] [ə'bɪlətiz] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [lʊk] ['waɪzər][ænd; ənd]['waɪzər] ['evri] [deɪ] — [ðer; ðər]
People **of** **smallish** **abilities** **begin** **to** **look** **wiser** **and** **wiser** **every** **day** **—** **their**
人们 的 略小 能力 开始 到 看 更明智 和 更明智 每一个 天 — 他们的
[nɑ:dz] [si:m] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] — [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv]
nods **seem** **more** **significant** **—** **in** **the** **shaking** **of** **their** **heads** **there** **is** **more** **of**
点头 似乎 更多的 重要的 — 在 这 摇晃 的 他们的 头部 那里 是 更多的 的
['b\\:li] — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] — [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [æpəfθɛgmz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ept]
Burleigh **—** **and** **in** **short** **sentences** **—** **that** **sound** **like** **apophthegms** **—** **they** **are** **apt**
伯利 — 和 在 短的 句子 — 那 声音 喜欢 格言 — 他们 是 易于
[tu:; tə][ɪm'poʊz] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kredʒələs] [selvz] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['spləmənz] .
to **impose** **themselves** **on** **their** **credulous** **selves** **as** **so** **many** **Solomons** **.**
到 强加 他们自己 在 他们的 轻信的 自我 作为 所以 许多 所罗门 .

能力平庸的人一天比一天显得更有智慧——他们的点头似乎更有意义——他们的摇头中更多地体现了伯利的智慧——在那些听起来像格言的短句中——他们很容易像所罗门王一样，把自己强加于轻信的自己。

" [nu:] [tʃɜ:rtʃɪz] .
" **NEW** **CHURCHES** **.**
" 新的 教堂 .

"新建教堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['sə:mənz] ['leɪtli] [pri:tʃt] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['letər] [fɔ:r; fər]
Among **the** **numerous** **sermons** **lately** **preached** **in** **pursuance** **of** **the** **King's** **letter** **for**
之中 这 很多的 布道 最近 布道 在 追究 的 这 国王学院 信 为了
[ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ,
the **enlargement** **and** **building** **of** **churches** **and** **chapels** **,**
这 放大 和 建筑 的 教堂 和 小教堂 ,

最近，为响应国王关于扩建和建造教堂及礼拜堂的指示，举行了许多布道会。

[wi:; wi]['noʊtɪs][wʌn][baɪ][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [dɔ:kiŋ] , [ɪn] ['sɜ:ri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi]
we **notice** **one** **by** **the** **vicar** **of** **Dorking** **,** **in** **Surrey** **,** **from** **which** **we**
我们 注意 一 经过 这 牧师 的 多尔金 , 在 萨里 , 从 哪个 我们
['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
extract **the** **following** **:**
提炼 这 下列的 :

我们注意到萨里郡多尔金教区牧师的一篇博文，从中我们可以摘录以下内容：

— " [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][lə'mentəb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [steɪt]
— **"** **In** **many** **places** **of** **this** **country** **it** **is** **lamentable** **to** **behold** **the** **ruinous** **state**
— " 在 许多 地方 的 这 国家 它 是 令人惋惜的 到 看哪 这 毁灭性的 状态
[ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] .
of **churches** **.**
的 教堂 .

"在这个国家的许多地方，教堂破败不堪的景象令人痛心。"

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bi:; bi] [dɪ'keɪd] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd]
If **a** **man's** **dwelling** **-** **house** **be** **decayed** **,** **he** **will** **never** **cease** **till** **it** **be** **restored**
如果 一个 男人的 住宅 - 房子 是 腐烂的 , 他 将要 绝不 停止 直到 它 是 恢复
;
;
;

如果一个人的住所破败了，他一定会不遗余力地将其修缮一新；

[ɪf] [hɪz; ɪz][bɑːrn] , [wer] [hiː; hi] [biˈstəuz] [ɔːl][hɪz; ɪz][fruːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊdz] , [biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

if	his	barn	,	where	he	bestows	all	his	fruits	and	his	goods	,	be	out	of
如果	他的	谷仓	,	在哪里	他	授予	全部	他的	水果	和	他的	商品	,	是	出去	的

[rɪˈper] ,

repair	,
维修	,

如果他存放所有水果和货物的谷仓年久失修，

[wʌt] [ˈdɪlɪdʒəns][dʌθ; dəθ][hiː; hi][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɜːrfɪkt] ?

what	diligence	doth	he	use	to	make	it	perfect	?
什么	勤勉	确实	他	使用	到	制作	它	完美的	?

他用了怎样的勤奋才使之完美?

[ɪf] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɔːr][ðə; ði][staɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][swaɪn] ,

If	the	stable	for	his	horse	,	or	the	sty	for	his	swine	,
如果	这	稳定的	为了	他的	马	,	或者	这	风格	为了	他的	猪	,

如果是他马的马厩，或是他猪的猪圈，

[biː; bi][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈskluːd][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] ['weðər] , [wen] [ðə; ði][reɪnz][fɔːl] ,

be	not	able	to	exclude	the	severity	of	weather	,	when	the	rains	fall	,
是	不是	有能力的	到	排除	这	严重性	的	天气	,	什么时候	这	雨	落下	,

无法排除下雨时天气的恶劣程度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] , [haʊ] ['kerf(ə)l][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] ['nesəseri] [kɔːst] ?

and	the	winds	blow	,	how	careful	is	he	to	incur	the	necessary	cost	?
和	这	风	吹	,	如何	小心	是	他	到	招致	这	必要的	成本	?

风吹过，他会多么谨慎地承担必要的费用?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [biː; bi][soʊ]['maɪndfl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['haʊzɪz] , [dɪˈpjuːtid][tuː; tə] [sʌtʃ] [loʊ]

Shall	we	then	be	so	mindful	of	our	common	houses	,	deputed	to	such	low
将	我们	然后	是	所以	正念	的	我们的	常见的	房屋	,	委派	到	这样的	低的

[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

那么，我们是否也应该如此珍视那些被委派从事如此低贱工作的公屋呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [fərˈgetfl] [tɔːrd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	be	forgetful	toward	that	house	of	God	,
和	是	健忘	朝向	那	房子	的	上帝	,

并且忘记了神的殿宇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspaʊndid] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪˈtɜːrn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

in	which	are	expounded	the	words	of	our	eternal	salvation	—	in	which	are
在	哪个	是	阐述	这	字	的	我们的	永恒	救恩	—	在	哪个	是

[ədˈministəd] [ðə; ði]['sækrəmənts][ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪˈdempʃ(ə)n] ?

administered	the	sacraments	and	mysteries	of	our	redemption	?
管理	这	圣礼	和	谜团	的	我们的	赎回	?

其中阐述了我们永恒救赎的真理——其中施行了我们救赎的圣礼和奥秘?

" — [ðə; ði] [pərˈsweɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ,

"	—	The	persuasiveness	of	this	argument	is	admirable	,
"	—	这	说服力	的	这	争论	是	令人钦佩的	,

“——这一论点的说服力令人钦佩。”

[ænd; ənd][ɪts]['eɪmiəb(ə)l][toʊn][ænd; ənd]['tempər][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	its	amiable	tone	and	temper	are	infinitely	more	suitable	than	the
和	它是	可亲	语气	和	脾气	是	无限地	更多的	合适的	比	这

['flɔːrɪd] [əˈpiːl] .

florid	appeal	.
佛罗里达	上诉	.

它亲切的语气和性情远比华丽的辞藻更合适。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [ðæt] ['pɑ:rləmənt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['voʊtɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

We	also	learn	that	Parliament	has	already	voted	a	million	and	a	half	of
我们	还	学习	那	议会	有	已经	投票	一个	百万	和	一个	一半	的

['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ju:z][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

money	to	the	sole	use	of	building	churches	,
钱	到	这	唯一	使用	的	建筑	教堂	,

我们还了解到，议会已经拨款一百五十万英镑专门用于建造教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [dɔ:kiŋ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

and	that	in	the	diocese	in	which	Dorking	is	situated	,
和	那	在	这	教区	在	哪个	多尔金	是	位于	,

以及多尔金所在的教区，

['θɜ:rti] - [tu:] ['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][sɪks] , 230l .

thirty	-	two	cases	have	been	aided	by	the	sum	of	6	,	230l	.
三十	-	二	案例	有	到过	协助	经过	这	和	的	6	,	230l	.

32 起案件已获得 6,230 升的资助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [dɔ:kiŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] ,

But	the	church	of	Dorking	is	in	a	dilapidated	state	,
但	这	教会	的	多尔金	是	在	一个	破旧的	状态	,

但是多尔金教堂已经破败不堪。

[ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

and	is	capable	of	containing	only	one	-	fifth	of	the	inhabitants	.
和	是	有能力的	的	包含	仅有的	一	-	第五	的	这	居民	.

它只能容纳五分之一的居民。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['prɑ:bəbli] [i'rektid] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ;

It	was	"	probably	erected	about	the	commencement	of	the	twelfth	century	;
它	曾是	"	大概	竖立	关于	这	开始	的	这	第十二	世纪	;

它"大概建于十二世纪初；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['tɑ:tər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ru:f] .

and	the	crumbling	walls	may	almost	be	said	to	totter	under	the	massive	roof	.
和	这	摇摇欲坠	墙壁	可能	几乎	是	说	到	蹒跚	在下面	这	大量的	屋顶	.

可以说，摇摇欲坠的墙壁在巨大的屋顶下几乎要倾覆了。

" [ðɪs]

"	This
"	这

"这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	410	]
[	页	-	]

[第410页]

[kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['paɪəs] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] : " ['aʊər; ɑ:r][lɑ:t][ɪz][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

calls	forth	the	following	pious	exhortation	:	"	Our	lot	is	cast	in	a	pleasant	place	.
呼叫	前进	这	下列的	虔诚的	讲道	:	"	我们的	很多	是	投掷	在	一个	令人愉快的	地方	.

发出如下虔诚的劝诫："我们的命运被安排在一个美好的地方。

[let] [ju: 'es]['mænɪfest]['aʊər; ɑ:r] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [gɪft][baɪ][ə; eɪ]

Let	us	manifest	our	thankfulness	to	the	Giver	of	every	good	gift	by	a
让	我们	显现	我们的	感恩	到	这	赠予者	的	每一个	好的	礼物	经过	一个

['strʌktʃər] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

structure	dedicated	to	his	service	,
结构	投入的	到	他的	服务	,

让我们通过一座专门为祂服务的机构来表达我们对赐予一切美好事物的上帝的感激之情。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['praɪvət] ['mænʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
corresponding **with** **the** **magnificence** **of** **private** **mansions** **,** **and** **the** **natural**
相应的 和 这 壮丽 的 私人的 豪宅 , 和 这 自然的
['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['siːnəri] .
beauties **of** **local** **scenery** **.**
美女 的 当地的 风景 .

与私人宅邸的宏伟壮丽以及当地自然风光的优美景色相得益彰。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv]
" **We** **can** **only** **wonder** **that** **,** **in** **a** **neighbourhood** **abounding** **with** **men** **of**
" 我们 能 仅有的 想知道 那 , 在 一个 邻里 丰富 和 男人 的
[ræŋk][ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ,
rank **and** **opulence** **,**
秩 和 丰裕 ,

“我们不禁要问，在一个充斥着地位显赫、家境富裕之人的社区里，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] ['nesəseri] .
such **an** **appeal** **is** **necessary** **.**
这样的 一个 上诉 是 必要的 .

这样的上诉是必要的。

[ʃɔːrt] - [hænd] .
SHORT **-** **HAND** **.**
短的 - 手 .

速记。

" [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hænd] , [ænd; ənd] [kə'nekʃən] [ðə; ði]['mæstər] - [kiː] [fɔːr; fər]
" **Sound** **is** **the** **gauge** **of** **short** **-** **hand** **,** **and** **connexion** **the** **master** **-** **key** **for**
" 声音 是 这 测量 的 短的 - 手 , 和 连接 这 掌握 - 钥匙 为了
[də'saɪfɝɪŋ] .
deciphering **.**
破译 .

“声音是速记的尺度，联系是破译的万能钥匙。”

" [sʌtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æksiːəmz][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]
" **Such** **is** **one** **of** **the** **axioms** **in** **Mr** **.** **Harding's** **eighth** **edition** **of** **his** **very**
" 这样的 是 一 的 这 公理 在 先生 . 哈丁的 第八 版 的 他的 非常
['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] " ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hænd] ,
valuable **little** **"** **System** **of** **Short** **-** **Hand** **,**
有价值的 小的 " 系统 的 短的 - 手 ,

这是哈丁先生在其非常有价值的小册子《速记系统》第八版中的一条基本原则。

" — [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'pendz] , [ðə; ði] " [dɜːrdʒ][ɑːn] [mɪs]
" **—** **to** **which** **,** **by** **way** **of** **pleasant** **illustration** **,** **he** **appends** **,** **the** **"** **Dirge** **on** **Miss**
" — 到 哪个 , 经过 方式 的 令人愉快的 插图 , 他 追加 , 这 " 挽歌 在 错过
['leɪn] [dʒiː] ,
LN **G** **,**
线性纳米 G ,

——为了便于理解，他附上了《悼念LN G小姐的挽歌》，

" ['kɑːpɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] " [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ;
" **copied** **by** **us** **from** **the** **"** **New** **Monthly** **Magazine** **;**
" 复制 经过 我们 从 这 " 新的 月度 杂志 ;

我们从《新月刊》复制而来；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **but** **we** **give** **Mr** **.** **H** **.** **credit** **for** **the** **present** **application** **.**
" 但 我们 给 先生 . H . 信用 为了 这 展示 应用 .

但我们认可 H 先生在本次申请中的贡献。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑ:n][ðə; ði][æd'væntɪʤɪz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt]
We could write a whole number of the MIRROR on the advantages of short
我们 可以 写 一个 所有的 数字 的 这 镜子 在 这 优势 的 短的
- [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;
- hand to the community ;
- 手 到 这 社区 ;

我们可以就速记对社区的好处，在《镜报》上写上好几期；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [dɪ'zɪst] .
but as that would not be a practical illustration , we desist .
但 作为 那 会 不是 是 一个 实际的 插图 , 我们 停止 .

但由于这并非一个实际的例子，我们就不再赘述了。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nu:zpeɪpər] ['bi:ɪŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn]
Only think of the " Times " newspaper being scores of miles from town
仅有的 思考 的 这 " 《时代周刊》 " 报纸 存在 得分 的 英里 从 镇
[bɪ'fɔ:r] [hæf] ['lʌndən] [hæz; həz] ['rɪzn] ;
before half London has risen ;
前 一半 伦敦 有 升起 ;

试想一下，当半个伦敦都隆起的时候，《泰晤士报》的报社却远在几十英里之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['naɪts] [di'beits] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and the Duke of Bedford , reading the previous night's debates at his
和 这 公爵 的 贝德福德 , 阅读 这 以前的 夜晚 辩论 在 他的
['brekfəst] ['teɪbl] [æt; ət]['wəubən] ['æbi] .
breakfast table at Woburn Abbey .
早餐 桌子 在 沃本 修道院 .

贝德福德公爵在沃本庄园的餐桌上阅读前一晚的辩论内容。

[wʌt] [wʊd] [ɔ:l]['mɪstər] . - [mə'ʃi:nəri] [du:] [tɔ:rdz] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər]
What would all Mr . Applegath's machinery do towards producing the newspaper
什么 会 全部 先生 . - 机械 做 向 生产 这 报纸
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [hænd] ,
without the aid of short - hand ,
没有 这 援助 的 短的 - 手 ,

如果没有速记的帮助，阿普尔加斯先生的所有机器设备对报纸的生产又能起到什么作用呢?

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪts][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['sekənd]['oʊnli][tu:; tə] [θɔ:t] .
which makes its expedition second only to thought .
哪个 制作 它是 远征 第二 仅有的 到 想法 .

这使得它的探险活动仅次于思想活动。

[hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['peɪpər] " [meɪks] [ˌju: 'es][fret][ænd; ənd][fju:m][ænd; ənd]
Half an hour's delay of " the paper " makes us fret and fume and
一半 一个 小时 延迟 的 " 这 纸 " 制作 我们 烦恼 和 烟 和
[kən'dem] [ðə; ði] [fer] [prə'vaɪdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] — [fɔ:r; fər]['oʊvər] - ['roʊstɪd] ['kɔ:fi]
condemn the fair provider of our breakfast — for over - roasted coffee
谴责 这 公平的 提供商 的 我们的 早餐 — 为了 超过 - 烤 咖啡
[ænd; ənd] [steɪl] [egz] — [ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['peɪpər][ɪz][nɑ:t] " [kʌm] ;
and stale eggs — all because the paper is not " come ;
和 陈旧 鸡蛋 — 全部 因为 这 纸 是 不是 " 来 ;

报纸迟到半小时，我们就会焦躁不安、怒火中烧，甚至谴责为我们准备早餐的餐厅——因为咖啡煮得太焦，鸡蛋不新鲜——这一切都是因为报纸还没"来"；

" [bʌt; bət] [wen] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔ:rt] - [hænd] ?
" but when would it come without short - hand ?
" 但 什么时候 会 它 来 没有 短的 - 手 ?

但什么时候才会出现没有速记符号的情况呢?

[waɪ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,
why **at** **dinner** **-** **time** **,**
为什么 在 晚餐 - 时间 ,

为什么是在晚餐时间?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] — [fɔ:r; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['kænɑ:t] [set]
and **that** **would** **make** **short** **work** **of** **a** **day** **—** **for** **thousands** **cannot** **set**
和 那 会 制作 短的 工作 的 一个 天 — 为了 数千 不能 放
[tu:; tə] [wɜ:rk] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
to **work** **till** **they** **have** **consulted** **it** **as** **a** **mainspring** **of** **action** **.**
到 工作 直到 他们 有 咨询 它 作为 一个 主发条 的 行动 .

这样一来，一天的工作就会很快完成——因为成千上万的人只有在将其作为行动的主要动力之后才能开始工作。

['pi:p(ə)l] [hu:] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌts] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [stə'nɑ:grəfi] ,
People **who** **aim** **at** **the** **short** **cuts** **to** **knowledge** **should** **study** **stenography** **,**
人们 WHO 目的 在 这 短的 削减 到 知识 应该 学习 速记 ,

那些想走捷径获取知识的人应该学习速记。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
and **for** **this** **purpose** **they** **will** **do** **well** **to** **provide** **themselves** **with** **Mr** **.**
和 为了 这 目的 他们 将要 做 出色地 到 提供 他们自己 和 先生 .
['hɑ:rdɪŋs] ['sɪstəm] ,
Harding's **System** **,**
哈丁的 系统 ,

为此，他们最好采用哈丁先生的系统。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['kju:bɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [haɪt] .
which **will** **be** **as** **good** **as** **"** **a** **cubit** **to** **a** **man's** **height** **.**
哪个 将要 是 作为 好的 作为 " 一个 肘尺 到 一个 男人的 高度 .

这相当于"一肘等于一个人的身高"。

" ['lʌvz] ['mæstəri] .
" **LOVE'S** **MASTERY** **.**
" 爱的 精通 .

"爱的掌控。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [ɔ:l] : — [ðə; ði] [kraʊd] [meɪ] [pru:v]
She **was** **his** **own** **,** **his** **all** **:** **—** **the** **crowd** **may** **prove**
她 曾是 他的 自己的 , 他的 全部 : — 这 人群 可能 证明

她是他的一切，他的全部：——人群或许会证明这一点

[ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [lʌv] : —
A **transient** **feeling** **,** **and** **misname** **it** **love** **:** **—**
一个 瞬态 感觉 , 和 误名 它 爱 : —

一种转瞬即逝的感觉，却被误称为爱情：——

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪmpʌls] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [pɑ:rt]
His **was** **a** **higher** **impulse** **;** **'** **twas** **a** **part**
他的 曾是 一个 更高 冲动 ; - 那是 一个 部分

他有一种更高的冲动；那是其中的一部分。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rm] [blʌd] [ðæt] ['sə:kld] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Of **the** **warm** **blood** **that** **circled** **through** **his** **heart** **,**
的 这 温暖的 血 那 圈起来 通过 他的 心 ,

他心脏里流淌着温暖的血液，

[ə; eɪ] ['fɜ:rvɪd] ['enərdʒi] , [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [baʊnd]
A **fervid** **energy** **,** **a** **spell** **that** **bound**
一个 狂热 活力 , 一个 拼写 那 边界

一种炽热的能量，一种束缚的魔力

[θɔ:ts] , [wɪʃɪz] , ['fi:lɪŋz] , [ɪn][wʌn] [raʊnd] .
Thoughts , wishes , feelings , in one hallow'd round .
想法 , 愿望 , 情怀 , 在 一 神圣的 圆形的 .

思绪、愿望、情感，汇聚于这神圣的一轮。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [ri:θ] .
The Winter's Wreath .
这 冬天的 花圈 .

冬日花环。

['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .
CRUELTY TO ANIMALS .
残酷 到 动物 .

虐待动物。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [hæz; həz][dʒʌst]
The second edition of a pamphlet , entitled the Voice of Humanity , has just
这 第二 版 的 一个 小册子 , 标题 这 嗓音 的 人类 , 有 只是
[ri:tʃt] [ˌju: 'es] .
reached us .
达到 我们 .

一本名为《人类之声》的小册子的第二版刚刚送到我们手中。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] — [æz; əz] [ber]
It contains details of the disgusting cruelties of the metropolis — as bear
它 包含 细节 的 这 令人作呕 残忍 的 这 都会 — 作为 熊
[ænd; ənd]['bædʒər] ['beɪtɪŋ] ,
and badger baiting ,
和 獾 诱饵 ,

它详细描述了这座大都市令人作呕的残酷行径——例如斗熊和斗獾，

[dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] , ['slɔ:təriŋ] - ['hɔ:rsɪz] , & [si:] . — [ænd; ənd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['æbətwɑ:r] , [ɔ:r]
dog - fighting , slaughtering - horses , & c . — and reference to the abattoirs , or
狗 - 斗争 , 屠宰 - 马匹 , & c . — 和 参考 到 这 屠宰场 , 或者
[ɪm'pru:vd] ['slɔ:tər] - ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər]['kæt(ə)l] ,
improved slaughter - houses for cattle ,
改进 屠宰 - 房屋 为了 牛 ,

斗狗、屠宰马匹等等——以及提及屠宰场或改良的牛屠宰场，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] 296th ['nʌmbər] .
which was illustrated in our 296th Number .
哪个 曾是 插图 在 我们的 296th 数字 .

这一点在我们的第296期中有所体现。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ɑ:r; ər] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['smɪθfi:ld] ['mɑ:rkɪt][ænd; ənd]['sɪmələr]
In the appendix are many interesting particulars of Smithfield Market and similar
在 这 附录 是 许多 有趣的 细节 的 史密斯菲尔德 市场 和 相似的
['nju:sənsiz] .
nuisances .
滋扰 .

附录中详细记载了史密斯菲尔德市场及类似扰民事件的许多有趣细节。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [frend] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [sɜ:r][dʒeɪmz]
The pamphlet is dedicated to that enlightened friend of humanity , Sir James
这 小册子 是 投入的 到 那 开明 朋友 的 人类 , 先生 詹姆斯
['mækɪntɑ:ʃ] ,
Mackintosh ,
雨衣 ,

这本小册子献给那位开明的人类之友——詹姆斯·麦金托什爵士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .

and	it	appears	worthy	of	his	patronage	.
和	它	出现	值得	的	他的	赞助	.

看来它值得他赞助。

['wʊmənkaɪnd] .

WOMANKIND	.
女性	.

女性。

[ðə; ði]['wʊmənkaɪnd]['nevər] [lʊks] [ˌes eɪ 'iː] ['bɑːni] [æz; əz][ɪn] - , - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

The	womankind	never	looks	sae	bonnie	as	in	wunter	,	accepp	indeed	it	may	be
这	女性	绝不	看起来	sae	邦妮	作为	在	-	,	-	的确	它	可能	是

[ɪn] [sprɪŋ] .

in	spring	.
在	春天	.

除了春天以外，女性在冬天看起来总是那么美丽动人。

[juː; jʊ] [ɔːld] ['bætʃələz] [ken] ['neɪθɪŋ] [oʊ] - ['wʊmənkaɪnd] — [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji] ,

You	auld	bachelors	ken	naething	o	'	womankind	—	and	hoo	should	ye	,
你	老	单身汉	肯	什么都没有	o	-	女性	—	和	呼	应该	是的	,

你们这些老光棍对女人一无所知——你们又怎能了解呢?

[wen] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bʌt; bət]['eɪ] ['fiːlɪn] - , [ðæt] [oʊ] - [dɪ'rɪʒn] ?

when	they	treat	you	wi	'	but	ae	feelin	'	,	that	o	'	derision	?
什么时候	他们	对待	你	wi	-	但	ae	感觉	-	,	那	o	-	嘲笑	?

当他们对你只有冷漠和嘲讽之情时?

[oʊ] , ['sɜːrz] !

Oh	,	sirs	!
哦	,	先生们	!

哦，先生们!

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] - [duː] [lʊk] [wil] [ɪn] [mʌf] — ['weðər] [ðeɪ] [hɔːd] [ðem; ðəm] ,

but	the	dear	creters	do	look	weel	in	muffs	—	whether	they	haud	them	,
但	这	亲爱的	-	做	看	威尔	在	耳罩	—	无论	他们	豪德	他们	,

但是这些可爱的小家伙们戴着手筒看起来确实很帅——不管它们是否戴着手筒。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [klɑːspt] [ðə'gɪðər] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['koʊzi][sɪlk]

wi	'	their	invisible	hauns	clasped	thegither	in	their	beauty	within	the	cozy	silk
wi	-	他们的	无形的	豪恩斯	紧握	聚集	在	他们的	美丽	之内	这	舒适	丝绸

['laɪnɪn] - ,

linin	'	,
亚麻因	-	,

她们无形的双腿紧紧相拥，在舒适的丝绸衬里中展现着她们的美丽。

[kloʊz] [prest] [tuː; tə][ðer; ðər] - [weists] , [dʒʌst] [ə'niːθ] [ðə; ði][glæd] - [oʊ] - [ðer; ðər][fɜːrst]

close	prest	to	their	innicent	waists	,	just	aneath	the	glad	beatins	o	'	their	first
关闭	牧师	到	他们的	-	腰部	,	只是	下面	这	高兴的	-	o	-	他们的	第一的

[lʌv] - [tʌtʃt] ['hɑːrts] .

love	-	touched	hearts	.
爱	-	感动	心	.

紧贴着她们纯洁的腰肢，就在她们初恋悸动的心脏下方。

[ɔːr] [hɔːd] [ðem; ðəm] - - [freɪ] [ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] [rɪxt] [ɑːrmz] , ['liːvɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] -

Or	haud	them	hingin	'	frae	their	extended	richt	arms	,	leavin	'	a	'	the	feegur
或者	豪德	他们	-	-	弗雷	他们的	扩展	右	武器	,	离开	-	一个	-	这	-

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

或者将它们从伸出的右臂上垂下来，露出所有的脚趾。

[ðæt] [siːmz] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['slɪmər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'muːvd] [mʌf] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [klɑːsps] [oʊ] - [ðə; ði]

that	seems	taller	and	slimmer	as	the	removed	muff	reveals	the	clasps	o	'	the
那	似乎	更高	和	更苗条	作为	这	已移除	耳罩	揭示	这	扣环	o	-	这

[pə'lis] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [weɪ] [duːn] [freɪ] [nek] [tɪl] [fiːt] !

pelisse	a	'	the	way	doon	frae	neck	till	feet	!
皮衣	一个	-	这	方式	杜恩	弗雷	脖子	直到	脚	!

取下手套后，露出从脖子到脚踝的皮草大衣的搭扣，看起来更高更瘦了！

[ðen] [ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['bjuːtɪfu] - [ænd; ənd]['saɪlənt] - [oʊ] - ['nətʃə] [ə'mæŋ] [plænts]

Then	is	there	,	in	a	'	the	beautifu	'	and	silent	unfauldin's	o	'	natur	amang	plants
然后	是	那里	,	在	一个	-	这	美丽	-	和	沉默的	-	o	-	自然	阿芒	植物

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

然后，在植物和花朵之间，在美丽而静谧的自然深处，

['ɒnɪ] [θɪŋ] [ˌes eɪ 'iː] ['bjuːtɪfu] - [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] , [smuːð] , [sɑːft] [oʊ] - [ə; eɪ][bɪt]['smaɪlɪn] -

ony	thing	sae	beautifu	'	as	the	white	,	smooth	,	saft	chafts	o	'	a	bit	smilin	'
仅	事物	sae	美丽	-	作为	这	白色的	,	光滑的	,	安全	轴	o	-	一个	少量	微笑	-

['meɪd(ə)n][oʊ] - - ,

maiden	o	'	saxteen	,
少女	o	-	-	,

没有什么比十六岁少女略带微笑、洁白光滑、柔软的肌肤更美丽的了。

- , [ɔːr] - , - - [aʊt] ,

aughteen	,	or	twunty	,	blossomin	'	out	,
-	,	或者	-	,	-	-	出去	,

十八九岁，或二十多岁，正在绽放，

[laɪk][sʌm; səm] ['bɑːni] [bʌd][ɔːr] [snɔː] - [waɪt] ['sætn] [freɪ] [ə; eɪ]['kʌvərɪn] - [oʊ] - [rʌf] [liːvz] ,

like	some	bonnie	bud	or	snaw	-	white	satin	frae	a	coverin	'	o	'	rough	leaves	,
喜欢	一些	邦妮	芽	或者	雪	-	白色的	缎	弗雷	一个	覆盖	-	o	-	粗糙的	树叶	,

像从粗糙的叶子上剥落下来的娇嫩花蕾或雪白的缎子，

— - - [aʊt] , ['sɜːrz] , [freɪ] [ðə; ði] [edʒ] [oʊ] - [ðə; ði][fɜːr] - ['tɪpɪt] ,

—	blossomin	'	out	,	sirs	,	frae	the	edge	o	'	the	fur	-	tippet	,
—	-	-	出去	,	先生们	,	弗雷	这	边缘	o	-	这	毛皮	-	披肩	,

——先生们，从毛皮边缘绽放，

[ðæt] ['hæpli][ə; eɪ] ['lʌvɜːz] ['hæpi] ['hɔn] [hæd; həd] ['delɪkətli] [hʌŋ] ['aʊər] [hɜːr; hər] - - [ʃuːðɜːz]

that	haply	a	lover's	happy	haun	had	delicately	hung	ower	her	gracefu	'	shoothers
那	或许	一个	恋人的	快乐的	豪恩	有	轻柔地	悬挂	所有者	她	-	-	射手

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

或许是一位恋人幸福的哈努曼曾巧妙地悬挂在她优雅的射手之上——哦，

[ðə; ði] [dɪr] , - - ['lɪt(ə)l] ['læplændə] ! — ['nɑːktiːz] — ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

the	dear	,	delightfu	'	little	Laplander	!	—	Noctes	—	Blackwood's	Magazine	.
这	亲爱的	,	-	-	小的	拉普兰人	!	—	夜	—	黑木	杂志	.

可爱的小拉普兰人！——诺克特斯——布莱克伍德杂志。

['kæptɪn] [rɑːk] .

CAPTAIN	ROCK	.
队长	岩石	.

摇滚船长。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['kæptɪn] ['rɑːks]

There	are	few	of	our	readers	who	need	to	be	informed	that	Captain	Rock's
那里	是	很少	的	我们的	读者	WHO	需要	到	是	知情的	那	队长	摇滚的

['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔː] ,

Letters	to	the	King	are	certainly	not	written	by	Mr	.	Moore	,
信件	到	这	国王	是	当然	不是	书面	经过	先生	.	摩尔	,

我们的读者中很少有人需要被告知，《洛克船长致国王的信》绝对不是摩尔先生所写。

[tuː; tə] [huːm] , [waɪl] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɑːzətɪvli]

to	whom	,	while	the	publication	was	suspended	,	they	were	so	positively
到	谁	,	尽管	这	发布	曾是	暂停	,	他们	是	所以	积极地

[ə'skraɪbd] . — [kjuː] . [rev] .

ascribed	.	—	Q	.	Rev	.
归因于	.	—	问	.	牧师	.

在刊物停刊期间，他们被如此肯定地归于他们。——Q. Rev.

[ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] ['hɑːlkəm] .

THE	LIBRARY	AT	HOLKHAM	.
这	图书馆	在	霍尔克姆	.

霍尔克姆图书馆。

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][lɔːrd] [koʊk] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , ['mɪstər]

The	manuscripts	of	Lord	Coke	are	in	the	possession	of	his	descendant	,	Mr
这	手稿	的	主	可口可乐	是	在	这	拥有	的	他的	后裔	,	先生

. [koʊk] ,

.	Coke	,
.	可口可乐	,

科克勋爵的手稿由他的后裔科克先生保管。

[ʌv; əv] ['nɔːrfək] , [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [θruː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['lestər] ,

of	Norfolk	,	his	representative	through	the	female	issue	of	Lord	Leicester	,
的	诺福克	,	他的	代表	通过	这	女性	问题	的	主	莱斯特	,

诺福克郡人，通过莱斯特勋爵的女性后代作为他的代表，

[ðə; ði] [meɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

the	male	heir	of	the	chief	justice	.
这	男性	继承人	的	这	首席	正义	.

首席大法官的男性继承人。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːlkəm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

At	this	gentleman's	princely	mansion	of	Holkham	,	is	one	of	the	finest
在	这	绅士的	王子	大厦	的	霍尔克汉姆	,	是	一	的	这	最好的

[kə'lekʃənz] ,

collections	,
收藏	,

这位绅士位于霍尔克姆的豪宅里，收藏着世界上最精美的藏品之一。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] ['eniwer] [prɪ'zɜːrv] ; ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn]['eni]

or	,	indeed	,	libraries	of	manuscripts	anywhere	preserved	;	certainly	the	finest	in	any
或者	,	的确	,	图书馆	的	手稿	任何地方	保存完好	;	当然	这	最好的	在	任何

['praɪvət] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [pə'zeʃn] .

private	individual's	possession	.
私人的	个人的	拥有	.

或者说，任何地方保存下来的手稿图书馆；当然，任何私人拥有的手稿图书馆中最精美的也当之无愧。

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz]['pepərz] ; [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]

It	partly	consists	of	the	chief	justice's	papers	;	the	rest	,	and	the	bulk	of
它	部分	由	的	这	首席	正义的	文件	;	这	休息	,	和	这	大部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

其中一部分是首席大法官的文件；其余部分，以及大部分内容，

[wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['noʊblmən] [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

was	collected	by	that	accomplished	nobleman	who	built	the	mansion	,
曾是	集	经过	那	完成	贵族	WHO	建造	这	大厦	,

这是由建造这座宅邸的那位才华横溢的贵族收集的。

[ðə; ði][læst] [meɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] .

the	last	male	heir	of	the	great	lawyer	.
这	最后的	男性	继承人	的	这	伟大的	律师	.

这位伟大律师的最后一位男性继承人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent]

He	had	spent
他	有	花费

他花了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	411	]
[	页	-	]

[第411页]

['meni] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [wer] [hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

many	years	abroad	,	where	his	taste	was	improved	and	his	general	education
许多	年	国外	,	在哪里	他的	品尝	曾是	改进	和	他的	一般的	教育

[pɝ'fɛktəd] .

perfected	.
完善	.

多年旅居国外，提高了他的品味，完善了他的综合素质。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['mænjʊskrɪpts] .

He	collected	a	vast	number	of	the	most	valuable	manuscripts	.
他	集	一个	广阔的	数字	的	这	最多	有价值的	手稿	.

他收集了大量最珍贵的手稿。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Of	these	the	exquisitely	illuminated	missals	,	and	other	writings	of	a
的	这些	这	精美绝伦	照明	弥撒经书	,	和	其他	著作	的	一个

['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

similar	description	,
相似的	描述	,

其中就包括精美绝伦的手绘弥撒书，以及其他类似的著作。

[wɪtʃ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪt] ['rerəti] [ber] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

which	would	from	their	perfect	beauty	and	great	rarity	bear	the	highest
哪个	会	从	他们的	完美的	美丽	和	伟大的	稀有性	熊	这	最高

[praɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

price	in	the	market	,
价格	在	这	市场	,

它们因其完美的美感和极高的稀有性，将在市场上卖出最高的价格。

[ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [liːst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] .

are	certainly	by	far	the	least	precious	in	the	eyes	of	literary	men	.
是	当然	经过	远的	这	至少	宝贵的	在	这	眼睛	的	文学	男人	.

在文人眼中，它们无疑是最不珍贵的。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['koʊdɪsiːz; 'kɑːdɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] , ['lætn] ,

Many	of	the	finest	codices	of	the	Greek	,	Latin	,
许多	的	这	最好的	手抄本	的	这	希腊语	,	拉丁	,

许多最精美的希腊、拉丁手抄本，

[ænd; ənd][oʊld][ɪ'tæliən] ['klæsɪks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [suː'pɜːrb] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	old	Italian	classics	are	to	be	found	in	this	superb	collection	.
和	老的	意大利语	经典	是	到	是	成立	在	这	高超	收藏	.

在这个精选系列中，您可以找到许多意大利经典老歌。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] ['lɪvi] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
Among **others** **are** **no** **less** **than** **thirteen** **of** **Livy** **,** **a** **favourite** **author** **of** **Lord**
之中 其他的 是 不 较少的 比 十三 的 李维 , 一个 最喜欢的 作者 的 主
['lestər] ,
Leicester **,**
莱斯特 ,

其中不乏李维的十三部作品，而李维是莱斯特勋爵最喜欢的作家之一。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn] ['editiŋ] , [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt]
whom **he** **had** **made** **some** **progress** **in** **editing** **,** **when** **he** **learnt** **that**
谁 他 有 制成 一些 进步 在 编辑 , 什么时候 他 学会了 那
- ,
Drakenborchius **,**
- ,

他编辑这部作品时取得了一些进展，这时他得知德拉肯博尔基乌斯（Drakenborchius）

[ðə; ði] [wel] [noʊn] ['dʒɜːrmən]['krɪtɪk] , [hæd; həd] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tæsk] ,
the **well** **known** **German** **critic** **,** **had** **proceeded** **further** **in** **the** **same** **task** **,**
这 出色地 已知 德语 评论家 , 有 继续 更远 在 这 相同的 任务 ,

这位著名的德国评论家在同一项任务上更进一步，

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
and **generously** **handed** **over** **to** **him** **the** **treasures** **of** **his** **library** **.**
和 慷慨地 递交 超过 到 他 这 宝藏 的 他的 图书馆 .

并慷慨地将自己图书馆的珍藏赠予了他。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmənteɪtər] [meɪks] ['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
The **excellent** **edition** **of** **that** **commentator** **makes** **constant** **reference** **to** **the**
这 出色的 版 的 那 评论员 制作 持续的 参考 到 这
['hɑːlkəm] ['mænjʊskrɪpts] ,
Holkham **manuscripts** **,**
霍尔克汉姆 手稿 ,

那位评论家的优秀版本不断引用霍尔克姆手稿，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][em'esiz] .
under **the** **name** **of** **MSS** **.**
在下面 这 姓名 的 MSS .

以 MSS 的名义。

- , [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvl] ; [lɔːrd] ['lestər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðen] [bɪn]
Lovelliana **,** **from** **the** **title** **of** **Lovell** **;** **Lord** **Leicester** **not** **having** **then** **been**
- , 从 这 标题 的 洛弗尔 ; 主 莱斯特 不是 拥有 然后 到过
[prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrldəm] .
promoted **to** **the** **earldom** **.**
推广 到 这 伯爵 .

洛弗利亚纳，源自洛弗尔的头衔；当时莱斯特勋爵尚未晋升为伯爵。

['mɪstər] . [koʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr **.** **Coke** **,** **with** **a** **becoming** **respect** **for** **the** **valuable** **collection** **of** **his**
先生 . 可口可乐 , 和 一个 成为 尊重 为了 这 有价值的 收藏 的 他的
['ænsestərz] ,
ancestors **,**
祖先 ,

科克先生对祖先的珍贵藏品怀有应有的敬意，

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ən'foʊldəd] , [baʊnd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,
was **desirous** **to** **have** **the** **manuscripts** **unfolded** **,** **bound** **,** **and** **arranged** **,**
曾是 渴望 到 有 这 手稿 展开 , 边界 , 和 安排 ,

他渴望将这些手稿展开、装订和整理好。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fə'sɪlətɪ][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ]
both **with** **a** **view** **to** **their** **preservation** **and** **to** **the** **facility** **of** **consulting**
两个都 和 一个 看法 到 他们的 保存 和 到 这 设施 的 咨询
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

既是为了保护它们，也是为了方便查阅它们。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt]['vɜ˞ːdʒɪŋ] [tɔːrdz]
They **had** **lain** **for** **half** **a** **century** **neglected** **,** **and** **in** **part** **verging** **towards**
他们 有 莱恩 为了 一半 一个 世纪 被忽视的 , 和 在 部分 接近 向
[dɪ'keɪ] ,
decay **,**
衰变 ,

它们被遗弃了半个世纪，部分已经濒临腐朽。

[wen] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz]['vælјuːd] [frend] , ['wɪljəm] ['rɑːskoʊ] ,
when **he** **engaged** **his** **valued** **friend** **,** **William** **Roscoe** **,**
什么时候 他 已订婚的 他的 有价值的 朋友 , 威廉 罗斯科 ,

当他聘请他珍视的朋友威廉·罗斯科时，

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['leɪbər] [soʊ][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
to **undertake** **the** **labour** **so** **congenial** **to** **his** **taste** **and** **habits** **,**
到 承担 这 劳动 所以 相投 到 他的 品尝 和 习惯 ,

从事与他的喜好和习惯如此契合的工作，

[ʌv; əv][si'kjuəiŋ] [ðiːz] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm] .
of **securing** **these** **treasures** **from** **the** **ravages** **of** **time** **.**
的 确保 这些 宝藏 从 这 蹂躏 的 时间 .

保护这些珍宝免受时间的侵蚀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] , [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv]
From **the** **great** **number** **of** **the** **manuscripts** **,** **the** **state** **in** **which** **many** **of**
从 这 伟大的 数字 的 这 手稿 , 这 状态 在 哪个 许多 的
[ðem; ðəm][wɜːr; wər] ,
them **were** **,**
他们 是 ,

由于手稿数量众多，而且许多手稿的保存状况不佳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑskoʊz] ['rezɪdəns] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][wɜːrk]
and **the** **distance** **of** **Mr** **.** **Roscoe's** **residence** **,** **this** **was** **necessarily** **a** **work**
和 这 距离 的 先生 . 罗斯科的 住宅 , 这 曾是 一定 一个 工作
[ʌv; əv][taɪm] .
of **time** **.**
的 时间 .

由于罗斯科先生的住所距离较远，这必然是一项需要时间才能完成的工作。

['æftər] [ə'bʌv] [ten] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][tæsk][ɪz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] .
After **above** **ten** **years** **employed** **on** **it** **,** **the** **task** **is** **now** **finished** **.**
后 多于 十 年 受雇 在 它 , 这 任务 是 现在 完成的 .

历经十余年，这项任务终于完成了。

[iːtʃ] [wɜːrk][ɪz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['klæsɪkli] [baʊnd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ]
Each **work** **is** **beautifully** **and** **classically** **bound** **;** **and** **to** **each** **Mr** **.** **Roscoe**
每个 工作 是 非常漂亮 和 传统上 边界 ; 和 到 每个 先生 . 罗斯科
[hæz; həz] ['priːfɪkst] ,
has **prefixed** **,**
有 前缀 ,

每本书的装帧都精美典雅；而且每本书前都有罗斯科先生的题词，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [hænd] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['mænjuskrɪpt] ,

in	his	own	fair	hand	writing	,	a	short	account	of	the	particular	manuscript	,
在	他的	自己的	公平的	手	写作	,	一个	短的	帐户	的	这	特别的	手稿	,

他用自己工整的笔迹，简要地描述了这份手稿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['lɜ:rnɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . — ['laɪbreri][ʌv; əv]['ju:sf(ə)l]

with	the	bibliographical	learning	appertaining	to	it	.	—	Library	of	Useful
和	这	书目	学习	属于	到	它	.	—	图书馆	的	有用

['nɑ:lɪdʒ] .

Knowledge	.
知识	.

以及与之相关的文献学知识。——实用知识图书馆。

[frə'nɑ:lədʒi] .

PHRENOLOGY	.
颅相学	.

颅相学。

['mɪstər] . [krʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [sə'saɪəti] , [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] " [kəm'pendiəm]

Mr	.	Crook	,	of	the	Phrenological	Society	,	has	just	published	a	"	Compendium
先生	.	克鲁克	,	的	这	颅相学	社会	,	有	只是	已发布	一个	"	概要

[ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒi] ,

of	Phrenology	,
的	颅相学	,

颅相学会的克鲁克先生刚刚出版了一本《颅相学纲要》，

" [wɪtʃ] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn'kwaɪrərz]['æftər] [ðæt] ['veri]

"	which	cannot	fail	to	be	acceptable	to	the	ingenious	inquirers	after	that	very
"	哪个	不能	失败	到	是	可接受	到	这	巧妙	询问者	后	那	非常

[ɪn'dʒi:niəs] ['saɪəns] .

ingenious	science	.
巧妙	科学	.

“这对于那些对这门精妙绝伦的科学充满好奇的求知者来说，必然是可以接受的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lu:sɪd]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɪl] [mə'tɪriəli] [ə'sɪst]

It	is	a	lucid	little	arrangement	of	principles	,	and	will	materially	assist
它	是	一个	清醒的	小的	安排	的	原则	,	和	将要	重大	协助

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,

them	;	but	,	for	our	part	,
他们	;	但	,	为了	我们的	部分	,

这是一套清晰简洁的原则性安排，将对他们大有裨益；但就我们而言，

[wi:; wi] [kən'fes] [wi:; wi] [wʊd] ['su:nər] [teɪk] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

we	confess	we	would	sooner	take	the	public	opinion	of	the	contents	of
我们	承认	我们	会	很快	拿	这	民众	观点	的	这	内容	的

['aʊər; ɑ:r]['kreɪniəm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒɪst] ;

our	cranium	than	that	of	a	whole	society	of	phrenologists	;
我们的	颅骨	比	那	的	一个	所有的	社会	的	颅相学家	;

我们承认，我们宁愿接受公众对我们颅骨内容的看法，也不愿接受整个颅相学家协会的看法；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [hed] [bi:; bi][æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃi:t] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kɑ:ntent] .

and	if	our	head	be	as	full	as	our	sheet	,	we	shall	be	content	.
和	如果	我们的	头	是	作为	满的	作为	我们的	床单	,	我们	将	是	内容	.

如果我们的头脑像床单一样充实，我们就会感到满足。

[bʌt; bət] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑ:rt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪ'nɑ:psɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['haɪli]

But	,	joking	apart	,	the	little	synopsis	before	us	cannot	be	too	highly
但	,	开玩笑	除	,	这	小的	概要	前	我们	不能	是	也	高度

[ˌrekə'mendɪd] ;

recommended	;
受到推崇的	;

但玩笑归玩笑，我们眼前的这份简短剧情简介实在值得强烈推荐；

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪnt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [huː] [send][ˌjuː 'es] ['wɪti] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] "

and	by	way	of	hint	to	some	friends	who	send	us	witty	articles	for	"
和	经过	方式	的	暗示	到	一些	朋友们	WHO	发送	我们	机智	文章	为了	"

[ðə; ði] ['gæðərər] ,

the	Gatherer	,
这	收集者	,

顺便给一些朋友提个醒，他们经常给我们的"收集者"栏目投稿一些诙谐的文章。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

"	we	take	the	following	:	—
"	我们	拿	这	下列的	:	—

我们采取以下措施：——

" [wɪt] . ['prɪmətɪv] ['paʊər] .

"	Wit	.	Primitive	Power	.
"	有	.	原始	力量	.

"智慧。原始力量。

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'dʒʌŋkʃn] [ɔːr][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ; [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] .

Perception	of	the	disjunction	or	incongruity	of	ideas	;	the	analytical	faculty	.
洞察力	的	这	析取	或者	不协调	的	想法	;	这	分析	学院	.

对思想的脱节或不一致之处的感知；分析能力。

['juːzɪz] : [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd][ɔːr]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌelɪ'mentri] [ɔːr]

Uses	:	Separation	of	compound	or	general	ideas	into	those	that	are	elementary	or
用途	:	分离	的	化合物	或者	一般的	想法	进入	那些	那	是	初级	或者

[mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ;

more	simple	;
更多的	简单的	;

用途：将复合概念或一般概念分解为基本概念或更简单的概念；

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skrepəns] .

knowledge	of	characteristic	differences	and	discrepance	.
知识	的	特征	差异	和	差异	.

了解特征差异和偏差。

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] : [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒest][ɔːr]['rɪdɪkjuːl] ; ['aɪrəni] , ['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd]['sætaɪər] ,

Abuses	:	A	disposition	to	jest	or	ridicule	;	irony	,	sarcasm	,	and	satire	,
滥用	:	一个	处置	到	笑话	或者	嘲笑	;	讽刺	,	讽刺	,	和	讽刺	,

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [truːθ] ,

without	respect	to	truth	,
没有	尊重	到	真相	,

滥用：一种喜欢开玩笑或嘲笑的倾向；不尊重事实的讽刺、挖苦和挖苦。

[ɔːr][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [pleɪs] , [ɔːr][taɪm] .

or	the	circumstances	of	person	,	place	,	or	time	.
或者	这	情况	的	人	,	地方	,	或者	时间	.

或者指人、地点或时间的具体情况。

['ɔːrgən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [kɔː'zæləti] .

Organ	,	on	the	other	side	of	Causality	.
器官	,	在	这	其他	边	的	因果关系	.

器官，位于因果关系的另一边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][wɪt] ,

"	It	is	not	the	definition	of	Wit	,
"	它	是	不是	这	定义	的	有	,

"这不是机智的定义，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][eɪm] .

but	the	function	of	a	particular	portion	of	the	brain	at	which	I	aim	.
但	这	功能	的	一个	特别的	部分	的	这	脑	在	哪个	我	目的	.

但我瞄准的是大脑特定部分的功能。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [kɔːlz][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [kə'nektɪd]

Dr	.	Spurzheim	,	in	some	of	his	works	,	calls	the	faculty	connected
博士	.	-	,	在	一些	的	他的	作品	,	呼叫	这	学院	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːrgən] ,

with	this	organ	,
和	这	器官	,

斯普尔茨海姆博士在他的一些著作中，将与此器官相关的能力称为

- [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ; - [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][wʌnz] , - ['geɪnəs] , - [ænd; ənd] -

'	the	feeling	of	the	ludicrous	;	'	in	his	later	ones	,	'	Gayness	,	'	and	'
-	这	感觉	的	这	荒谬	;	-	在	他的	之后	一个	,	-	同性恋	,	-	和	-

[ˊməːθfulnis] . -

Mirthfulness	.	'
欢乐	.	-

在他后期的作品中，有"滑稽的感觉"和"快乐"两种。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz]['prɑːpərli][æn; ən] [ɪ'fekt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['paʊər] .

But	each	of	these	is	properly	an	effect	,	not	a	primitive	power	.
但	每个	的	这些	是	适当地	一个	影响	,	不是	一个	原始	力量	.

但这些本质上都是一种效果，而不是一种原始力量。

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntrə'raɪəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrts][ɔːr] [miːnz] ,

The	ludicrous	owes	its	origin	to	the	contrariety	between	the	parts	or	means	,
这	荒谬	欠款	它是	起源	到	这	相反性	之间	这	部分	或者	方法	,

荒谬的根源在于各部分或手段之间的矛盾。

[æz; əz] [pər'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hoʊl] , [ɔːr] ['pɜːrpəs] , [pər'siːvd] [baɪ]

as	perceived	by	this	faculty	,	and	the	general	whole	,	or	purpose	,	perceived	by
作为	感知	经过	这	学院	,	和	这	一般的	所有的	,	或者	目的	,	感知	经过

[kəm'pærɪsn] ,

Comparison	,
比较	,

通过这种能力所感知到的，以及通过比较所感知到的整体或目的，

[ɔːr][ðə; ði] ['nesəseri] [kə'nekʃən] [pər'siːvd] [baɪ] [kɔː'zæləti] ; [ænd; ənd] ['geɪəti] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd]

or	the	necessary	connexion	perceived	by	Causality	;	and	Gaiety	,	Mirth	,	and
或者	这	必要的	连接	感知	经过	因果关系	;	和	欢乐	,	欢笑	,	和

['læftər] ,

Laughter	,
笑声	,

或者因果关系所感知到的必要联系；以及欢乐、喜乐和笑声，

[ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

arise	from	the	mutual	influence	and	reaction	of	the	feelings	.
出现	从	这	相互的	影响	和	反应	的	这	情怀	.

源于情感的相互影响和反应。

[sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'raɪəti][ɔːr][ˌɪnkən'gruːəti] [ɪk'saɪt] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , ['ʌðər] [kaɪndz]

Some	kinds	of	contrariety	or	incongruity	excite	one	class	of	feelings	,	other	kinds
一些	种类	的	相反性	或者	不协调	激发	一	班级	的	情怀	,	其他	种类

[ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ;

altogether	different	feelings	;
共	不同的	情怀	;

某些类型的矛盾或不协调会激起一类情感，而另一些则会激起完全不同的情感；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fækltiz] [ə'fektɪd]

and	consequently	,	according	to	the	faculty	or	combination	of	faculties	affected
和	最后	,	根据	到	这	学院	或者	组合	的	学院	做作的

,

,

,

因此，根据受影响的院系或院系组合，

[ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['læftər] [ɑːr; ər] ['verid] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn][ʌv; əv]

the	kinds	of	mirth	and	laughter	are	varied	from	the	Sardonic	grin	of
这	种类	的	欢笑	和	笑声	是	多种多样	从	这	讽刺的	咧嘴笑	的

[dɪ'strʌktɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɝz] [smaɪl] .

Destructiveness	to	the	lover's	smile	.
破坏性	到	这	恋人的	微笑	.

欢乐和笑声的种类繁多，从破坏者的冷笑到恋人的微笑，不一而足。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['læftər] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər]

This	view	of	the	origin	of	laughter	enables	us	to	give	a	satisfactory	answer
这	看法	的	这	起源	的	笑声	启用	我们	到	给	一个	令人满意的	回答

[tuː; tə][ðə; ði][ˌhɪðər'tuː] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] ,

to	the	hitherto	perplexing	question	,
到	这	迄今为止	令人费解	问题	,

这种关于笑声起源的观点使我们能够对此前一直困扰我们的问题给出令人满意的答案。

- [waɪ] [ɪz][mæn][ðə; ði]['oʊnli] ['læfɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ? -

'	Why	is	man	the	only	laughing	animal	?	'
-	为什么	是	男人	这	仅有的	笑	动物	?	-

为什么只有人类会笑?

" ['epɪgræm]

"	EPIGRAM
"	警句

“警句

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi] , (['ɔːθər] [ˌʌn'noʊn] .)

From	the	Greek	Anthology	,	(	Author	unknown	.	)
从	这	希腊语	选集	,	(	作者	未知	.	)

出自希腊文集（作者不详）。

[baɪ][ðə; ði] [rev] .

BY	THE	REV	.
经过	这	修订版	.

牧师

['dʌbljuː] . ['ʃepərd] .

W	.	SHEPHERD	.
W	.	牧羊人	.

W. 谢泼德。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] ,

If	at	the	bottom	of	the	cask	,
如果	在	这	底部	的	这	酒桶	,

如果在桶底，

[biː; bi] [left] [ʌv; əv] [waɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæsk] ,

Be	left	of	wine	a	little	flask	,
是	左边	的	葡萄酒	一个	小的	烧瓶	,

留下一小瓶酒，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [grəuz] ['æsɪd] : — [soʊ] [wen] [mæn] ,

It	soon	grows	acid	:	—	so	when	man	,
它	很快	生长	酸	:	—	所以	什么时候	男人	,

它很快就会变得酸性：——所以当人类，

['lɪvɪŋ] [θruː] ['laɪfs] [moʊst]['leŋkθənd; 'leŋθənd][spæn] .

Living	through	Life's	most	lengthened	span	.
活的	通过	生活的	最多	加长	跨度	.

经历人生中最漫长的阶段。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ɔːl] - [ɔːr][tɜːrnd][tuː; tə] [terz] ,

His	joys	all	drain'd	or	turn'd	to	tears	,
他的	喜悦	全部	-	或者	转弯	到	眼泪	,

他所有的喜悦都消散了，或者变成了泪水。

[sɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] ,

Sinks	to	the	lees	of	fourscore	years	,
水槽	到	这	李子	的	八十	年	,

沉入八十年的深渊，

[ænd; ənd] [siːz] [ə'proʊtʃ] ['dɛθs] ['dɑːksəm] ['aʊər] —

And	sees	approach	Death's	darksome	hour	—
和	看到	方法	死亡人数	黑暗的	小时	—

眼见死神逼近——

[noʊ]['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] ['sʌmwʌt] ['saʊər] !

No	wonder	if	he's	somewhat	sour	!
不	想知道	如果	他是	有些	酸的	!

难怪他有点闷闷不乐!

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [riːθ] .

The	Winter's	Wreath	.
这	冬天的	花圈	.

冬日花环。

['pɔːrtrət] ['peɪntɪŋ] .

PORTRAIT	PAINTING	.
肖像	绘画	.

肖像画。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] ['ɔːlweɪz] ['flætərz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

The	good	portrait	painter	always	flatters	;	for	it	is	his	business	,	not	,	indeed	,
这	好的	肖像	画家	总是	奉承者	;	为了	它	是	他的	商业	,	不是	,	的确	,

优秀的肖像画家总是会奉承别人；因为这是他的职业，而不是.....

[tuː; tə]['ɔːltər][ænd; ənd][ə'mend] [fitʃər] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔːr] [miːn] ,

to	alter	and	amend	features	,	complexion	,	or	mien	,
到	改变	和	修正	特征	,	肤色	,	或者	面容	,

改变和修饰五官、肤色或神态，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [fɪks] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'mændz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [sens] [tuː; tə][duː])

but	to	select	and	fix	(	which	it	demands	genius	and	sense	to	do	)
但	到	选择	和	使固定	(	哪个	它	需求	天才	和	感觉	到	做	)

[ðə; ði][best] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ðiːz] ['evər][duː] [wer] .

the	best	appearance	which	these	ever	do	wear	.
这	最好的	外貌	哪个	这些	曾经	做	穿	.

但要挑选和固定（这需要天才和智慧才能做到）这些外观，才能让它们展现出最佳状态。

['hæpi] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæt]

Happy	the	creature	of	sense	and	passion	who	has	always	with	him	that
快乐的	这	生物	的	感觉	和	热情	WHO	有	总是	和	他	那

[self] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] !

self	which	he	could	take	pleasure	in	contemplating	!
自己	哪个	他	可以	拿	乐趣	在	沉思	!

拥有感官和激情的人，如果始终拥有可以让他乐于沉思的自我，那该是多么幸福啊!

['hæpi] — [tuː; tə]

Happy	—	to
快乐的	—	到

高兴——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 412]
[页 -]

[第412页]

[pæs] ['greɪvər] [kənsɪdə'reɪʃnz] — [ðə; ði] [fer] [wʌn] [huːz] ['kaʊntənəns] [kən'tɪnjuːz] [æz; əz] ['juːθfl]
pass graver considerations — the fair one whose countenance continues as youthful
经过 刻刀 考虑因素 — 这 公平的 一 谁 面容 继续 作为 青春
[æz; əz][hɜːr; hər][ə'taɪər] !
as her attire !
作为 她 服装 !

抛开更严肃的考虑——这位容貌姣好、衣着青春永驻的佳人!

[wen] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['rɪŋklz] [wækst] [diːp] [ænd; ənd] ['meni] ,
When Queen Elizabeth's wrinkles waxed deep and many ,
什么时候 女王 伊丽莎白的 皱纹 打蜡 深的 和 许多 ,

当伊丽莎白女王的皱纹越来越深、越来越多时,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] [ɪn'kɜːrd] [dɪs'greɪs] [baɪ][ə; eɪ]
it is reported that an unfortunate master of the mint incurred disgrace by a
它 是 据报道 那 一个 不幸 掌握 的 这 薄荷 已发生 耻辱 经过 一个
[tuː] ['feɪθf(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] ;
too faithful shilling ;
也 忠实 先令 ;

据说,一位不幸的造币厂厂长因为一枚过于忠实的先令而蒙受耻辱;

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][m'juːtɪleɪtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the die was broken , and only one mutilated impression is now in existence .
这 死 曾是 破碎的 , 和 仅有的 一 残缺 印象 是 现在 在 存在 .

骰子破损了,现在只剩下一个残缺不全的印模。

[hɜːr; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,
Her maids of honour took the hint ,
她 女佣 的 荣誉 采取 这 暗示 ,

她的伴娘们心领神会,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrθ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ]['frægmənt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
and were thenceforth careful that no fragment of looking - glass should remain
和 是 此后 小心 那 不 分段 的 寻找 - 玻璃 应该 保持
[ɪn] ['eni] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
in any room of the palace .
在 任何 房间 的 这 宫殿 .

此后,他们格外小心,确保宫殿的任何房间里都不留下任何镜子碎片。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the lion - hearted lady had not heart to look herself in the face for the
这 狮子 - 心地 女士 有 不是 心 到 看 她自己 在 这 脸 为了 这
[læst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
last twenty years of her life ;
最后的 二十 年 的 她 生活 ;

这位胆大如狮的女士在生命的最后二十年里,一直不敢正视自己的容貌;

[bʌt; bət][wi:; wi] ['noʊwer] [lɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ]['hɑ:lˌbaɪnz] ['pɔ:(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	we	nowhere	learn	that	she	quarrelled	with	Holbein's	portraitures	of	her
但	我们	无处	学习	那	她	争吵	和	荷尔拜因的	肖像画	的	她

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

但我们从任何地方都不知道她是否对霍尔拜因画的她青年时期的肖像画有过任何不满。

[ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['steɪtli] [praɪm] [ʌv; əv][ˌvɪrə'dʒɪnɪti:][baɪ][di:] ['hɪərə] [ænd; ənd] ['zu:kəˌroʊ] .

or	those	of	her	stately	prime	of	viraginity	by	De	Heere	and	Zucchero	.
或者	那些	的	她	庄严	主要的	的	处女之身	经过	德	这里	和	祖切罗	.

或者德·希尔和祖切罗笔下她风韵犹存的青春岁月。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] " ['ni:ðər] [dʌn] [θɪŋz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [nɔ:r] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz]

He	who	has	"	neither	done	things	worthy	to	be	written	,	nor	written	things
他	WHO	有	"	两者都不	完毕	事物	值得	到	是	书面	,	也不	书面	事物

['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ,

worthy	to	be	read	,
值得	到	是	读	,

他"既没有做出值得记录的事，也没有写出值得阅读的东西，

" [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [tu:; tə][pɑ:'sterəti][tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	takes	the	trouble	of	transmitting	his	portrait	to	posterity	to	very	little
"	需要	这	麻烦	的	传输	他的	肖像	到	后人	到	非常	小的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

他费尽心思将自己的肖像传给后世，却几乎毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [faɪnd][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] ;

If	the	picture	be	a	bad	one	,	it	will	soon	find	its	way	to	the	garret	;
如果	这	图片	是	一个	坏的	一	,	它	将要	很快	寻找	它是	方式	到	这	阁楼	;

如果照片拍得不好，很快就会被放到阁楼里去；

[ɪf] [gʊd] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [feɪm] , ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [neɪm]

if	good	,	as	a	work	of	art	,	it	will	perpetuate	the	fame	,	probably	the	name
如果	好的	,	作为	一个	工作	的	艺术	,	它	将要	延续	这	名声	,	大概	这	姓名

,

,

,

如果是一件好的艺术品，它将使名声流传下去，甚至可能使名字永垂不朽。

[ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ə'loʊn] .

indeed	,	of	the	artist	alone	.
的确	,	的	这	艺术家	独自的	.

事实上，仅此一位艺术家。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [vi'roʊrəm][ɪ'mædʒɪnz] [wɪtʃ] , [æz; əz]['wɔ:lpəul] [sed] , " [ɑ:r; ər]

These	are	the	obscurorum	virorum	imagines	which	,	as	Walpole	said	,	"	are
这些	是	这	-	病毒	想象	哪个	,	作为	沃尔波尔	说	,	"	是

['krɪsənd] ['kɑ:mənli] [ɪn] ['gæləriz] ,

christened	commonly	in	galleries	,
受洗	通常	在	画廊	,

这些是晦涩难懂的人物形象，正如沃尔波尔所说，"在画廊里经常被冠以'命名'之名。"

[laɪk] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [baɪ] [tʃæns] " — [kju:] . [rev] .

like	children	at	the	Foundling	Hospital	,	by	chance	"	—	Q	.	Rev	.
喜欢	孩子们	在	这	弃儿	医院	,	经过	机会	"	—	问	.	牧师	.

就像孤儿院的孩子一样，偶然地"——Q.牧师

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] .
LOSING A SHOE AND A DINNER .
输 一个 鞋 和 一个 晚餐 .

丢了一只鞋和一顿晚餐。

[æz; əz]['oʊziəs] ['lɪnli] , ['ʃɛrɪdənz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn]
As Ozias Linley , Sheridan's brother - in - law , was one morning setting out on
作为 奥齐亚斯 林利 , 谢里丹的 兄弟 - 在 - 法律 , 曾是 一 早晨 环境 出去 在
['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kjʊrəsi] ,
horseback for his curacy ,
马背 为了 他的 神学 ,

一天早晨，谢里丹的妹夫奥齐亚斯·林利骑马前往他的牧师住处时，

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
a few miles from Norwich , his horse threw off one of his shoes .
一个 很少 英里 从 诺维奇 , 他的 马 扔 离开 一 的 他的 鞋 .

离诺里奇几英里远的地方，他的马把他的一只马蹄铁掉了。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'piːd] ['mɪstər] . [lɪnliːz]
A lady , who observed the accident , thought it might impede Mr . Linley's
一个 女士 , WHO 观察到 这 事故 , 想法 它 可能 阻碍 先生 . 林利
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

一位目睹事故的女士认为这可能会影响林利先生的行程。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and seeing that he himself was unconscious of it ,
和 看到 那 他 他自己 曾是 无意识 的 它 ,

而他自己却对此毫不知情，

[pə'laɪtli] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ʃuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] .
politely reminded him that one of his horse's shoes had just come off .
礼貌地 提醒 他 那 一 的 他的 马匹 鞋 有 只是 来 离开 .

礼貌地提醒他，他的马的一只马蹄铁掉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪnli] ;
" Thank you , madam , " replied Linley ;
" 感谢 你 , 女士 , " 回复 林利 ;

“谢谢您，夫人，”林利回答道；

" [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" will you then have the goodness to put it on for me ?
" 将要 你 然后 有 这 善良 到 放 它 在 为了 我 ?

那么，您能好心帮我穿上吗?

" ['lɪnli] [wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi]
" Linley one day received a card to dine with the late archbishop of Canterbury
" 林利 一 天 已收到 一个 卡片 到 用餐 和 这 晚的 大主教 的 坎特伯雷
,
,
,

“有一天，林利收到一张邀请函，邀请他与已故的坎特伯雷大主教共进晚餐。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
who was then bishop of Norwich .
WHO 曾是 然后 主教 的 诺维奇 .

他当时是诺里奇主教。

['kerləs] ['ɪntuː] [wʌt] [hoʊl][ɔːr]['kɔːrnər][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]
Careless **into** **what** **hole** **or** **corner** **he** **threw** **his** **invitations** **,** **he** **soon** **lost** **sight** **of**
粗心 进入 什么 洞 或者 角落 他 扔 他的 邀请函 , 他 很快 丢失的 视线 的
[ðə; ði][kɑːrd] ,
the **card** **,**
这 卡片 ,

他漫不经心地把邀请函扔进了哪个洞或哪个角落，很快就找不到那张卡片了。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
and **forgot** **it** **altogether** **.**
和 忘了 它 共 .

然后就彻底忘了这件事。

[ə; eɪ] [jɪr] [ri'vɔlvd] , [wen] ,
A **year** **revolved** **,** **when** **,**
一个 年 旋转 , 什么时候 ,

一年过去了，

[ɑːn]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pepərz][hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər]
on **wiping** **the** **dust** **from** **some** **papers** **he** **had** **stuck** **on** **the** **glass** **over**
在 擦拭 这 灰尘 从 一些 文件 他 有 卡住 在 这 玻璃 超过
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the **chimney** **,**
这 烟囱 ,

他擦掉了贴在壁炉玻璃上的一些纸张上的灰尘。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
the **bishop's** **invitation** **for** **a** **certain** **day** **in** **the** **month** **(** **he** **did** **not** **think** **of**
这 主教的 邀请 为了 一个 肯定 天 在 这 月 (他 做过 不是 思考 的
[ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['ɪnstənt] ,
the **year** **one** **instant** **,**
这 年 一 立即的 ,

主教邀请大家在当月的某一天前来（他当时根本没考虑年份），

) [stɛərd][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
) **stared** **him** **full** **in** **the** **face** **,**
) 凝视 他 满的 在 这 脸 ,

) 直勾勾地盯着他，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wʌn] ,
and **taking** **it** **for** **granted** **that** **it** **was** **a** **recent** **one** **,**
和 采取 它 为了 的确 那 它 曾是 一个 最近的 一 ,

并想当然地认为这是最近发生的，

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
he **dressed** **himself** **on** **the** **appointed** **day** **,** **and** **proceeded** **to** **the** **palace** **.**
他 穿着 他自己 在 这 任命 天 , 和 继续 到 这 宫殿 .

他按约定的日期穿戴整齐，前往宫殿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][daɪ'ɑːsɪsn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
But **his** **diocesan** **was** **not** **in** **London** **,** **a** **circumstance** **of** **which** **,**
但 他的 教区 曾是 不是 在 伦敦 , 一个 环境 的 哪个 ,

但他的教区不在伦敦，这种情况的起因是.....

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌnoʊtə'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [hiː; hi]
though **a** **matter** **of** **some** **notoriety** **to** **the** **clergy** **of** **the** **diocese** **,** **he**
尽管 一个 事情 的 一些 恶名 到 这 牧师 的 这 教区 , 他
[wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] ;
was **quite** **unconscious** **;**
曾是 相当 无意识 ;

虽然这件事在教区神职人员中引起了一些关注，但他当时却完全没有意识。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['dɪnərˌlɛs] [hoʊm] .

and	he	returned	dinnerless	home	.
和	他	返回	无晚餐	家	.

他空着肚子回了家。

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .

SENTIMENT	AND	APPETITE	.
情绪	和	食欲	.

情感与食欲。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θu:ziæst] , [ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv]['neɪtʃər]['æftər][ðə; ði] ['mænər]

We	remember	an	amiable	enthusiast	,	a	worshiper	of	nature	after	the	manner
我们	记住	一个	可亲	爱好者	,	一个	崇拜者	的	自然	后	这	方式

[ʌv; əv] ['ru:səu] ,

of	Rousseau	,
的	卢梭	,

我们缅怀一位和蔼可亲的爱好者，一位像卢梭那样崇敬自然的人。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [meltid]['ɪntu:] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd]

who	,	being	melted	into	feelings	of	universal	philanthropy	by	the	softness	and
WHO	,	存在	融化	进入	情怀	的	普遍的	慈善事业	经过	这	柔软	和

[sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

serenity	of	a	spring	morning	,
宁静	的	一个	春天	早晨	,

谁被春日清晨的柔和与宁静所融化，心中涌起普世博爱之情?

[rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [li:st] , [noʊ]['ɪndʒərd]['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [pə'lu:t] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd]

resolved	,	that	for	that	day	,	at	least	,	no	injured	animal	should	pollute	his	board
已解决	,	那	为了	那	天	,	在	至少	,	不	受伤	动物	应该	污染	他的	木板

;

;

;

决议，至少在当天，任何受伤的动物都不得污染他的餐盘;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [wɔ:kt] [sɪks] [maɪlz] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ]['hæmlət] , ['feɪməs]

and	having	recorded	his	vow	,	walked	six	miles	to	gain	a	hamlet	,	famous
和	拥有	记录	他的	发誓	,	步行	六	英里	到	获得	一个	村庄	,	著名的

[fɔ:r; fər] [fɪʃ] ['dinəz] ,

for	fish	dinners	,
为了	鱼	晚餐	,

他立下誓言后，步行六英里去寻找一个以鱼宴闻名的小村庄。

[wer] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

where	,	without	an	idea	of	breaking	his	sentimental	engagement	,
在哪里	,	没有	一个	主意	的	打破	他的	感伤的	订婚	,

然而，他并没有想过要解除这段感情的束缚，

[hi:; hi] [rɪ'geɪl] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [ʌv; əv] [krɪmpt] [ˌsi: oʊ 'di:][ænd; ənd] ['ɔɪstər] [sɔ:s] —

he	regaled	himself	on	a	small	matter	of	crimped	cod	and	oyster	sauce	—
他	盛宴	他自己	在	一个	小的	事情	的	压接	鳕鱼	和	牡蛎	酱	—

[kju:] . [rev] .

Q	.	Rev	.
问	.	牧师	.

他津津有味地享用着鳕鱼片和蚝油这道小菜——Q.牧师。

[ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] .

FORTIFICATION	.
筑城	.

筑城。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] - , [ɪn]['æfrɪkə] , [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['pɜːrfɪkt] [rɪ'meɪnɪŋ]

The	walls	of	Tenchira	,	in	Africa	,	form	one	of	the	most	perfect	remaining
这	墙壁	的	-	,	在	非洲	,	形式	一	的	这	最多	完美的	其余的

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

specimens	of	ancient	fortification	.
标本	的	古老的	筑城	.

位于非洲的滕奇拉城墙是现存最完美的古代防御工事之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn]['sɜːrkɪt] , [dɪ'fendɪd] [baɪ] - [kwɑː'dræŋgjələr] ['taʊərz] ,

They	are	a	mile	and	a	half	in	circuit	,	defended	by	26	quadrangular	towers	,
他们	是	一个	英里	和	一个	一半	在	电路	,	辩护	经过	-	四边形	塔楼	,

它们的周长为一英里半，由26座四方形塔楼防御。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ] ['entrəns] [bʌt; bət][baɪ] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [geɪts] .

and	admitting	no	entrance	but	by	two	opposite	gates	.
和	承认	不	入口	但	经过	二	对面的	大门	.

并且只允许从两个相对的大门进入。

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] , [ɪn]['poʊətri] , [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][gɔdz][ænd; ənd][tuː; tə] ['bʊkselər] , [ænd; ənd]

MEDIOCRITY	,	in	poetry	,	is	intolerable	to	gods	and	to	booksellers	,	and
平庸	,	在	诗	,	是	无法容忍	到	神	和	到	书店	,	和

[tuː; tə][ɔːl] [ˌɪntər'miːdiət] ['biːɪŋs] .

to	all	intermediate	beings	.
到	全部	中间的	生物	.

诗歌中的平庸，对于神明、书商以及所有介于两者之间的存在来说，都是不可容忍的。

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɛlə] [dʒə'pɑːnɪkə] .

SONNET	TO	THE	CAMELLA	JAPONICA	.
十四行诗	到	这	山茶花	粳稻	.

致山茶花的十四行诗。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['rɑːskoʊ] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	W	.	ROSCOE	,	ESQ	.
经过	W	.	罗斯科	,	先生	.

作者：W. ROSCOE，律师

[seɪ] , [wʌt] [ɪm'pelz][ˌem 'iː] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['flaʊər] ,

Say	,	what	impels	me	,	pure	and	spotless	flower	,
说	,	什么	推动	我	,	纯的	和	一尘不染	花	,

请告诉我，是什么驱使着我，纯洁无瑕的花朵?

[tuː; tə] [vjuː] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɪmpəθi] ?

To	view	thee	with	a	secret	sympathy	?
到	看法	你	和	一个	秘密	同情	?

用一种隐秘的同情眼光看待你?

— [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] [ʃraɪnd] [ɪn] [ðiː] ?

—	Is	there	some	living	spirit	shrined	in	thee	?
—	是	那里	一些	活的	精神	神龛	在	你	?

—你体内是否供奉着某种活生生的神灵?

[ðæt] , [æz; əz] [ðaʊ] - [wɪ'ðɪn] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['baʊər] ,

That	,	as	thou	bloom'st	within	my	humble	bower	,
那	,	作为	你	-	之内	我的	谦逊的	凉亭	,

愿你如花般绽放在我简陋的凉亭中

[in'dauz] [ðiː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] , [mɪ'stɪrɪəs]

Endows	thee	with	some	strange	,	mysterious
赋予	你	和	一些	奇怪的	,	神秘

赋予你某种奇异、神秘的能力

['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

力量，

['weɪkɪŋ] [haɪ] [θɔ:ts] ? — [æz; əz][ðer; ðər] [pər'tʃæns]
Waking **high** **thoughts** **?** **—** **As** **there** **perchance**
醒来 高的 想法 ? — 作为 那里 或许

醒来后思绪飘忽？——或许

[maɪt] [bi:; bi]
might **be**
可能 是

可能是

[sʌm; səm]['eɪndʒl] - [fɔ:rm][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,
Some **angel** **-** **form** **of** **truth** **and** **purity** **,**
一些 天使 - 形式 的 真相 和 纯度 ,

某种天使般的真理与纯洁，

[hu:z] ['hæloʊd] ['prez(ə)ns] [ʃerd] [maɪ] ['loʊnli] ['aʊər] ?
Whose **hallowed** **presence** **shared** **my** **lonely** **hour** **?**
谁 神圣的 在场 共享 我的 孤独 小时 ?

谁的神圣存在陪伴我度过了孤独的时刻?

— [jes] , ['lʌvli] ['flaʊər] , - [tɪz][nɑ:t][ðaɪ]['vɜ:rdʒɪn] [gloʊ] ,
— **Yes** **,** **lovely** **flower** **,** **'** **tis** **not** **thy** **virgin** **glow** **,**
— 是的 , 迷人的 花 , - 的 不是 你的 处女 辉光 ,

—是的，美丽的花朵，那不是你纯洁无瑕的光芒，

[ðaɪ] [petlz] ['waɪtɜ˞, 'hwaɪtɜ˞][ðæn; ðən] [dɪ'sendɪŋ] [snoʊ] ,
Thy **petals** **whiter** **than** **descending** **snow** **,**
你的 花瓣 更白 比 下降 雪 ,

你的花瓣比飘落的雪还要白，

[nɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ðaɪ] ['velvɪt] [foʊldz] [dɪ'spleɪ] ;
Nor **all** **the** **charms** **thy** **velvet** **folds** **display** **;**
也不 全部 这 魅力 你的 天鹅绒 折叠 展示 ;

你丝绒般的褶皱所展现的所有魅力;

- [tɪz][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bi:mɪŋ] [maɪnd] ,
' **Tis** **the** **soft** **image** **of** **some** **beaming** **mind** **,**
- 的 这 柔软的 图像 的 一些 光芒四射 头脑 ,

这是某个容光焕发的心灵的柔和影像，

[baɪ] [greɪs] , [baɪ] ['elɪgəns] ,
By **grace** **adorn'd** **,** **by** **elegance** **refin'd** **,**
经过 优雅 装饰 , 经过 优雅 精炼 ,

以优雅点缀，以精致优雅装点，

[ðæt] [ɔ:(r)][maɪ] [hɑ:rt] [ðʌs] [hoʊldz][ɪts]['saɪlənt] [sweɪ] .
That **o'er** **my** **heart** **thus** **holds** **its** **silent** **sway** **.**
那 超过 我的 心 因此 持有 它是 沉默的 摇摆 .

它就这样无声地掌控着我的心。

[ðə; ði] ['wɪntɜ˞z] [ri:θ] .
The **Winter's** **Wreath** **.**
这 冬天的 花圈 .

冬日花环。

[pɪgz] .
PIGS **.**
猪 .

猪。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒɔtəu] , [ðə; ðɪ]['peɪntər] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [wɔːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][best]

One	day	when	Giotto	,	the	painter	,	was	taking	his	Sunday	walk	,	in	his	best
一	天	什么时候	乔托	,	这	画家	,	曾是	采取	他的	星期日	走	,	在	他的	最好的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

有一天，画家乔托身着盛装，像往常一样在周日散步时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] , [æt; ət] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	party	of	friends	,	at	Florence	,	and	was	in	the	midst	of	a
和	一个	派对	的	朋友们	,	在	佛罗伦萨	,	和	曾是	在	这	中间	的	一个

[lɔːŋ] ['stɔːri] ,

long	story	,
长的	故事	,

当时我和一群朋友在佛罗伦萨，正聊着一个很长的故事，

[sʌm; səm][pɪgz] [pæst] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

some	pigs	passed	suddenly	by	,	and	one	of	them	,	running	between	the
一些	猪	通过了	突然	经过	,	和	一	的	他们	,	跑步	之间	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz][legz] , [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

painter's	legs	,	threw	him	down	.
画家的	腿	,	扔	他	向下	.

突然有几头猪经过，其中一头从画家两腿之间穿过，把他扑倒在地。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] ,

When	he	got	on	his	legs	again	,
什么时候	他	得到	在	他的	腿	再次	,

当他再次站起来的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɪg][ɑːn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

instead	of	swearing	a	terrible	oath	at	the	pig	on	the	Lord's	day	,
反而	的	咒骂	一个	糟糕的	誓言	在	这	猪	在	这	主场	天	,

与其在主日对着猪发可怕的誓，

[æz; əz][ə; eɪ]['greɪvər][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['læfɪŋ] , " ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðiːz]

as	a	graver	man	might	have	done	,	he	observed	,	laughing	,	"	People	say	these
作为	一个	刻刀	男人	可能	有	完毕	,	他	观察到	,	笑	,	"	人们	说	这些

[biːsts] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] ,

beasts	are	stupid	,
野兽	是	愚蠢的	,

他像一个更严肃的人可能会做的那样，笑着说道："人们说这些牲畜很愚蠢。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

but	they	seem	to	me	to	have	some	sense	of	justice	,
但	他们	似乎	到	我	到	有	一些	感觉	的	正义	,

但我觉得他们还是有一些正义感的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bristlz] ,

for	I	have	earned	several	thousands	of	crowns	with	their	bristles	,
为了	我	有	获得	一些	数千	的	皇冠	和	他们的	刷毛	,

因为我靠它们的鬃毛赚了数千冠。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv] [suːp] [ɪn][maɪ][laɪf] .

but	I	never	gave	one	of	them	even	a	ladleful	of	soup	in	my	life	.
但	我	绝不	给予	一	的	他们	甚至	一个	一勺	的	汤	在	我的	生活	.

但我这辈子都没给他们中的任何一个人喂过一勺汤。

" — ['lænzi] .

"	—	Lanzi	.
"	一	兰齐	.

——兰齐。

['tɜːrkɪʃ] ['faiəmən] .
TURKISH **FIREMEN** **.**
土耳其 消防员 .

土耳其消防员。

[ðə; ði]['faiəmən][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɔɪl][frʌm; frəm]
The **firemen** **of** **Constantinople** **are** **accused** **of** **sometimes** **discharging** **oil** **from**
这 消防员 的 君士坦丁堡 是 被告 的 有时 出院 油 从
[ðer; ðər] ['endʒɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
their **engines** **instead** **of** **water** **.**
他们的 发动机 反而 的 水 .

君士坦丁堡的消防员被指控有时从发动机中排放的是油而不是水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **413** **]**
[页 -]

[第413页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ˞ːnəlz] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[flaɪz] .
FLIES **.**
苍蝇 .

苍蝇。

['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ə'træktɪd] [ˌpɑːrlə'mentri]
Cruelty **to** **animals** **is** **a** **subject** **which** **has** **deservedly** **attracted** **parliamentary**
残酷 到 动物 是 一个 主题 哪个 有 理所当然 吸引 议会
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation **.**
调查 .

虐待动物是一个理应引起议会调查的话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ledʒɪsleɪtər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
It **is** **not** **beneath** **the** **dignity** **of** **a** **Christian** **legislator** **to** **prevent** **the**
它 是 不是 下面 这 尊严 的 一个 基督教 立法者 到 防止 这
[ʌn'nesəseri] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ;
unnecessary **sufferings** **of** **the** **meanest** **of** **created** **things** **;**
不必要 苦难 的 这 最卑鄙的 的 创建 事物 ;

防止最卑微的受造物遭受不必要的痛苦，这并不违背基督教立法者的尊严；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [dik'teitid] [baɪ][hjuː'mænəti][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
and **a** **law** **which** **is** **dictated** **by** **humanity** **can** **surely** **be** **no** **disgrace** **to**
和 一个 法律 哪个 是 口述 经过 人类 能 一定 是 不 耻辱 到
[ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] .
the **statute** **-** **book** **.**
这 法令 - 书 .

一部由人道主义驱动的法律，绝不会对成文法造成任何耻辱。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] - [pɪt]
Who **that** **has** **witnessed** **the** **barbarous** **and** **unmanly** **sports** **of** **the** **cock** **-** **pit**
WHO 那 有 目击者 这 野蛮 和 不男子气概 运动的 的 这 公鸡 - 坑
[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] — [ðə; ði] ['fiːndˌlaɪk] [ˌɪndʒə'nuːəti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]
and **the** **stake** **—** **the** **fiendlike** **ingenuity** **displayed** **by** **the** **lord** **of** **the** **creation**
和 这 赌注 — 这 恶魔般的 独创性 显示 经过 这 主 的 这 创建
[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,
in **teaching** **his** **dependents** **to** **torture** **,**
在 教学 他的 家属 到 酷刑 ,

凡是亲眼目睹过斗鸡场和火刑柱上野蛮残忍的运动的人——凡是见过造物主教唆其子民施以酷刑的人——都未曾见过。

['mæŋg(ə)l] ,

mangle	**,**
绞肉机	,

绞肉机，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] — [ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**destroy**	**each**	**other**	**for**	**his**	**own**	**amusement**	**—**	**the**	**cruelties**	**of**	**the**
和	破坏	每个	其他	为了	他的	自己的	娱乐	—	这	残忍	的	这

['griːdi] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [tæsk] - ['mæstər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dʌm] ['leɪbərər] [huːz] [streŋθ] [hæz; həz]

greedy	**and**	**savage**	**task**	**-**	**master**	**towards**	**the**	**dumb**	**labourer**	**whose**	**strength**	**has**
贪婪的	和	野蛮的	任务	-	掌握	向	这	哑的	劳动者	谁	力量	有

[dɪ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] — [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['helpləs] [bruːt] [ðæt] [drægz][wɪð; wɪθ]

decayed	**in**	**his**	**service**	**—**	**or**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**helpless**	**brute**	**that**	**drags**	**with**
腐烂的	在	他的	服务	—	或者	这	苦难	的	这	无助	蛮力	那	拖拽	和

[peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪts] [meɪmd] ['kɑːrkəs][tuː; tə] ['smɪθfiːld] — [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt]

pain	**and**	**difficulty**	**its**	**maimed**	**carcass**	**to**	**Smithfield**	**—**	**what**	**reasonable**	**being**	**that**
疼痛	和	困难	它是	残废	尸体	到	史密斯菲尔德	—	什么	合理的	存在	那

[hæz; həz] ['witnist] [ɔːl][ɔːr]['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

has	**witnessed**	**all**	**or**	**any**	**of**	**this**	**,**
有	目击者	全部或者		任何	的	这	,

为了取乐而互相残杀——贪婪残暴的监工对在他手下劳作、体力衰退的哑巴劳工的残忍行径——或是无助的牲畜痛苦艰难地拖着残缺的尸体前往史密斯菲尔德的苦难——任何一个目睹过这一切的人，都会心生怜悯。

[wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪz] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ?

will	**venture**	**to**	**affirm**	**that**	**interference**	**is**	**officious**	**and**	**uncalled**	**for**	**?**
将要	风险投资	到	确认	那	干涉	是	爱管闲事的	和	未命名	为了	?

我敢断言，这种干涉是多管闲事且毫无必要吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn]['æktɪd]['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [flaɪz]

Yet	**it**	**is**	**certain**	**that**	**Mr**	**.**	**Martin**	**acted**	**properly**	**and**	**wisely**	**in**	**excluding**	**flies**
然而	它	是	肯定	那	先生	.	马丁	行动	适当地	和	明智地	在	不包括	苍蝇

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] — [wel] ['noʊɪŋ] ,

from	**the**	**operation**	**of**	**his**	**act**	**—**	**well**	**knowing**	**,**
从	这	手术	的	他的	行为	—	出色地	会心	,

然而，可以肯定的是，马丁先生在将苍蝇排除在他的行为之外方面，其做法是恰当且明智的——他很清楚这一点。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,

as	**he**	**must**	**have**	**done**	**,**
作为	他	必须	有	完毕	,

他肯定也这么做了，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [ə'fɔːd]

that	**the**	**feeling**	**of**	**the**	**majority**	**was**	**decidedly**	**averse**	**from**	**affording**
那	这	感觉	的	这	多数	曾是	绝对地	反	从	负担得起

[ˌpɑːrlə'mentri] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

parliamentary	**countenance**	**and**	**immunity**	**to**	**those**	**descendants**	**of**	**the**
议会	面容	和	免疫	到	那些	后代	的	这

['vɪktəms][ʌv; əv] [doʊmɪʃənz] [dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

victims	**of**	**Domitian's**	**just**	**indignation**	**;**
受害者	的	图密善的	只是	愤慨	;

大多数人的感受是，他们坚决反对给予图密善正义之举的受害者后裔议会的认可和豁免权；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːrdʒəli]

although	**it**	**is**	**understood**	**that**	**such**	**a**	**provision**	**would**	**have**	**been**	**cordially**
虽然	它	是	理解	那	这样的	一个	条款	会	有	到过	诚挚地

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

supported	**by**	**the**	**advocates**	**for**	**universal**	**toleration**	**.**
有	经过	这	倡导者	为了	普遍的	容忍	.

尽管人们认为，这样的规定会得到普遍宽容倡导者的热烈支持。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ,

The	simple	question	for	consideration	would	be	,
这	简单的	问题	为了	考虑	会	是	,

需要考虑的简单问题是:

['weðər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] ['spi:ʃi:z] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [sʌtʃ]

whether	the	conduct	and	principles	of	the	insect	species	have	undergone	such
无论	这	执行	和	原则	的	这	昆虫	物种	有	经历	这样的

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri]

a	material	change	as	to	entitle	them	to	new	and	extraordinary
一个	材料	改变	作为	到	标题	他们	到	新的	和	非凡的

[en'æktmənts] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ?

enactments	in	their	favour	?
法令	在	他们的	偏爱	?

昆虫物种的行为和习性是否发生了实质性变化，以至于有权获得有利于它们的新的、特殊的法律?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vestid] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] ['predətɔ:ri] ['hæbɪts] ,

Have	they	entirely	divested	themselves	of	their	licentious	and	predatory	habits	,
有	他们	完全	剥离	他们自己	的	他们的	淫乱	和	掠食性	习惯	,

他们是否已经彻底戒除了放荡不羁、掠夺成性的习性?

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ?

and	learnt	now	for	the	first	time	to	distinguish	between	right	and	wrong	?
和	学会了	现在	为了	这	第一的	时间	到	区分	之间	正确的	和	错误的	?

并且现在才第一次学会区分对错?

[du:] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kə'mɪt] ['sækrəlɪdʒ] ?

Do	they	understand	what	it	is	to	commit	sacrilege	?
做	他们	理解	什么	它	是	到	犯罪	亵渎神灵	?

他们是否明白亵渎神灵的含义?

[tu:; tə] [ɪn'tru:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔ:rəm][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] - [seɪf] ?

To	intrude	into	the	sanctum	sanctorum	of	the	meat	-	safe	?
到	侵入	进入	这	圣所	圣所	的	这	肉	-	安全的	?

擅闯肉类安全区的圣殿?

[tu:; tə]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ðə; ði][hæf] ['roʊziət] , [hæf] ['lɪli] - [waɪt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn]

To	rifle	and	defile	the	half	roseate	,	half	lily	-	white	charms	of	a	virgin
到	步枪	和	亵渎	这	一半	玫瑰	,	一半	百合	-	白色的	魅力	的	一个	处女

[hæm] ?

ham	?
火腿	?

去掠夺和玷污处女火腿那半玫瑰色、半百合白色的魅力吗?

[tu:; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæloʊd] [proʊ'bɑ:sɪs,proʊ'bɑ:skɪs][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [lɪp][ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðə; ði]

To	touch	with	unhallowed	proboscis	the	immaculate	lip	of	beauty	,	the
到	触碰	和	不神圣的	长鼻	这	完美无瑕	唇	的	美丽	,	这

[ˌʌnprə'tektɪd] [skælp][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

unprotected	scalp	of	old	age	,
未受保护	头皮	的	老的	年龄	,

用不洁的长鼻触碰美丽纯洁的嘴唇，触碰老年人毫无保护的头皮，

[ðə; ði] ['seɪvəri] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

the	savoury	glories	of	the	kitchen	?
这	咸味的	荣耀	的	这	厨房	?

厨房里那些令人垂涎的美味佳肴?

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['wɑ:ntən] ['mælɪs] ,

To	invade	with	the	most	reckless	indifference	,	and	the	most	wanton	malice	,
到	入侵	和	这	最多	鲁莽	漠不关心	,	和	这	最多	放肆	恶意	,

以最肆无忌惮的冷漠和最肆意的恶意进行入侵，

[ðə; ði][siˈestə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːldərmən][ɔːr][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ?

the	siesta	of	the	alderman	or	the	philosopher	?
这	午休	的	这	市议员	或者	这	哲学家	?

是市议员的午睡，还是哲学家的午睡?

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['eləkwənt][ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər]

To	this	we	answer	in	the	eloquent	and	emphatic	language	of	the	late	Mr
到	这	我们	回答	在	这	雄辩	和	强调	语言	的	这	晚的	先生

. ['kænɪŋ] — [noʊ] !

.	Canning	—	No	!
.	罐头	—	不	!

对此，我们以已故坎宁先生雄辩而有力的语言回答——不!

[ʌnˈeimiəbl] [ænd; ənd] [ʌnkənˈsɪliˌeɪtɪŋ] ['mɒnstəz] !

Unamiable	and	unconciliating	monsters	!
不友善的	和	不妥协的	怪物	!

冷酷无情、毫不妥协的怪物!

[ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [fəˈroʊʃəs] [ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkleɪmd]

The	wildest	and	most	ferocious	inhabitants	of	the	desert	may	be	reclaimed
这	最狂野的	和	最多	凶猛	居民	的	这	沙漠	可能	是	回收

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] ,

from	their	savage	nature	,
从	他们的	野蛮的	自然	,

沙漠中最野蛮、最凶猛的居民或许可以被驯服，摆脱其野蛮的本性。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['denɪzənz][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈnædʒəri] — [bʌt; bət][jiː; ji]

and	taught	to	become	the	peaceful	denizens	of	a	menagerie	—	but	ye
和	教授	到	变得	这	和平	居民	的	一个	动物园	—	但	是的

[ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈtræktəbl] [ænd; ənd] [ʌnˈteɪmeɪbl] .

are	altogether	untractable	and	untameable	.
是	共	难以解决	和	难以驯服的	.

并被教导成为动物园里和平的居民——但你们却完全桀骜不驯，无法驯服。

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['betər] [pɑːrts][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,

Gratitude	and	sense	of	shame	,	the	better	parts	of	instinct	,
感激	和	感觉	的	耻辱	,	这	更好的	部分	的	本能	,

感恩和羞愧感，是本能中更美好的部分。

[hæv; həv]['nevər] [jet] [ˌɪntərˈpoʊzd][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

have	never	yet	interposed	their	sacred	influence	to	prevent	the	commission	of
有	绝不	然而	插入	他们的	神圣	影响	到	防止	这	委员会	的

[wʌn] ['tretʃərəs] [ɔːr] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] .

one	treacherous	or	unbecoming	action	of	yours	.
一	奸诈	或者	不体面	行动	的	你的	.

他们从未动用神圣的影响力来阻止你做出任何背信弃义或有失体统的行为。

[ðə; ði]['hoʊli][raɪts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ɑːr; ər][baɪ][juː; jʊ][əˈbjuːzd][ænd; ənd][set][æt; ət] [nɔːt] ;

The	holy	rites	of	hospitality	are	by	you	abused	and	set	at	naught	;
这	圣	仪式	的	热情好客	是	经过	你	受虐	和	放	在	零	;

你们滥用并践踏了神圣的待客之道;

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [ruːf] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [juː; jʊ][ɪz] ['desɪˌkreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	the	very	roof	which	shelters	you	is	desecrated	with	the	marks	of	your
和	这	非常	屋顶	哪个	避难所	你	是	亵渎	和	这	标记	的	你的

[ˌirevəˈrenʃəl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] .

irreverential	contempt	for	all	things	human	and	divine	.
不敬的	鄙视	为了	全部	事物	人类	和	神圣的	.

而你庇护的屋顶，也因你对一切人类和神圣事物的不敬和蔑视而蒙上了污秽的痕迹。

[wʊd] [ðæt] — ([ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [mɔ:r] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər]) —

Would	that	—	(	and	the	wish	is	expressed	more	in	sorrow	than	in	anger	)	—
会	那	—	(	和	这	希望	是	表达	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	)	—

[wʊd] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['spi:ʃi:z] [wɜ:r; wər] [kən'denst] ['ɪntu:][wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] ['blu:bɑ:tl] ,

would	that	your	entire	species	were	condensed	into	one	enormous	bluebottle	,
会	那	你的	全部的	物种	是	浓缩版	进入	一	巨大的	蓝瓶	,

但愿——（这种愿望更多的是出于悲伤而非愤怒）——你们整个物种都能浓缩成一只巨大的蓝瓶水母。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [krʌʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swu:p] !

that	we	might	crush	you	all	at	a	single	swoop	!
那	我们	可能	压碎	你	全部	在	一个	单身的	俯冲	!

我们或许能一举将你们全部消灭！

['meni] , ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ænd; ənd] ['kristʃənz] ,

Many	,	calling	themselves	philanthropists	and	Christians	,
许多	,	呼叫	他们自己	慈善家	和	基督徒	,

许多自称慈善家和基督徒的人，

[hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [skwɑ:ʃ] [ə; eɪ][flai] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][soʊ]

have	omitted	to	squash	a	fly	when	they	had	an	opportunity	of	so
有	省略	到	壁球	一个	飞	什么时候	他们	有	一个	机会	的	所以

['du:ɪŋ] ; [neɪ] ,

doing	;	nay	,
正在做	;	不	,

他们有机会拍死一只苍蝇，却没有这样做；不，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

some	of	these	people	have	even	been	known	to	go	the	length	of
一些	的	这些	人们	有	甚至	到过	已知	到	去	这	长度	的

['raɪtɪŋ] [və:siz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

writing	verses	on	the	occasion	,
写作	诗句	在	这	场合	,

有些人甚至会为此写诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'plɔ:d] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [hju:'meɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

in	which	they	applaud	themselves	for	their	own	humane	disposition	,
在	哪个	他们	鼓掌	他们自己	为了	他们的	自己的	人道	处置	,

他们为自己的人道品格而沾沾自喜，

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][mɪ'steɪkən]['mɜ:rsi][ɑ:n][ɪts] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]

and	congratulate	the	object	of	their	mistaken	mercy	on	its	narrow	escape
和	祝贺	这	目的	的	他们的	错误	怜悯	在	它是	狭窄的	逃脱

[frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

from	impending	fate	.
从	即将到来的	命运	.

并祝贺他们错误地怜悯的对象侥幸逃脱了即将到来的厄运。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['wɑ:ntɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][prə'poʊz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

There	is	nothing	more	wanting	than	to	propose	the	establishment	of	a	Royal
那里	是	没有什么	更多的	想要	比	到	提出	这	建立	的	一个	皇家

[hju:'meɪn][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][flaɪz] [ə'pærəntli] [draʊnd] [ɔ:r] ['sʌfəkeɪtɪd] .

Humane	Society	for	the	resuscitation	of	flies	apparently	drowned	or	suffocated	.
人道	社会	为了	这	复苏	的	苍蝇	显然	溺水	或者	窒息	.

没有什么比提议成立一个皇家救生协会来拯救那些显然溺水或窒息而死的苍蝇更荒谬的了。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['æftər]

Can	it	possibly	be	imagined	by	the	man	who	has	succeeded	after
能	它	可能	是	想象	经过	这	男人	WHO	有	成功了	后

['ɪnfɪnət] [peɪnz][ɪn]['reskjuːɪŋ][ə; eɪ] ['griːdi] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] ['ɪnsekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ænd; ənd]

infinite	pains	in	rescuing	a	greedy	and	intrusive	insect	from	a	gin	-	and
无限	疼痛	在	救援	一个	贪婪的	和	侵入性的	昆虫	从	一个	杜松子酒	-	和

- ['wɔːtəri] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪl] [poʊ'teɪʃən] ,

-	watery	grave	in	his	own	vile	potations	,
-	水状的	严重	在	他的	自己的	卑鄙的	饮料	,

一个费尽千辛万苦才将一只贪婪又爱惹麻烦的昆虫从它自己那肮脏的杜松子酒和水的坟墓里救出来的人，能想象到这一切吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] , [ɔːr]

that	he	has	thereby	consulted	the	happiness	of	his	fellow	creatures	,	or
那	他	有	从而	咨询	这	幸福	的	他的	同伴	生物	,	或者

[prə'moʊtɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

promoted	the	cause	of	decency	,
推广	这	原因	的	体面	,

他这样做是为了同胞的幸福，或者促进了道德事业。

['klenlinəs] , [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][də'mestɪk] ['kʌmfərt] ?

cleanliness	,	good	order	,	and	domestic	comfort	?
清洁	,	好的	命令	,	和	国内的	舒适	?

清洁、整洁和居家舒适?

[let] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]['diːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs]

Let	him	watch	the	career	of	the	mischievous	little	demon	which	he	has	thus
让	他	手表	这	职业	的	这	恶作剧	小的	恶魔	哪个	他	有	因此

[bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

been	the	means	of	restoring	to	the	world	,
到过	这	方法	的	恢复	到	这	世界	,

让他好好看看他一手将这个调皮捣蛋的小恶魔重新带回人间后，会如何发展吧。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ɪts] ['prɑːgres] [fɔːr; fər]['evər] .

when	he	might	have	arrested	its	progress	for	ever	.
什么时候	他	可能	有	被捕	它是	进步	为了	曾经	.

他本可以永远阻止它的蔓延。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [lʌvd] , ['ɑːnɚd] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd]

Observe	the	stout	and	respectable	gentleman	,	loved	,	honoured	,	and	esteemed
观察	这	肥硕	和	可敬	绅士	,	喜爱	,	荣幸	,	和	尊敬的

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['fɑːðər] ,

in	all	the	various	relations	of	father	,
在	全部	这	各种各样的	关系	的	父亲	,

看看这位身材魁梧、举止得体的绅士，他在父亲的各种亲戚中都备受爱戴、尊敬和推崇。

['hʌzbənd] , [frend] , ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [huː] [ɪz][ɑːn] ['kʊʃnd] ['soʊfə] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self]

husband	,	friend	,	citizen	,	and	Christian	,	who	is	on	cushioned	sofa	composing	himself
丈夫	,	朋友	,	公民	,	和	基督教	,	WHO	是	在	缓冲	沙发	构成	他自己

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [næp] ,

for	his	wonted	nap	,
为了	他的	惯常	午睡	,

丈夫、朋友、公民和基督徒，他正躺在软垫沙发上，准备打个盹儿，做他惯常的午睡。

['æftər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

after	a	dinner	in	substance	and	quantity	of	the	most	satisfactory	description	,
后	一个	晚餐	在	物质	和	数量	的	这	最多	令人满意的	描述	,

享用了一顿丰盛而又令人十分满意的晚餐后

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tempərd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][oʊld][pɔːrt] .

and	not	untempered	by	a	modicum	of	old	port	.
和	不是	未淬火的	经过	一个	少量	的	老的	港口	.

而且还夹杂着少许陈年波特酒的醇香。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [pɪ'kjuːliər]

His	amiable	partner	,	with	that	refined	delicacy	and	sense	of	decorum	peculiar
他的	可亲	伙伴	,	和	那	精制	美味	和	感觉	的	礼仪	奇特

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,

to	the	female	sex	,
到	这	女性	性别	,

他那位和蔼可亲的伴侣，拥有女性特有的那种优雅、细腻和礼仪感。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnfənt]['prɑːdʒəni] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] ,

has	already	withdrawn	with	her	infant	progeny	,	leaving	her	good	man	,
有	已经	撤回	和	她	婴儿	后代	,	离开	她	好的	男人	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪnz] ,

as	she	fondly	imagines	,
作为	她	深情地	想象	,

她已经带着幼子离开了，留下了她深情想象中的好丈夫。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'poʊz] .

to	enjoy	the	sweets	of	uninterrupted	repose	.
到	享受	这	糖果	的	不间断	休息	.

享受不受打扰的宁静时光。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][wiː; wi][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['slʌmbɜːɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] — " [soʊ]

At	one	moment	we	behold	him	slumbering	softly	as	an	infant	—	"	so
在	一	片刻	我们	看哪	他	沉睡	轻轻	作为	一个	婴儿	—	"	所以

['træŋkwɪl] , ['helpləs] ,

tranquil	,	helpless	,
宁静	,	无助	,

一瞬间，我们看到他像婴儿一样安详地睡着——“如此平静，如此无助，

['stəːlis] , [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ; " [ɪn][ðə; ði][nekst] ,

stirless	,	and	unmoved	;	"	in	the	next	,
静	,	和	不动	;	"	在	这	下一个	,

一动不动，纹丝不动；“在下一个，

[wiː; wi][rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] ['sʌndri] ['vaɪələnt] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz]

we	remark	with	surprise	sundry	violent	twitches	and	contortions	of	the	limbs
我们	评论	和	惊喜	杂项	暴力	抽搐	和	扭曲	的	这	四肢

,

,

,

我们惊讶地注意到四肢出现了各种剧烈的抽搐和扭曲，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sliːpər] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gælvənɪzəm] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ]

as	though	the	sleeper	were	under	the	operation	of	galvanism	,	or	suffering
作为	尽管	这	轨枕	是	在下面	这	手术	的	电流刺激	,	或者	痛苦

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

就好像睡着的人受到了电流刺激，或者患有某种疾病一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	414	]
[	页	-	]

[pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .
pangs **of** **a** **guilty** **conscience** **.**
疼痛 的 一个 有罪的 良心 .

良心谴责的煎熬。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hɪd(ə)n] [kraɪm] [dʌz] [ðə; ði] ['meməri] [ðʌs] ['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] — ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] [ðæt]
Of **what** **hidden** **crime** **does** **the** **memory** **thus** **agitate** **him** **—** **breaking** **in** **upon** **that**
的 什么 隐 犯罪 做 这 记忆 因此 激荡 他 — 打破 在 之上 那
[rest] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːp] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['kɛrz] ?
rest **which** **should** **steep** **the** **senses** **in** **forgetfulness** **of** **the** **world** **and** **its** **cares** **?**
休息 哪个 应该 陡 这 感官 在 健忘 的 这 世界 和 它是 关心 ?

究竟是什么隐秘的罪行让他如此不安——以至于打破了本应使感官沉浸于忘却尘世烦恼的安宁?

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi]['stɑːrts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['frenzi] !
On **a** **sudden** **he** **starts** **from** **his** **couch** **with** **an** **appearance** **of** **frenzy** **!**
在 一个 突然 他 开始 从 他的 长椅 和 一个 外貌 的 狂热 !

他突然从沙发上跳了起来，一副惊慌失措的样子!

— [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑːdərət] [ˌeksaɪ'teɪʃn] — [æn; ən]
— **his** **nostrils** **dilated** **,** **his** **eyes** **gleaming** **with** **immoderate** **excitation** **—** **an**
— 他的 鼻孔 扩张 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 过分 励磁 — 一个
[ɪn'sɪpiənt] [kɜːrs] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
incipient **curse** **quivering** **on** **his** **lips** **,**
初期 诅咒 颤抖 在 他的 嘴唇 ,

他的鼻孔扩张，双眼闪烁着过度兴奋的光芒，一句咒骂即将脱口而出，颤抖着涌上心头。

[ænd; ənd] ['evri] [veɪn] ['swelɪŋ] — ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['enərdʒi]
and **every** **vein** **swelling** **—** **every** **muscle** **tense** **with** **fearful** **and** **passionate** **energy**
和 每一个 静脉 肿胀 — 每一个 肌肉 紧张 和 可怕 和 热情的 活力
[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
of **purpose** **.**
的 目的 .

每一条血管都肿胀起来——每一块肌肉都因恐惧和充满激情的目标而紧绷起来。

[ɪz][hiː; hi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] ['medɪteɪt] ['suːɪsaɪd] ,
Is **he** **possessed** **with** **a** **devil** **,** **or** **does** **he** **meditate** **suicide** **,**
是 他 拥有 和 一个 魔鬼 , 或者 做 他 幽思 自杀 ,

他是不是被魔鬼附身了，还是他有意自杀?

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['hɜːrid] ?
that **his** **manner** **is** **so** **wild** **and** **hurried** **?**
那 他的 方式 是 所以 荒野 和 慌忙 ?

他的行为举止为何如此狂野匆忙?

[wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [və'lɑːsəti][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
With **impetuous** **velocity** **he** **rushes** **to** **the** **window** **,** **and** **beneath** **his**
和 浮躁 速度 他 冲刺 到 这 窗户 , 和 下面 他的
['viːəmənt] [bʌt; bət]['fjuːt(ə)l] [stroʊks] ,
vehement **but** **futile** **strokes** **,**
慷慨 但 徒劳 笔画 ,

他以迅雷不及掩耳之势冲向窗前，在他猛烈却徒劳的挥动下，

[eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ɪm'pælpəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]
aimed **at** **a** **scarcely** **visible** **,** **and** **certainly** **impalpable** **object** **,** **the** **fragile**
旨在 在 一个 几乎 可见的 , 和 当然 无形的 目的 , 这 脆弱的
[glæs] [flaɪz] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,
glass **flies** **into** **fragments** **,**
玻璃 苍蝇 进入 片段 ,

瞄准一个几乎看不见、也肯定无法触摸的物体，脆弱的玻璃碎片飞溅开来。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['koʊldz][ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃərz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

the	source	of	future	colds	and	curtain	lectures	without	number	.
这	来源	的	未来	感冒	和	窗帘	讲座	没有	数字	.

未来感冒和数不清的课外讲座的根源。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɔːθər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	immediate	author	of	so	much	mischief	,	it	is	true	,
这	即时	作者	的	所以	很多	恶作剧	,	它	是	真的	,

的确，他是诸多恶作剧的直接始作俑者。

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['væmpaɪər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][koʊld] - ['blʌdɪd]

is	the	diminutive	vampire	which	is	now	making	its	escape	with	cold	-	blooded
是	这	小字	吸血鬼	哪个	是	现在	制作	它是	逃脱	和	寒冷的	-	血腥

[ɪn'dɪfrəns] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fræktʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ;

indifference	through	a	very	considerable	fracture	in	one	of	the	panes	;
漠不关心	通过	一个	非常	大量	断裂	在	一	的	这	窗格	;

那是一只体型娇小的吸血鬼，它正冷酷无情地从其中一块玻璃上的一道很大的裂缝中逃走；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

but	surely	the	person	who	saved	from	destruction	,
但	一定	这	人	WHO	已保存	从	破坏	,

但肯定是那个从毁灭中拯救出来的人，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]

and	may	thus	be	considered	to	have	given	existence	to	the	cause	of	all
和	可能	因此	是	经过考虑的	到	有	给定	存在	到	这	原因	的	全部

[ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

this	loss	of	temper	and	of	property	,
这	损失	的	脾气	和	的	财产	,

因此，可以认为正是这些行为造成了所有这些情绪失控和财产损失。

['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪðərz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'rʌŋ] !

cannot	conscientiously	affirm	that	his	withers	are	unwrung	!
不能	切实	确认	那	他的	威瑟斯	是	未拧干	!

无法昧着良心断言他的肩胛骨没有被拧干！

['mɜːrsi][ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] ['vɜːrtʃʊ] [wen] ['eksəd] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]

Mercy	and	forbearance	are	very	great	virtues	when	exercised	with	proper
怜悯	和	宽容	是	非常	伟大的	美德	什么时候	锻炼	和	恰当的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ;

discretion	;
审慎	;

仁慈和宽容是非常伟大的美德，但前提是要运用得当；

[bʌt; bət][mæn] [oʊz] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] ['duːti][tuː; tə][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	man	owes	a	paramount	duty	to	society	,	with	which	none	of	the
但	男人	欠款	一个	派拉蒙	责任	到	社会	,	和	哪个	没有任何	的	这

['wiknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

但人对社会负有至高无上的责任，任何弱点都不能掩盖这一点。

[haʊ'evər] ['eɪmiəb(ə)l] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

however	amiable	,	of	his	nature	should	be	allowed	to	interfere	.
然而	可亲	,	的	他的	自然	应该	是	允许	到	干扰	.

然而，无论他多么和蔼可亲，都应该允许他进行干预。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɜːrsi][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][let] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌn] [huː] ,

It	is	no	mercy	to	pardon	and	let	loose	upon	the	community	one	who	,
它	是	不	怜悯	到	赦免	和	让	松动的	之上	这	社区	一	WHO	,

赦免并释放一个曾对社会有害的人，这绝非仁慈。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] ,
having **already** **been** **convicted** **of** **manifold** **delinquencies** **,**
拥有 已经 到过 已定罪 的 歧管 犯罪 ,

他此前已被判犯有多项罪行，

['oʊnli] [weɪts] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ;
only **waits** **a** **convenient** **season** **for** **adding** **to** **the** **catalogue** **of** **his** **crimes** **;**
仅有的 等待 一个 方便的 季节 为了 添加 到 这 目录 的 他的 犯罪 ;

他只是在等待合适的时机，为自己的罪行清单再添一笔；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['lɑːrsəni] , [ɔːr] ['feləni] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['triːz(ə)n] ,
and **what** **is** **larceny** **,** **or** **felony** **,** **or** **even** **treason** **,**
和 什么 是 盗窃罪 , 或者 重罪 , 或者 甚至 叛国罪 ,

那么，什么是盗窃罪、重罪，甚至是叛国罪？

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['autreidʒz] [ə'bʌv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]
compared **with** **the** **perpetration** **of** **the** **outrages** **above** **attempted** **to** **be**
比较的 和 这 犯罪 的 这 暴行 多于 尝试过 到 是
[dɪ'skraɪbd] ? — [wiː; wi] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
described **?** **—** **We** **pause** **for** **a** **reply** **.**
描述 ? — 我们 暂停 为了 一个 回复 .

与上述暴行相比呢？——我们稍作停顿，等待回答。

['sʌmər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'lektəb(ə)l] — [ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] ['siːz(ə)n] .
Summer **is** **a** **most** **delectable** **—** **a** **most** **glorious** **season** **.**
夏天 是 一个 最多 美味的 — 一个 最多 辉煌 季节 .

夏天是最令人愉悦的——是最美好的季节。

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [bæskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪzərd] ,
We **,** **who** **are** **fond** **of** **basking** **as** **a** **lizard** **,**
我们 , WHO 是 喜爱 的 晒太阳 作为 一个 蜥蜴 ,

我们这些喜欢像蜥蜴一样晒太阳的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪnwərd]['spɪrɪt]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ɪg'zʌlts][laɪk][ə; eɪ] ['veri] [moʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] -
and **whose** **inward** **spirit** **dances** **and** **exults** **like** **a** **very** **mote** **in** **the** **sun** **-**
和 谁 向内 精神 舞蹈 和 欢欣雀跃 喜欢 一个 非常 尘埃 在 这 太阳 -
[biːm] ,
beam **,**
光束 ,

其内心的精神如同阳光中的一粒尘埃般欢欣雀跃。

['ɔːlweɪz] [heɪl] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]
always **hail** **its** **approach** **with** **rapture** **;** **but** **our** **anticipations** **of**
总是 冰雹 它是 方法 和 狂喜 ; 但 我们的 预期 的
[braɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [deɪz] — [ʌv; əv] [bluː] ,
bright **and** **serene** **days** **—** **of** **blue** **,**
明亮的 和 安详 天 — 的 蓝色的 ,

我们总是欣喜若狂地迎接它的到来；但我们对晴朗宁静的日子——蓝色的，

['klaʊdləs] , [ænd; ənd][træns'pærənt][skaɪz] — [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [diːpər] [frʌm; frəm] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
cloudless **,** **and** **transparent** **skies** **—** **of** **shadows** **the** **deeper** **from** **intensity** **of**
无云 , 和 透明的 天空 — 的 阴影 这 更深 从 强度 的
[sə'raʊndɪŋ] [laɪt] — [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] - [fiːldz] ,
surrounding **light** **—** **of** **yellow** **corn** **-** **fields** **,**
周围 光 — 的 黄色的 玉米 - 字段 ,

万里无云、澄澈的天空——周围光线越强，阴影越深——金色的玉米田，

['lɪstləs] ['ræmbəlz] , [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['sʌni] [bæŋks] — [ɑːr; ər] [ə'leɪ]

listless	rambles	,	and	lassitude	rejoicing	in	green	and	sunny	banks	—	are	allayed
蔫	漫谈	,	和	倦怠	欢欣鼓舞	在	绿色的	和	阳光明媚	银行	—	是	缓解

[baɪ] [ðɪs] [wʌn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt]

by	this	one	consideration	,	that
经过	这	一	考虑	,	那

百无聊赖的漫步，以及在绿意盎然、阳光明媚的河岸边所感受到的倦怠——都因这一个考虑而得到缓解：

[weɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪ] , [ðə; ði]['reptaɪl] [jʌŋ]

Waked	by	the	summer	ray	,	the	reptile	young
醒来	经过	这	夏天	射线	,	这	爬虫	年轻的

被夏日的阳光唤醒，幼年爬行动物

[kʌm] [wɪŋd] [ə'brɔːd] .

Come	winged	abroad	.
来	有翅膀的	国外	.

展翅高飞，远航海外。

[frʌm; frəm] ['evri] [tʃɪŋk]

From	every	chink
从	每一个	裂缝

从每一道缝隙

[ænd; ənd]['siːkrət]['kɔːrnər] , [wer] [ðeɪ] [slept] [ə'weɪ]

And	secret	corner	,	where	they	slept	away
和	秘密	角落	,	在哪里	他们	睡着了	离开

还有一个秘密角落，他们在那里睡着了

[ðə; ði] ['wɪntri] ['stɔrmz] ; [baɪ] ['mɪrɪədz] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns] ,

The	wintry	storms	;	by	myriads	forth	at	once	,
这	冬季	暴风雨	;	经过	无数	前进	在	一次	,

凛冽的寒风，如潮水般涌来。

['swɔːrmɪŋ] [ðeɪ] [pɔːr] .

Swarming	they	pour	.
蜂拥而至	他们	倒	.

它们蜂拥而至。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] " [wɪŋd] ['reptaɪlz] .

Go	where	you	will	,	it	is	not	possible	to	escape	these	"	winged	reptiles	.
去	在哪里	你	将要	,	它	是	不是	可能的	到	逃脱	这些	"	有翅膀的	爬行动物	.

无论你走到哪里，都无法逃脱这些"有翼爬行动物"。

" [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn][ɔːl] ['sʌni] [spɑːts] ;

"	They	abound	exceedingly	in	all	sunny	spots	;
"	他们	盛产	非常	在	全部	阳光明媚	地点	;

"它们在所有阳光充足的地方都非常多；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [hɔːnt] ['evri] [bʊʃ] , [ænd; ənd][laɪ][pəː'djuː]['ʌndər] ['evri] [liːf]

nor	in	the	shady	lane	do	they	not	haunt	every	bush	,	and	lie	perdu	under	every	leaf
也不	在	这	阴凉	车道	做	他们	不是	出没	每一个	衬套	,	和	说谎	佩尔杜	在下面	每一个	叶子

,

,

,

它们既不会在阴凉的小巷里出没，也不会在每一丛灌木下徘徊，更不会在每一片树叶下长眠。

[ðens] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌkləs] [waɪt] [huː] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [mə'lest] [ðer; ðər] " ['sɑːlətəri]

thence	sallying	forth	on	the	luckless	wight	who	presumes	to	molest	their	"	solitary
因此	突袭	前进	在	这	倒霉的	怀特岛	WHO	假定	到	骚扰	他们的	"	孤

[reɪn] ;

reign	;
在位	;

然后向胆敢骚扰他们"独居统治"的不幸之人发起进攻；

" [ðeɪ] [hæŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪmpər'tjʊnəti] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ntərɪŋ] [pə'destriən]
" they hang with deliberate importunity over the path of the sauntering pedestrian
" 他们 悬挂 和 商榷 恳求 超过 这 小路 的 这 闲逛 行人
,
,
,

它们故意挂在漫步行人的路边，显得十分碍眼。

[ænd; ənd][flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['hɔ:rsmən] , [laɪk][ðə; ði] [blæk] ['kɛrz] ([ðæt][ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and fly with the flying horseman , like the black cares (that is to say ,
和 飞 和 这 飞行 骑手 , 喜欢 这 黑色的 关心 (那 是 到 说 ,

与飞马骑士一同飞翔，就像黑人关心的那样（也就是说，

[blu:] ['dɛvəlz]) [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən]['laɪrɪst] .
blue devils) described by the Roman lyrist .
蓝色的 魔鬼) 描述 经过 这 罗马 抒情诗人 .

罗马抒情诗人笔下的蓝色魔鬼。

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'fest] , ['hɑ:rpi] - [laɪk] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] —
Within doors they infest , harpy - like , the dinner - table —
之内 门 他们 虫害 , 哈耳庇厄 - 喜欢 , 这 晚餐 - 桌子 —

它们像泼妇一样侵占室内的餐桌——

- - , - ['ɑ:mniə] -
Diripiuntque dapes , contactuque omnia foedant
- - , - 奥米尼亚 -

Diripiuntque dapes, contactuque omnia foedant

- —
Immundo —
- —

免疫—

[ænd; ənd]['hʌvər][ɪn] [ɪm'pendɪŋ] [klaʊdz]['oʊvər][ðə; ði]['ʃʊgər]['beɪs(ə)n][æt; ət] [ti:] ; [ɪn][ðə; ði] ['pæntri]
and hover in impending clouds over the sugar basin at tea ; in the pantry
和 徘徊 在 即将到来的 云 超过 这 糖 盆地 在 茶 ; 在 这 食品储藏室
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bʌz] ;
it is buz ;
它 是 嗡嗡声 ;

茶水间，糖罐上方仿佛笼罩着即将落下的云雾；食品储藏室里一片嗡嗡作响；

[ɪn][ðə; ði] ['deri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bʌz] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bʌz] ; [wʌn] [laʊd] ,
in the dairy it is buz ; in the kitchen it is buz ; one loud ,
在 这 奶制品 它 是 嗡嗡声 ; 在 这 厨房 它 是 嗡嗡声 ; 一 大声 ,

奶制品房里嗡嗡作响；厨房里嗡嗡作响；一声响亮的，

[lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ['bʌz] !
long - continued , and monotonous buz !
长的 - 持续 , 和 单调 嗡嗡声 !

持续不断的单调嗡嗡声！

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɑ:pəˌgeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['spi:ʃi:z] , [ðə; ði]
Having little other occupation than that of propagating their species , the
拥有 小的 其他 职业 比 那 的 传播 他们的 物种 , 这
['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] ,
natural consequence ,
自然的 结果 ,

除了繁衍后代之外，它们几乎没有其他活动，这自然导致了以下结果：

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mælθəs] ,
as we may learn from Mr . Malthus ,
作为 我们 可能 学习 从 先生 . 马尔萨斯 ,

正如我们从马尔萨斯先生那里可以学到的那样，

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ɪn'kriːs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [prə'gresɪv] ['reɪʃioʊ][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə]

is	that	their	numbers	increase	in	a	frightfully	progressive	ratio	from	year	to
是	那	他们的	数字	增加	在	一个	可怕地	进步	比率	从	年	到

[jɪr] ;

year	;
年	;

它们的数量逐年以惊人的速度增长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv]

and	it	has	at	length	become	absolutely	necessary	that	some	decisive
和	它	有	在	长度	变得	绝对地	必要的	那	一些	决定性

['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l] .

measures	should	be	adopted	to	counteract	the	growing	evil	.
措施	应该	是	已采用	到	抵消	这	生长	邪恶的	.

最终，必须采取一些果断措施来遏制日益严重的罪恶。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [spiːk] ['ræʃli] [ɔːr]

Upon	the	whole	,	he	would	not	,	perhaps	,	be	considered	to	speak	rashly	or
之上	这	所有的	,	他	会	不是	,	也许	,	是	经过考虑的	到	说话	贸然	或者

[ˌʌnəd'vaɪzdli] ,

unadvisedly	,
不明智地	,

总的来说，他或许不会被认为是一个说话鲁莽或轻率的人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ə'fɜːrm] , [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kærəktər]

who	should	affirm	,	that	no	earthly	creature	,	of	the	same	insignificant	character
WHO	应该	确认	,	那	不	尘世的	生物	,	的	这	相同的	微不足道	特点

[ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] ,

and	pretensions	,
和	虚荣心	,

谁能断言，世间没有任何生物，拥有同样微不足道的品格和傲慢，

[ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ðə; ði][flai] . — [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]

is	the	agent	of	nearly	so	much	mischief	as	the	fly	.	—	What	a	blessed
是	这	代理人	的	几乎	所以	很多	恶作剧	作为	这	飞	.	—	什么	一个	蒙福

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'suː] ,

order	of	things	would	immediately	ensue	,
命令	的	事物	会	立即地	随之而来	,

它造成的祸害几乎和苍蝇一样多。——如果真是这样，接下来将会是多么美好的秩序啊！

[ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [swept] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

if	every	one	of	them	was	to	be	entirely	swept	away	from	the	face
如果	每一个	一	的	他们	曾是	到	是	完全	扫荡	离开	从	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

of	the	earth	!
的	这	地球	!

如果他们全都从地球上彻底消失！

[ðɪs] [moʊst] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ɪ'vent] , [wiː; wi] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə]

This	most	wished	-	for	event	,	we	fear	,	it	will	never	be	our	lot	to
这	最多	希望	-	为了	事件	,	我们	害怕	,	它	将要	绝不	是	我们的	很多	到

['wɪtnəs] ;

witness	;
证人	;

我们担心，这件大家翘首以盼的大事，我们恐怕永远也无法亲眼目睹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['peɪtriət] ,

but	it	may	be	permitted	to	a	sincere	patriot	,
但	它	可能	是	允许	到	一个	真诚	爱国者	,

但对于一位真诚的爱国者，或许可以允许。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ɪn¸θu:zi'æstɪk] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

in	his	benevolent	and	enthusiastic	zeal	for	the	well	-	being	of	his	country	,
在	他的	仁慈	和	热情的	热情	为了	这	出色地	-	存在	的	他的	国家	,

出于他对国家福祉的仁慈和热情，

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [¸æspɜ'eɪʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

to	indulge	in	aspirations	that	are	tinged	with	a	shade	of	extravagance	.
到	放纵	在	抱负	那	是	带点色调	和	一个	阴影	的	奢侈	.

沉溺于带有奢靡色彩的幻想之中。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['vɜ:rmɪn] ,

With	respect	,	however	,	to	the	above	mentioned	vermin	,
和	尊重	,	然而	,	到	这	多于	提及	害虫	,

然而，对于上述害虫，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [ə¸naɪə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [¸ɔ:ltə'geðər] [kə'merɪkəl] .

the	idea	of	their	total	annihilation	may	not	be	altogether	chimerical	.
这	主意	的	他们的	全部的	湮灭	可能	不是	是	共	奇美拉	.

他们彻底灭绝的想法或许并非完全是天方夜谭。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [¸ekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] [wʊlvz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ]

We	know	that	the	extirpation	of	wolves	from	England	was	accomplished	by
我们	知道	那	这	根除	的	狼	从	英格兰	曾是	完成	经过

[ðə; ði] [¸kɑ:mju'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbju:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	commutation	of	an	annual	tribute	for	a	certain	number	of	their
这	交换	的	一个	年度的	贡	为了	一个	肯定	数字	的	他们的

['hedz] ;

heads	;
头部	;

我们知道，英国通过每年缴纳一定数量的狼头作为贡品，从而实现了狼群的灭绝；

[ænd; ənd][¸aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði][kən¸sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , ['weðər] , [baɪ]

and	it	is	well	worth	the	consideration	of	the	legislature	,	whether	,	by
和	它	是	出色地	值得	这	考虑	的	这	立法机关	,	无论	,	经过

[ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['prɪnsəp(ə)l] ,

adopting	a	somewhat	similar	principle	,
收养	一个	有些	相似的	原则	,

立法机关非常值得考虑，是否可以通过采纳类似的原则，

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][rɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] [greɪt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['nu:s(ə)ns]

they	may	not	rid	the	British	dominions	of	an	equally	great	and	crying	nuisance
他们	可能	不是	摆脱	这	英国	领地	的	一个	同样地	伟大的	和	哭泣	滋扰

.

:

.

他们或许无法消除英国领土上同样巨大且令人痛心的祸患。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [du:k] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['gʌvərnmənt] ,

The	noble	Duke	,	now	at	the	head	of	his	Majesty's	Government	,
这	高贵	公爵	,	现在	在	这	头	的	他的	陛下的	政府	,

这位高贵的公爵，如今已是陛下政府的首脑，

[hæz; həz][¸aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][¸eɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [reɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] ,

has	it	in	his	power	to	add	another	ray	to	his	illustrious	name	,
有	它	在	他的	力量	到	添加	其他	射线	到	他的	杰出	姓名	,

他有能力为自己辉煌的名声再添一笔。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [¸æprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

to	secure	the	approbation	and	gratitude	of	all	classes	of	the	community	,
到	安全的	这	赞许	和	感激	的	全部	课程	的	这	社区	,

为了赢得社会各阶层的认可和感激，

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər]['evər]['memərəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	to	render	his	ministry	for	ever	memorable	,	by	the	accomplishment	of
和	到	使成为	他的	部	为了	曾经	难忘	,	经过	这	成就	的

[soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

so	desirable	an	object	.
所以	理想	一个	目的	.

为了使他的事工永远被铭记，他完成了如此令人向往的目标。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[let][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][aːts]['ɔːfər][ðer; ðər][nekst][lɑːrdʒ][goʊld]['med(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

let	the	Society	of	Arts	offer	their	next	large	gold	medal	to	the	person
让	这	社会	的	艺术	提供	他们的	下一个	大的	金子	勋章	到	这	人

让艺术协会把下一枚大型金质奖章颁给这个人吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	415	]
[	页	-	]

[第415页]

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪn'vent][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [flaɪ] - [træp] .

who	shall	invent	the	most	ingenious	and	destructive	fly	-	trap	.
WHO	将	发明	这	最多	巧妙	和	破坏性的	飞	-	陷阱	.

谁将发明最巧妙、最具破坏性的捕蝇器?

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['kwɔʃiə, -siə] [maɪt] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd]['grætɪsˌgreɪtɪs][æt; ət] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ]

A	certain	quantity	of	quassia	might	be	distributed	gratis	at	Apothecaries
一个	肯定	数量	的	苦木	可能	是	分布式	免费	在	药剂师

- [hɔːl] ,

'	Hall	,
-	大厅	,

一定数量的苦木可以在药剂师大厅免费领取。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[æz; əz]['væksɪnəˌtɔːri] ['mætər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]
as 作为 **vaccinatory** 疫苗接种 **matter** 事情 **is** 是 **at** 在 **the** 这 **Cow** 奶牛 **-** - **pox** 天花 **Hospital** 医院 **,** , **with** 和 **very** 非常 **considerable** 大量
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

疫苗接种材料在牛痘医院，效果非常显著；

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
and 和 **an** 一个 **act** 行为 **of** 的 **parliament** 议会 **should** 应该 **be** 是 **passed** 通过了 **without** 没有 **delay** 延迟 **,** ,

议会应立即通过相关法案。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər][tuː; tə][biː; bi] ['feləni] . — ['blækˌwʊdz]
declaring 声明 **the** 这 **wilful** 故意 **destruction** 破坏 **of** 的 **a** 一个 **spider** 蜘蛛 **to** 到 **be** 是 **felony** 重罪 **.** . **—** — **Blackwood's** 黑木
['mægəziːn] .
Magazine 杂志 **.** .

宣布故意杀死蜘蛛为重罪。——《布莱克伍德杂志》

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv]['aɪnez][diː]['kæstrəu] . ['sɛvən]
THE 这 **CORONATION** 加冕礼 **OF** 的 **INEZ** 伊内兹 **DE** 德语 **CASTRO** 卡斯特罗 **.** . **7** 7

伊内斯·德·卡斯特罗的加冕礼。7

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
BY 经过 **MRS** 太太 **.** . **HEMANS** 赫曼斯 **.** .

作者：赫曼斯夫人

" ['tæbloʊ] , - ['læmɔr] [feɪt] [ə'laɪəns] [ə'vɛk][lɑː] [tɑːmb] ; ['juːniən] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [diː][lɑː][mɔːrt][et][diː][lɑː]
" " **Tableau** 画面 **,** , **aú** - **l'Amour** 爱 **fait** 事实 **alliance** 联盟 **avec** 和 **la** 拉 **Tombe** 墓 **;** ; **union** 联盟 **redoubtable** 令人敬畏的 **de** 德 **la** 拉 **mort** 死亡 **et** 等 **de** 德 **la** 拉
[vaɪ] .
vie 争夺 **.** .

"画面，爱情与汤姆的联盟；死亡与生命的联盟。

" ['mædəm] [diː] [stɑːl] .
" " **MADAME** 夫人 **DE** 德语 **STAEL** 斯塔尔 **.** .

"斯塔尔夫人。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ;
There 那里 **was** 曾是 **music** 音乐 **on** 在 **the** 这 **midnight** 午夜 **;** ;

午夜时分，音乐响起；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [feɪn] [ˌaɪ 'tiː][roʊld] ,
From 从 **a** 一个 **royal** 皇家 **fane** 费恩 **it** 它 **roll'd** 滚动 **,** ,

它从一座皇家神殿滚落下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bel] , [iːtʃ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ,
And **a** **mighty** **bell** **,** **each** **pause** **between** **,**
和 一个 强大的 钟 , 每个 暂停 之间 ,

一声雄浑的钟声，在每一次停顿之间响起。

['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['sloʊli] - .
Sternly **and** **slowly** **toll'd** **.**
严厉地 和 缓慢地 - .

庄严而缓慢地响起钟声。

[streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Strange **was** **their** **mingling** **in** **the** **sky** **,**
奇怪的 曾是 他们的 混杂 在 这 天空 ,

它们在空中交汇的景象十分奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [breθ] ;
It **hush'd** **the** **listener's** **breath** **;**
它 安静 这 听众 气息 ;

它让听者屏住了呼吸；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [spoʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [haɪ] ,
For **the** **music** **spoke** **of** **triumph** **high** **,**
为了 这 音乐 辐 的 胜利 高的 ,

因为音乐宣告着胜利的喜悦，

[ðə; ði] ['loʊnli] [bel] , [ʌv; əv] [deθ] .
The **lonely** **bell** **,** **of** **death** **.**
这 孤独 钟 , 的 死亡 .

孤独的死亡之钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] : —
There **was** **hurrying** **through** **the** **midnight** **:** **—**
那里 曾是 匆忙 通过 这 午夜 : —

午夜时分，人们匆匆忙忙：——

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ;
A **sound** **of** **many** **feet** **;**
一个 声音 的 许多 脚 ;

一阵脚步声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪrflnəs] ,
But **they** **fell** **with** **a** **muffled** **fearfulness** **,**
但 他们 跌倒 和 一个 闷音 恐惧 ,

但他们倒下时带着一种压抑的恐惧。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [striːt] ;
Along **the** **shadowy** **street** **;**
沿着 这 阴暗的 街道 ;

沿着昏暗的街道；

[ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['feɪntər] , [gruː] [ðer; ðər] [tred] ,
And **softer** **,** **fainter** **,** **grew** **their** **tread** **,**
和 更柔和 , 较暗 , 生长 他们的 踏 ,

他们的脚步声越来越轻柔、越来越微弱，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['mɪnstər] - [geɪt] ,
As **it** **near'd** **the** **Minster** **-** **gate** **,**
作为 它 - 这 部长 - 门 ,

当它接近教堂大门时，

[wens] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed]
Whence **broad** **and** **solemn** **light** **was** **shed**
何处 广阔 和 庄严 光 曾是 棚

那里照耀着宽广而庄严的光芒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [steɪt] .
From **a** **scene** **of** **royal** **state** **.**
从 一个 场景 的 皇家 状态 .

皇家仪仗场景。

[fʊl] - [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [red] ['reɪdiəns]
Full **glow'd** **the** **strong** **red** **radiance**
满的 - 这 强的 红色的 辐射

完全散发出强烈的红色光芒

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪv] ,
In **the** **centre** **of** **the** **nave** **,**
在 这 中心 的 这 中殿 ,

在中殿中央，

[wer] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['kænəpi]
Where **the** **folds** **of** **a** **purple** **canopy**
在哪里 这 折叠 的 一个 紫色的 树冠

紫色树冠的褶皱处

[swiːp] [daʊn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [weɪv] ;
Sweep **down** **in** **many** **a** **wave** **;**
扫 向下 在 许多 一个 海浪 ;

一波又一波地席卷而来；

['ləʊdɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [oʊld]
Loading **the** **marble** **pavement** **old**
加载中 这 大理石 路面 老的

装载旧大理石路面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [gluːm] ;
With **a** **weight** **of** **gorgeous** **gloom** **;**
和 一个 重量 的 华丽的 愁云 ;

带着一种华丽的忧郁感；

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] - [mɪdst][ðer; ðər] ['fretɪd] [goʊld] ,
For **something** **lay** **'** **midst** **their** **fretted** **gold** **,**
为了 某物 躺 - 中间 他们的 有格纹的 金子 ,

因为在他们精雕细琢的金饰之中，隐藏着某种东西。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] .
Like **a** **shadow** **of** **the** **tomb** **.**
喜欢 一个 阴影 的 这 墓 .

如同坟墓的阴影。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [pə'vɪliən]
And **within** **that** **rich** **pavilion**
和 之内 那 富有的 亭

在那座富丽堂皇的亭子里

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [θroʊn] ,
High **on** **a** **glittering** **throne** **,**
高的 在 一个 闪闪发光 王座 ,

高高地坐在闪闪发光的宝座上，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm][sæt]['saɪləntli] ,
A **woman's** **form** **sat** **silently** **,**
一个 女性的 形式 卫星 默默 ,

一个女人的身影静静地坐着，

[mɪdst][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'loʊn] .
Midst **the** **glare** **of** **light** **alone** **.**
中间 这 强光 的 光 独自的 .

独自一人置身于耀眼的灯光之中。

[hɜːr; hər] - [roʊbz] [fel] ['streɪndʒli] [stɪl] —
Her Jewell'd robes fell strangely still —
她 - 长袍 跌倒 奇怪的 仍然 —

她那缀满珠宝的长袍静静地垂落下来——

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest]
The drapery on her breast
这 布料 在 她 胸部

她胸前的帷幔

[siːmd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pʌls] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [θrɪl] ,
Seem'd with no pulse beneath to thrill ,
似乎 和 不 脉冲 下面 到 刺激 ,

似乎没有脉搏，无法让人感到兴奋。

[soʊ] [stoʊn] - [laɪk] [wʌz; wəz] [ɪts] [rest] .
So stone - like was its rest .
所以 石头 - 喜欢 曾是 它是 休息 .

它的静谧之处如同石头一般。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] ['mjuːzɪk]
But a peal of lordly music
但 一个 皮尔 的 尊贵的 音乐

但一阵高贵的乐声响起

[ʃʊk] [iːn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'loʊ] ,
Shook e'en the dust below ,
震惊 e'en 这 灰尘 以下 ,

连下面的尘土都抖落了，

[wen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪədem]
When the burning gold of the diadem
什么时候 这 燃烧 金子 的 这 冠冕

当王冠上的黄金燃烧时

[wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pælɪd] [braʊ] !
Was set on her pallid brow !
曾是 放 在 她 苍白 眉头 !

凝视着她苍白的额头!

[ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæt] ['hɔːti] [saʊnd] ,
Then died away that haughty sound ,
然后 死亡 离开 那 傲慢 声音 ,

然后，那傲慢的声音消失了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɜːrkl] [bænd] ,
And from th ' encircling band ,
和 从 th - 包围 乐队 ,

而来自包围圈的，

[stept] [prɪns] [ænd; ənd] [tʃiːf] , - [mɪdst] [ðə; ði] [hʌʃ] [prə'faʊnd] ,
Stept Prince and Chief , ' midst the hush profound ,
步 王子 和 首席 , - 中间 这 嘘 深刻的 ,

Stept Prince 和 Chief，在寂静深沉的氛围中，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] .
With homage to her hand .
和 尊敬 到 她 手 .

谨以此向她的手致敬。

[waɪ] [pæst] [ə; eɪ] [feɪnt] [koʊld] ['ʃudəriŋ]
Why pass'd a faint cold shuddering
为什么 通过 一个 头晕的 寒冷的 颤抖

为什么会感到一阵微弱的寒意?

['oʊvər] [iːtʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] [freɪm] ,
Over **each** **martial** **frame** **,**
超过 每个 武术 框架 ,

在每个武术框架中，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [hænd] ,
As **one** **by** **one** **,** **to** **touch** **that** **hand** **,**
作为 一 经过 一 , 到 触碰 那 手 ,

一个接一个地，去触摸那只手，

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['liːdər] [keɪm] ?
Noble **and** **leader** **came** **?**
高贵 和 领导者 来了 ?

高贵的领袖来了?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['setld] ['æspekt] [fer] ?
Was **not** **the** **settled** **aspect** **fair** **?**
曾是 不是 这 定居 方面 公平的 ?

既定方案难道不公平吗?

[dɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['kwiːnli] [greɪs] ,
Did **not** **a** **queenly** **grace** **,**
做过 不是 一个 女王般的 优雅 ,

没有展现女王般的优雅，

['ʌndər] [ðə; ði]['pɑːrtɪd]['ebən] [her] .
Under **the** **parted** **ebon** **hair** **.**
在下面 这 分手了 乌木 头发 .

在分开的乌黑头发下。

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [stɪl] [feɪs] ?
Sit **on** **the** **pale** **still** **face** **?**
坐 在 这 苍白 仍然 脸 ?

坐在苍白而静止的脸上?

[deθ] , [deθ] !
Death **,** **Death** **!**
死亡 , 死亡 !

死亡，死亡!

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] ['lʌvli]
canst **thou** **be** **lovely**
罐 你 是 迷人的

你能可爱吗?

['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ?
Unto **the** **eye** **of** **Life** **?**
到 这 眼睛 的 生活 ?

在生命之眼中?

[ɪz][nɑːt] [iːtʃ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [haɪ] [brest]
Is **not** **each** **pulse** **of** **the** **quick** **high** **breast**
是 不是 每个 脉冲 的 这 快的 高的 胸部

难道不是每一次快速高涨的胸肌脉搏吗?

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][koʊld] [miːn] [æt; ət] [straɪf] ?
With **thy** **cold** **mien** **at** **strife** **?**
和 你的 寒冷的 面容 在 冲突 ?

你带着冷漠的神情在争吵吗?

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] ,
— **It** **was** **a** **strange** **and** **fearful** **sight** **,**
— 它 曾是 一个 奇怪的 和 可怕 视线 ,

那是一幅既怪异又可怕的景象。

[ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [hed] ,
The crown upon that head ,
这 王冠 之上 那 头 ,

那头上的王冠，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [roʊbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
The glorious robes and the blaze of light ,
这 辉煌 长袍 和 这 火焰 的 光 ,

华丽的长袍和耀眼的光芒，

[ɔːl] [gæðɚd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] !
All gather'd round the Dead !
全部 聚集 圆形的 这 死的 !

众人聚集在亡者周围!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]
And beside her stood in silence
和 旁 她 站立 在 沉默

她身旁，她默默地站着。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [peɪl] ,
One with a brow as pale ,
一 和 一个 眉头 作为 苍白 ,

一个眉毛苍白的人，

[ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] ['rɪdʒɪdli] - ,
And white lips rigidly compress'd ,
和 白色的 嘴唇 严格地 - ,

苍白的嘴唇紧紧地抿着。

[lest] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ;
Lest the strong heart should fail ;
免得 这 强的 心 应该 失败 ;

免得坚强的心也衰弱;

[kɪŋ] ['pedroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ]
King Pedro with a jealous eye
国王 佩德罗 和 一个 嫉妒的 眼睛

佩德罗国王嫉妒的眼神

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [dʌn]
Watching the homage done
观看 这 尊敬 完毕

观看致敬表演

[baɪ] [ðə; ði] ['lændz] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri]
By the land's flower and chivalry
经过 这 土地的 花 和 骑士精神

以大地之花和骑士精神起誓

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [mɑːrtɚd] [wʌn] .
To her , his martyr'd one .
到 她 , 他的 殉道者 一 .

对她而言，他是他的殉道者。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt]
But on the face he look'd not
但 在 这 脸 他 看起来 不是

但他脸上却看不出什么异样。

[wɪtʃ] [wʌns] [hɪz; ɪz] [stɑːr] [hæd; həd] [bɪn] :
Which once his star had been :
哪个 一次 他的 星星 有 到过 :

他曾经的明星光环是:

[tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
To every form his glance was turn'd ,
到 每一个 形式 他的 瞥一眼 曾是 转弯 ,

他的目光扫过每一个身影，

[seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] [kwiːn] ;
Save of the breathless queen ;
节省 的 这 喘不过气 女王 ;

拯救那位气喘吁吁的女王；

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] , [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪm'breɪs] ,
Though something , won from the grare's embrace ,
尽管 某物 , 韩元 从 这 - 拥抱 ,

虽然从格雷的怀抱中赢得了一些东西，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [stɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Of her beauty still was there ,
的 她 美丽 仍然 曾是 那里 ,

她的美貌依旧。

[ɪts] [hjuːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] [pleɪs] ,
Its hues were all of that shadowy place ,
它是 色调 是 全部 的 那 阴暗的 地方 ,

它的颜色全都属于那个阴暗的地方。

- [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .
' Twas not for him to bear .
- 那是 不是 为了 他 到 熊 .

这是他不应该承受的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] ['septər] ,
the crown , the sceptre ,
这 王冠 , 这 权杖 ,

王冠，权杖，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The treasures of the earth ,
这 宝藏 的 这 地球 ,

大地的宝藏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [lʌv] [ðæt] [ðoʊz] [gɪfts] ,
And the priceless love that pour'd those gifts ,
和 这 无价 爱 那 倾倒 那些 礼物 ,

以及倾注于这些礼物的无价之爱，

[ə'laɪk] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [wɜːrθ] !
Alike of wasted worth !
相似 的 浪费 值得 !

简直是浪费价值!

[ðə; ði] [raɪts] [ɑːr; ər] [kloʊzd] — [ber] [bæk] [ðə; ði] [ded]
The rites are closed — bear back the Dead
这 仪式 是 关闭 — 熊 后退 这 死的

仪式已结束——将亡灵带回

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [diːp] ,
Unto the chamber deep ,
到 这 房间 深的 ,

进入深处的密室，

[leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hed] ,
Lay **down** **again** **the** **royal** **head** **,**
莱 向下 再次 这 皇家 头 ,

再次放下王室的头颅，

[dʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [sliːp] .
Dust **with** **the** **dust** **to** **sleep** **.**
灰尘 和 这 灰尘 到 睡觉 .

用灰尘安然入睡。

[ðer; ðər] [ɪz] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] —
There **is** **music** **on** **the** **midnight** **—**
那里 是 音乐 在 这 午夜 —

午夜时分，音乐响起——

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] [sæd] [ænd; ənd] [sloʊ] .
A **requiem** **sad** **and** **slow** **.**
一个 安魂曲 伤心 和 慢的 .

一首悲伤而缓慢的安魂曲。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [aɪl]
As **the** **mourners** **through** **the** **sounding** **aisle**
作为 这 哀悼者 通过 这 听起来 走道

当哀悼者们穿过回音缭绕的过道时

[ɪn] [dɑːrk] [prə'seʃ(ə)n] [goʊ] ,
In **dark** **procession** **go** **,**
在 黑暗的 游行 去 ,

在黑暗的队伍中前进，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːri] [kraʊn] ,
And **the** **ring** **of** **state** **,** **and** **the** **starry** **crown** **,**
和 这 戒指 的 状态 , 和 这 繁星 王冠 ,

还有国家之环，以及星光璀璨的王冠，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'reɪ] ,
And **all** **the** **rich** **array** **,**
和 全部 这 富有的 大批 ,

以及所有丰富的种类，

[ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [daʊn] ,
Are **borne** **to** **the** **house** **of** **silence** **down** **,**
是 出生 到 这 房子 的 沉默 向下 ,

被带到寂静之屋，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] [kleɪ] .
With **her** **,** **that** **queen** **of** **clay** **.**
和 她 , 那 女王 的 黏土 .

与她在一起，那位泥土女王。

[ænd; ənd] ['tiəlis] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] ,
And **tearlessly** **and** **firmly** **,**
和 无泪 和 牢牢 ,

不带一丝泪痕，坚定不移地

[kɪŋ] ['pedroʊ] [led] [ðə; ði] [treɪn] —
King **Pedro** **led** **the** **train** **—**
国王 佩德罗 引领 这 火车 —

佩德罗国王率领着火车——

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪŋ] [roʊb] ,
But **his** **face** **was** **wrapt** **in** **his** **folding** **robe** **,**
但 他的 脸 曾是 包裹 在 他的 折叠式的 长袍 ,

但他的脸被叠好的长袍盖住了。

[wen] [ðeɪ] - [ðə; ði] [dʌst] [ə'gen] .
When they lower'd the dust again .
什么时候 他们 - 这 灰尘 再次 .

当他们再次降低尘土时。

— - [tɪz] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [tuːm] [ə'bʌv] ,
— ' Tis hush'd at last , the tomb above ,
— - 的 安静 在 最后的 , 这 墓 多于 ,

——上面的坟墓终于安静下来了。

[hɪmz] [daɪ] , [ænd; ənd] [steps] [dɪ'pɑːrt] :
Hymns die , and steps depart :
赞美诗 死 , 和 步骤 离开 :

赞美诗消逝，脚步声渐远:

[huː] [kɔːld] [ðiː] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] , [oʊ] [lʌv] ?
Who call'd thee strong as Death , O Love ?
WHO 被称为 你 强的 作为 死亡 , 哦 爱 ?

谁称你如死神般强大，哦，爱?

['maɪtiːɚ] [ðaʊ] [wɜːrt] [ænd; ənd] [ɑːrt] !
Mightier thou wert and art !
更强大的 你 沃特 和 艺术 !

你过去和现在都更加强大!

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [meɪd] ?
ART THOU THE MAID ?
艺术 你 这 女佣 ?

你是那位女仆吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm] [huːz] [bluː] [aɪ]
Art thou the maid from whose blue eye
艺术 你 这 女佣 从 谁 蓝色的 眼睛

你就是那位从蓝色眼睛里探出的少女吗?

[maɪn] [dræŋk] [sʌtʃ] [diːp] [dɪ'laɪt] ?
Mine drank such deep delight ?
矿 喝 这样的 深的 喜 ?

我的那只喝得如此香甜?

[wʌz; wəz] [ðaɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['melədi]
Was thine that voice of melody
曾是 你的 那 嗓音 的 旋律

那美妙的旋律是否出自你之口

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] ?
Which charm'd the silent night ?
哪个 着迷 这 沉默的 夜晚 ?

是什么让寂静的夜晚如此迷人?

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ʃiː; ʃi]
I fain would think thou art not she
我 欣然 会 思考 你 艺术 不是 她

我倒希望你不是她。

[huː] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [maɪn] [ɑːrm] ,
Who hung upon mine arm ,
WHO 悬挂 之上 矿 手臂 ,

谁挂在我的手臂上，

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

When	love	was	yet	a	mystery	,
什么时候	爱	曾是	然而	一个	神秘	,

当爱情还是个谜的时候，

[ə; eɪ] [swiːt] , [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑːrm] .

A	sweet	,	resistless	charm	.
一个	甜的	,	无力抵抗	魅力	.

一种甜蜜而令人无法抗拒的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [spel]

It	seemed	to	me	as	though	the	spell
它	似乎	到	我	作为	尽管	这	拼写

在我看来，这似乎是某种咒语。

[ɑːn][bəuθ][ə'laɪk][wɜːr; wər][kæst] ;

On	both	alike	were	cast	;
在	两个都	同样	是	投掷	;

两者的命运相同；

[aɪ] [preɪd] [bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] [saɪt] [tuː; tə] [dwel] ,

I	prayed	but	in	thy	sight	to	dwell	,
我	祈祷	但	在	你的	视线	到	住	,

我只祈求能住在你面前，

[fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː; tə] [briːð] [maɪ][læst] .

For	thee	,	to	breathe	my	last	.
为了	你	,	到	呼吸	我的	最后的	.

为了你，我愿献出生命。

[maɪn]['ɪnmoʊst]['siːkrət][soʊl][wʌz; wəz] [ðaɪn] ,

Mine	inmost	secret	soul	was	thine	,
矿	最	秘密	灵魂	曾是	你的	,

我内心深处最隐秘的灵魂属于你，

[ðaʊ] [wɜːrt] [enθ'rəʊnd] [ˌðer'ɪn] ,

Thou	wert	enthroned	therein	,
你	沃特	登基	其中	,

你曾坐在那里，

[laɪk] ['skʌlptʃərd] [seɪnt][ɪn]['hoʊli] [ʃraɪn] ,

Like	sculptured	saint	in	holy	shrine	,
喜欢	雕塑	圣	在	圣	神社	,

如同圣殿中的雕塑圣人，

[ɔːl] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] [ænd; ənd][sɪn] .

All	free	from	guile	and	sin	.
全部	自由的	从	诡计	和	罪	.

纯洁无瑕，毫无诡诈和罪恶。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] !

And	,	heaven	forgive	!
和	,	天堂	原谅	!

愿上天宽恕！

[aɪ][dɪd] [ə'dɔːr]

I	did	adore
我	做过	崇拜

我真的很喜欢

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɪlgrəmz] [ziːl] ;

With	more	than	pilgrim's	zeal	;
和	更多的	比	朝圣者的	热情	;

比朝圣者的热情还要高；

[ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] [smaɪl] — —
And **then** **thy** **smile** **—** **—**
和 然后 你的 微笑 — —

然后是你的微笑——

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[noʊ] [mɔːr] !
no **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [aɪ] [rɪ'viːl] .
No **more** **may** **I** **reveal** **.**
不 更多的 可能 我 揭示 .

我不能再透露更多了。

[ɪ'nʌf] — [wɪə(r)]['pɑːrtɪd] — — [bəuθ][mʌst; məst] [oʊn]
Enough **—** **we're** **parted** **—** **—** **Both** **must** **own**
足够的 — 是 分手了 — — 两个都 必须 自己的

够了——我们分开了——双方都必须拥有

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['paʊər] [ʌv; əv][goʊld] .
The **accursed** **power** **of** **gold** **.**
这 被诅咒的 力量 的 金子 .

黄金的邪恶力量。

[aɪ]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ə'loʊn] ;
I **wander** **through** **the** **world** **alone** **;**
我 漫步 通过 这 世界 独自的 ;

我独自一人在世间游荡;

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] .
Thou **hast** **been** **bought** **and** **sold** **.**
你 哈斯特 到过 买 和 卖 .

你已被买卖。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's **Magazine** **.**
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] ,
It **would** **be** **a** **very** **pleasant** **thing** **,**
它 会 是 一个 非常 令人愉快的 事物 ,

那将是一件非常令人愉快的事情。

[ɪf] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,
if **literary** **productions** **could** **be** **submitted** **to** **something** **like** **chemical** **analysis** **,**
如果 文学 作品 可以 是 提交 到 某物 喜欢 化学 分析 ,

如果文学作品也能像化学分析那样进行检验的话,

— [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['seprət] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ðə; ði]
— **if** **we** **could** **separate** **the** **merit** **of** **a** **book** **,** **as** **we** **can** **the**
— 如果 我们 可以 分离 这 优点 的 一个 书 , 作为 我们 能 这
[mæg'niːʃə] [ʌv; əv]['epsəm][sɔːlts] ,
magnesia **of** **Epsom** **salts** **,**
氧化镁 的 埃普索姆 盐 ,

——如果我们能像区分泻盐中的镁一样区分一本书的价值,

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ə'fɪnətɪ:z] .

by	a	simple	practical	application	of	the	doctrine	of	affinities	.
经过	一个	简单的	实际的	应用	的	这	教义	的	亲和力	.

通过亲缘关系学说的简单实际应用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	416	]
[	页	-	]

[第416页]

[ðə; ðɪ] ['gæðərər]

The	Gatherer
这	收集者

收集者

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

A	GOOD	FELLOW	.
一个	好的	同伴	.

一个好人。

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ['bi:ɪŋ] [ri'kwestid] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] " [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn]

The	secretary	of	a	literary	society	being	requested	to	draw	up	"	a	definition
这	秘书	的	一个	文学	社会	存在	请求	到	画	向上	"	一个	定义

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

of	a	good	fellow	,
的	一个	好的	同伴	,

文学社的秘书被要求起草"好伙伴的定义",

" [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][klʌb] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hɪnts][æz; əz] [ðeɪ]

"	applied	to	the	members	of	the	club	,	individually	,	for	such	hints	as	they
"	应用	到	这	成员	的	这	俱乐部	,	单独	,	为了	这样的	提示	作为	他们

[kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] ,

could	furnish	,
可以	提供	,

"向俱乐部成员逐一征求他们所能提供的线索",

[wen] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

when	,	he	received	the	following	:	—
什么时候	,	他	已收到	这	下列的	:	—

当时，他收到了以下内容：——

['mɪstər] . ['goʊˌlaɪtli] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz][wʌn] [hu:] [raɪdz] [blʌd] ['hɔ:rsɪz] , ['draɪvz] [fɔ:r] - [ɪn] -

Mr	.	Golightly	.	—	A	good	fellow	is	one	who	rides	blood	horses	,	drives	four	-	in	-
先生	.	戈莱特利	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	骑行	血	马匹	,	驱动	四	-	在	-

[hænd] , [spi:ks] [wen] ['hi:z]['spoʊkən][tu:; tə] ,

hand	,	speaks	when	he's	spoken	to	,
手	,	说话	什么时候	他是	说	到	,

戈莱特利先生——一个好人会骑纯种马，驾驭四匹马拉的马车，别人跟他说话时他会回应。

[sɪŋz] [wen] ['hiːz] [æskt] , ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɑːn] [ə; eɪ] [frend]

sings	when	he's	asked	,	always	turns	his	back	on	a	dun	,	and	never	on	a	friend
唱歌	什么时候	他是	问	,	总是	转弯	他的	后退	在	一个	逼债	,	和	绝不	在	一个	朋友

.

:

.

有人要求他唱歌时他会唱，总是背对着敌人，但从不背对朋友。

['mɪstər] . [lə] [blæŋk] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [diːp] , [riːdz] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] ,

Mr	.	Le	Blanc	.	—	A	good	fellow	is	one	who	studies	deep	,	reads	trigonometry	,
先生	.	乐	布兰克	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	研究	深的	,	阅读	三角学	,

[ænd; ənd] [bɜːrn] [lʌv] ['sɔŋz] ;

and	burns	love	songs	;
和	烧伤	爱	歌曲	;

勒布朗先生——一个好人就是一个勤奋学习、研读三角学、创作情歌的人；

[hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɛgvɪl] ,

has	a	most	cordial	aversion	for	dancing	and	D'Egville	,
有	一个	最多	亲切	厌恶	为了	跳舞	和	德埃格维尔	,

非常厌恶跳舞和德埃格维尔，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['kænən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] .

and	would	rather	encounter	a	cannon	than	a	fancy	ball	.
和	会	相当	遇到	一个	大炮	比	一个	想要	球	.

宁愿遭遇大炮也不愿遭遇花哨的球。

[ɑːn] . [dʒiː] . [mənt'gʌməri] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [wʌn] [huː] [æb'hɔːz] ['mɔːrəlɪsts] [ænd; ənd]

Hon	.	G	.	Montgomery	.	—	A	good	fellow	is	one	who	abhors	moralists	and
尊敬的	.	G	.	蒙哥马利	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	厌恶	道德家	和

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

尊敬的G·蒙哥马利先生——一个好人应该厌恶道德家和数学。

[ænd; ənd] [ə'dɔːz] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['moʊbreɪ] .

and	adores	the	classics	and	Caroline	Mowbray	.
和	喜爱	这	经典	和	卡罗琳	莫布雷	.

他热爱古典音乐和卡罗琳·莫布雷。

[sɜːr] [tiː] . ['wɛn'twɝːθ] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [wʌn] [huː] [ə'tendz] [ðə; ði] [fɑːks] - ['dinəz] ,

Sir	T	.	Wentworth	.	—	A	good	fellow	is	one	who	attends	the	Fox	-	dinners	,
先生	T	.	温特沃斯	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	参加	这	狐狸	-	晚餐	,

温特沃斯爵士——好人就是会参加福克斯晚宴的人。

[huː] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'kaʊntər]

who	goes	to	the	Indies	to	purchase	independence	,	and	would	rather	encounter
WHO	去	到	这	印第斯	到	购买	独立	,	和	会	相当	遇到

[ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌrə,mʌngə] .

a	buffalo	than	a	boroughmonger	.
一个	水牛	比	一个	布罗默格	.

前往印度购买独立的人，宁愿遇到水牛也不愿遇到城市掮客。

['mɪstər] . [em] . ['stɜːrlɪŋ] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ]

Mr	.	M	.	Sterling	.	—	A	good	fellow	is	a	good	neighbour	,	a	good	citizen	,	a
先生	.	M	.	英镑	.	—	一个	好的	同伴	是	一个	好的	邻居	,	一个	好的	公民	,	一个

[gʊd] [rɪ'leɪʃn] ;

good	relation	;
好的	关系	;

斯特林先生——好人就是好邻居、好公民、好亲戚；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

in	short	,	a	good	man	.
在	短的	,	一个	好的	男人	.

总之，他是个好人。

['mɪstər] . [em] . [fɑːrleɪn] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] [brɔː] [dʒɑːn] - .

Mr	.	M	.	Farlane	.	—	A	good	fellow	is	a	bonnie	braw	John	Hielandman	.
先生	.	M	.	法兰	.	—	一个	好的	同伴	是	一个	邦妮	布拉	约翰	-	.

M. Farlane 先生——好家伙就是个好人，约翰·希兰德曼。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz][wʌn] [huː] [tɔːks] [laʊd][ænd; ənd] [swɛəz] ['laʊdər] ; ['kɛrz]

Mr	.	O'Connor	.	—	A	good	fellow	is	one	who	talks	loud	and	swears	louder	;	cares
先生	.	奥康纳	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	会谈	大声	和	发誓	更大声	;	关心

['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] ,

little	about	learning	,
小的	关于	学习	,

奥康纳先生——一个好人说话声音大，骂人声音更大；对学习漠不关心。

[ænd; ənd] [les] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] ; [lʌvz] ['wɪski] , ['pætrənaiziz]['bɑːrdʒmən] , [ænd; ənd] [werz]

and	less	about	his	neckcloth	;	loves	whiskey	,	patronizes	bargemen	,	and	wears
和	较少的	关于	他的	领带	;	爱	威士忌酒	,	赞助	驳船	,	和	穿着

[neɪlz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

nails	in	his	shoes	.
指甲	在	他的	鞋	.

他不太在意自己的领巾；喜欢威士忌，光顾驳船船夫，鞋子里还钉着钉子。

['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz][praɪm] — [flæʃ] — [ænd; ənd] [bæŋ] - [ʌp] .

Mr	.	Musgrave	.	—	A	good	fellow	is	prime	—	flash	—	and	bang	-	up	.
先生	.	穆斯格雷夫	.	—	一个	好的	同伴	是	主要的	—	闪光	—	和	砰	-	向上	.

穆斯格雷夫先生——一个好家伙是一流的——闪亮的——而且很棒。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz][wʌn] [huː] [noʊz] " [wɒts] [wʌt] , " [kiːps] [ə'kaʊnts] ,

Mr	.	Burton	.	—	A	good	fellow	is	one	who	knows	"	what's	what	,	"	keeps	accounts	,
先生	.	伯顿	.	—	一个	好的	同伴	是	一	WHO	知道	"	是什么	什么	,	"	保持	账户	,

[ænd; ənd] ['stʌdiz] ['kɑːkər] .

and	studies	Cocker	.
和	研究	可卡犬	.

伯顿先生——一个好人就是懂得"事情的来龙去脉"、做好账目、研究科克的人。

['mɪstər] . ['rəuli] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [laɪks]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd][koʊld] [pʌntʃ] , [drɪŋks][pɔːrt] [wen]

Mr	.	Rowley	.	—	A	good	fellow	likes	turtle	and	cold	punch	,	drinks	Port	when
先生	.	罗利	.	—	一个	好的	同伴	点赞	龟	和	寒冷的	冲床	,	饮料	港口	什么时候

[hiː; hi][kɑːnt][get] [ʃæm'peɪn] ,

he	can't	get	Champagne	,
他	不能	得到	香槟酒	,

罗利先生——一个好人喜欢吃龟肉和冰镇潘趣酒，喝不到香槟的时候就喝波特酒。

[ænd; ənd][daɪnz][ɑːn]['mʌt(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːbərt] , [wen] [hiː; hi][kɑːnt][get]['venɪsn̩'venɪzn][æt; ət][maɪ]

and	dines	on	mutton	with	Sir	Robert	,	when	he	can't	get	venison	at	my
和	餐厅	在	羊肉	和	先生	罗伯特	,	什么时候	他	不能	得到	鹿肉	在	我的

[lɔː(r)dz] .

lord's	.
领主的	.

当老爷那里吃不到鹿肉时，他就和罗伯特爵士一起吃羊肉。

['mɪstər] . [loʊzəl] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

Mr	.	Lozell	.	—	A	good	fellow	is	something	compounded	of	the	preceding	.
先生	.	洛泽尔	.	—	一个	好的	同伴	是	某物	复合	的	这	前	.

洛泽尔先生——一个好人是上述品质的综合体现。

['mɪstər] . ['əukli] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mr	.	Oakley	.	—	A	good	fellow	is	something	perfectly	different	from	the
先生	.	奥克利	.	—	一个	好的	同伴	是	某物	完美	不同的	从	这

[prɪ'si:dɪŋ] , — [ɔ:r]['mɪstər] . ['əukli] [ɪz][æn; ən][æs] .

preceding	,	—	or	Mr	.	Oakley	is	an	ass	.
前	,	—	或者	先生	.	奥克利	是	一个	屁股	.

奥克利先生——一个好人与前面提到的人完全不同，——或者说，奥克利先生是个蠢货。

['mɜ:rtʃənt] ['teiləz] - [sku:l] .

MERCHANT	TAILORS	'	SCHOOL	.
商人	裁缝	-	学校	.

商裁学校。

[æt; ət] ['mɜ:rtʃənt] ['teiləz] - [sku:l] , [wʌt] [taɪm]

At	Merchant	Tailors	'	School	,	what	time
在	商人	裁缝	-	学校	,	什么	时间

在裁缝学校，什么时间

[oʊld] ['bɪʃəp] [held][ðə; ði][rɑ:d] ,

Old	Bishop	held	the	rod	,
老的	主教	握住	这	杆	,

老主教拿着权杖，

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [raɪm]

The	boys	rehearsed	the	old	man's	rhyme
这	男孩们	排练	这	老的	男人的	韵

男孩们排练了老人的童谣

[waɪlst] [hi:; hi] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd][nɑ:d] .

Whilst	he	would	smile	and	nod	.
而	他	会	微笑	和	点头	.

他会微笑点头。

[ə'pɑ:rt][aɪ] [vju:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

Apart	I	view'd	a	little	child
除	我	已查看	一个	小的	孩子

除此之外，我还看到了一个小孩

[hu:] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [geɪm] :

Who	join'd	not	in	the	game	:
WHO	加入	不是	在	这	游戏	:

未参与游戏的人：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mæmə; mə'mɑ:][kɔ:l][maɪld]

His	face	was	what	mammas	call	mild
他的	脸	曾是	什么	妈妈们	称呼	温和的

他的脸是妈妈们常说的那种温和的脸。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [dʌl] [ænd; ənd] [teɪm] .

And	fathers	dull	and	tame	.
和	父亲们	乏味的	和	驯服	.

还有那些迟钝而温顺的父亲们。

['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [aɪ] [ðʌs] [ædrɛsd]

Pitying	the	boy	,	I	thus	address'd
怜悯	这	男生	,	我	因此	已解决

我怜悯这个男孩，于是对他说道……

[ðə; ði] ['pedəgɑ:g] [ʌv; əv] [vɜ:rs] —

The	pedagogue	of	verse	—
这	教育家	的	诗	—

诗歌教育家——

" [waɪ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][nɑːt] , [sɜːr] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,
" **Why** **doth** **he** **not** **,** **Sir** **,** **like** **the** **rest** **,**
" 为什么 确实 他 不是 , 先生 , 喜欢 这 休息 ,

"先生，为什么他不像其他人那样……"

[jʊr; jər]['epɪˌgræmz] [rɪ'hɜːrs] ? "
Your **epigrams** **rehearse** **?** **"**
你的 警句 排练 ? "

你的警句排练过吗?

" [sɜːr] ! " ['ænsər] [ðʌs] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] ,
" **Sir** **!** **"** **answered** **thus** **the** **aged** **man** **,**
" 先生 ! " 回答 因此 这 老年人 男人 ,

"先生！"老人如此回答道。

" ['hiːz] [nɑːt][ɪn] ['neɪtʃɚz] [det] ;
" **He's** **not** **in** **Nature's** **debt** **;**
" 他是 不是 在 自然的 债务 ;

"他并不欠大自然什么;

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [soʊ] [taɪt] [ɑːr; ər] , [hiː; hi][kæn; kən] -
His **ears** **so** **tight** **are** **seal'd** **,** **he** **can** **-**
他的 耳朵 所以 紧的 是 密封 , 他 能 -

他的耳朵紧紧地贴在耳朵上，以至于他无法——

[nɑːt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] . "
Not **learn** **his** **alphabet** **.** **"**
不是 学习 他的 字母 . "

别教他的字母表。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ][kraɪd] : — [hwer'æt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **I** **cried** **:** **—** **whereat** **to** **me**
" 我 哭 : — 哪里 到 我

我哭着说："——对我来说，这算什么？"

[hiː; hi][spoʊk][ɪn]['maɪnər][klef] —
He **spoke** **in** **minor** **clef** **—**
他 辐 在 次要的 谱号 —

他用小调谱号说话——

" [hiː; hi]['kænɑːt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] , [biː] , [siː] ,
" **He** **cannot** **learn** **his** **A** **,** **B** **,** **C** **,**
" 他 不能 学习 他的 一个 , B , C ,

他学不会A、B、C，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][diː] , [iː] , [ef] .
Because **he's** **D** **,** **E** **,** **F** **.**
因为 他是 D , E , F .

因为他是 D、E、F。

" [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
" **New** **Monthly** **Magazine** **.**
" 新的 月度 杂志 .

"新月刊。"

['rɔɪəl] ['lɜːrnɪŋ] .
ROYAL **LEARNING** **.**
皇家 学习 .

皇家学习。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hɑːrfɚd] [dʒəʊnz] [rɪ'spektɪŋ] [ə'merɪkə] ,

The	king	of	Persia	made	many	inquiries	of	Sir	Harford	Jones	respecting	America	,
这	国王	的	波斯	制成	许多	查询	的	先生	哈福德	琼斯	尊重	美国	,

波斯国王曾多次向哈福德·琼斯爵士询问有关美洲的情况。

['seɪɪŋ] , " [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

saying	,	"	What	sort	of	a	place	is	it	?
说	,	"	什么	种类	的	一个	地方	是	它	?

说："这是个什么样的地方？"

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	get	at	it	?
如何	做	你	得到	在	它	?

你如何才能得到它?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr] [haʊ] ?

Is	it	underground	,	or	how	?
是	它	地下	,	或者	如何	?

它是在地下吗？还是怎么回事?

" ['kɑːmplɪmənt] [mæl] — [ˌæprə'poʊ] .

"	COMPLIMENT	MAL	—	APROPOS	.
"	赞扬	MAL	—	恰好	.

"赞美MAL——恰当。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [wʌns] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['ɒprəz] ,

Napoleon	was	once	present	at	the	performance	of	one	of	Pasiello's	operas	,
拿破仑	曾是	一次	展示	在	这	表现	的	一	的	-	歌剧	,

拿破仑曾到场观看过帕西埃洛的一部歌剧演出。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] [er] [baɪ] [ˌtʃɪmə'roʊzə] .

in	which	was	introduced	an	air	by	Cimarosa	.
在	哪个	曾是	介绍	一个	空气	经过	西马罗萨	.

其中，Cimarosa 引入了一首曲子。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts]

Pasiello	was	in	the	box	with	the	emperor	,	and	received	many	compliments
-	曾是	在	这	盒子	和	这	皇帝	,	和	已收到	许多	赞美

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

during	the	evening	.
期间	这	晚上	.

帕西埃洛与皇帝同在包厢内，当晚受到了许多赞扬。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [er] [baɪ] [ˌtʃɪmə'roʊzə] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ðə; ði] ['empərər] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

At	length	,	when	the	air	by	Cimarosa	was	played	,	the	emperor	turned	round	,
在	长度	,	什么时候	这	空气	经过	西马罗萨	曾是	玩	,	这	皇帝	转向	圆形的	,

最后，当西马罗萨的曲子奏响时，皇帝转过身来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [maɪ] [frend] ,

and	taking	Pasiello	by	the	hand	,	exclaimed	,	"	By	my	faith	,	my	friend	,
和	采取	-	经过	这	手	,	惊呼	,	"	经过	我的	信仰	,	我的	朋友	,

他拉起帕西埃洛的手，喊道："以我的信仰起誓，我的朋友，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ðæt] [er] , [meɪ] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'poʊzər]

the	man	who	has	composed	that	air	,	may	proclaim	himself	the	greatest	composer
这	男人	WHO	有	由	那	空气	,	可能	宣布	他自己	这	最	作曲家

[ɪn] ['jʊrəp] . "

in	Europe	.	"
在	欧洲	.	"

创作出这首曲子的人，或许会自诩为欧洲最伟大的作曲家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , " ['fiːbli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] - .
" It is Cimarosa's , " feebly articulated Pasiello .
" 它 是 - , " 虚弱地 铰接式 - .

"是西马罗萨的，"帕西埃洛虚弱地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" I am sorry for it ; but I cannot recall what I have said .
" 我 是 对不起 为了 它 ; 但 我 不能 记起 什么 我 有 说 .

"我很抱歉，但我记不起我说过什么。"

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːrtmənt] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
" A gentleman taking an apartment , said to the landlady , " I assure you ,
" 一个 绅士 采取 一个 公寓 , 说 到 这 房东 , " 我 保证 你 ,
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

一位租房的先生对女房东说："夫人，我向您保证，

[aɪ]['nevər] [left] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['lændleɪdi] [ʃed] [terz] .
I never left a lodging but my landlady shed tears .
我 绝不 左边 一个 住宿 但 我的 房东 棚 眼泪 .

我从未离开过寄宿处，但我的女房东却流下了眼泪。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
" She answered , " I hope it was not , Sir , because you went away without
" 她 回答 , " 我 希望 它 曾是 不是 , 先生 , 因为 你 去 离开 没有
['peɪɪŋ] .
paying .
付费 .

她回答说："我希望不是这样，先生，因为您没有付钱就离开了。"

" - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
" LOMBIRD'S EDITION OF THE Following Novels are already Published :
" - 版 的 这 下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已由 LOMBIRD 出版：

[es][diː]
s d
s d

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . . . . . -
Mackenzie's Man of Feeling 06
麦肯齐的 男人 的 感觉 . . . . . -

麦肯齐的感性男人.....06

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] . . . . . -
Paul and Virginia 06
保罗 和 弗吉尼亚州 . . . . . -

保罗和弗吉尼亚.....06

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] . . . . . -
The Castle of Otranto 06
这 城堡 的 奥特朗托 . . . . . -

奥特朗托城堡.....06

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] . . . . . -
Almoran and Hamet 06
- 和 哈米特 . . . . . -

阿尔莫兰和哈梅特.....06

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] . . -
Elizabeth , or the Exiles of Siberia . . 06
伊丽莎白 ，或者 这 流亡者 的 西伯利亚 . . -

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者。.06

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - . . -
The Castles of Athlin and Dunbayne . . 06
这 城堡 的 - 和 - . . -

阿斯林城堡和邓贝恩城堡..06

['ræsɪləs] . . . . . -
Rasselas 08
拉塞拉斯 . . . . . -

拉塞拉斯 08

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] . . . . . -
The Old English Baron 08
这 老的 英语 男爵 . . . . . -

古老的英国男爵.....08

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] . . . . . -
Nature and Art 08
自然 和 艺术 . . . . . -

自然与艺术.....08

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] . . . . - -
Goldsmith's Vicar of Wakefield 0 10
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 . . . . - -

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》.....0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] . . . . . [wʌn] -
Sicilian Romance 1 0
西西里 浪漫 . . . . . 1 -

西西里浪漫故事.....10

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . . . . . [wʌn] -
The Man of the World 1 0
这 男人 的 这 世界 . . . . . 1 -

世界之人.....10

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] . . . . . [wʌn][fɔ:r]
A Simple Story 1 4
一个 简单的 故事 1 4

一个简单的故事.....14

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] . . . . . [wʌn][sɪks]
Joseph Andrews 1 6
约瑟夫 安德鲁斯 1 6

约瑟夫·安德鲁斯.....16

['hʌmfri] ['klɪŋkər] . . . . . [wʌn][eɪt]
Humphry Clinker 1 8
汉弗莱 熟料 1 8

汉弗莱·克林克.....18

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] . . . . . [wʌn][eɪt]
The Romance of the Forest 1 8
这 浪漫 的 这 森林 1 8

森林的浪漫史.....18

[ðə; ði][ɪ'tæliən] . . . . . [ˌtu:'tu:] -
The Italian 2 0
这 意大利语 . . . . . 2 -

意大利人.....20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:] . . . . . [ˌtu:'tu:][sɪks]
Zeluce , by Dr . Moore 2 6
- , 经过 博士 . 摩尔 2 6

Zeluce，作者：Moore 博士.....26

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:] . . . . . [ˌtu:'tu:] -
Edward , by Dr . Moore 2 0
爱德华 , 经过 博士 . 摩尔 . . . . . 2 -

爱德华，作者：摩尔博士.....20

['rɔdərik] ['rændəm] . . . . . [ˌtu:'tu:][sɪks]
Roderick Random 2 6
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登. 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] - . . . . . [θri:][sɪks]
The Mysteries of Udo'pho 3 6
这 谜团 的 - 3 6

乌多福之谜.....36

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[skoʊ'tɔ:rəm] - - [ˌgleɪʃi'ɑ:lɪs] ['ɪrn] .
Scotorum cumulos flevit glacialis Ierne .
斯科特 - - 冰川 伊尔内 .

Scotorum cumulos flevit glacialis Ierne。

['klɔ:djən] .
CLAUDIAN .
克劳迪安 .

克劳迪安。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[æz; əz][oʊ][ə; eɪ] ['grænsʌn] — ['aɪrɪʃ][oʊ][ɔ:r][ˌju: 'eks]['baɪər] , [ə; eɪ] ['kauhaus] — ['aɪrɪʃ] - (['bɔɪ] -
As Oe a grandson — Irish O or Ux byre , a cowhouse — Irish boyach (boi -
作为 oe 一个 孙子 — 爱尔兰 哦 或者 用户体验 牛棚 , 一个 溷 — 爱尔兰 - (男孩 -
- .)
theach .)
- .)

作为 Oe 的孙子——爱尔兰 O 或 Ux byre，牛舍——爱尔兰 boyach (boi-theach)。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[fairz] .
Fires .
火灾 .

火灾。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[fiːld] .
Field **.**
场地 .

场地。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[siː] [bjuː'kænənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [bʊk] [piː] . - .
See **Buchanan's** **History** **of** **Scotland** **,** **book** **p** **.** **186** **.**
看 布坎南的 历史 的 苏格兰 , 书 p . - .

参见布坎南的《苏格兰史》，第 186 页。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[siː] ['kʊks] [dʒi'ɑːgrəfi] , [bʊk] [iː] .
See **Cook's** **Geography** **,** **book** **ii** **.**
看 库克的 地理 , 书 二、 .

参见库克地理志，第二卷。

[piː] . - .
p **.** **302** **.**
p . - .

第302页。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **7** **:** **(** **return** **)**
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[dɑːn] ['pedroʊ][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Don **Pedro** **of** **Portugal** **,** **after** **his** **accession** **to** **the** **kingdom** **,**
大学教师 佩德罗 的 葡萄牙 , 后 他的 加入 到 这 王国 ,

葡萄牙国王佩德罗二世登基后，

[hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['aɪnez]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , ['sɑːləmli]
had **the** **body** **of** **the** **murdered** **Inez** **taken** **from** **the** **grave** **,** **solemnly**
有 这 身体 的 这 被谋杀 伊内兹 已采取 从 这 严重 , 庄严地
[enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [kraʊnd] .
enthroned **and** **crowned** **.**
登基 和 加冕 .

将遇害的伊内兹的遗体从坟墓中挖出，庄严地安葬并加冕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神